PLEASANT STORIES

(FROM GLADWIN'S PERSIAN MOONSHEE)

WITH A CLOSE TRANSLATION

AND THEIR ANALYSIS

ON THE

OPPOSITE SIDES

SERVING TO SHOW THE NATURE OF THE CONSTRUCTION

OF SFNTENCES

IN THE ENGLISH AND TAMIL LANGUAGES.

BY

T. VYTHEANATHA MOODELLIAR,

AND WITH ADDITIONS

(FROM WILLAIM CARMICHAEL SMYTH'S PERSIAN MOONSHEE)

BY

C. AUROOMOOGA MOODELLIAR,

RE-PRINTED AT THE PRABHACARAH PRESS,

1848.

தற்சிறப்புப்பாயிரம்.

விருத்தம்.

தெய்வவணக்கமுஞ் செயப்படுபொருளுங்
கூறுகின்றது.

திருவளர்கருணைதன்னாற் றிடம்பெற வுலகம்யாவும் .... *
மொருவறப் படைத்துக்காக்கும் புனிதனைவணங்கிப்போற்றிப் *
பெருமைகொளிங்கிலீசு பெர்சியன் முநிஷி தன்னில் .. .. *
மருவுமின் கதைகளுக்கு வண்டமிழுரைசெய்வேனே. .... *

இதன்பொருள்

அழகுவளர்கின்ற தன்னருளினாலே உறுதிபெற வுலகங்களனைத்தையும் ஒப்பின்றி யுண்டாக்கிக் காப்பாற்றுகின்ற பரிசுத்தனாகிய கடவுளைத் தொழுது துதிசெய்து அக்கடவுளது திருவருளினாலே இக்காலத்திலே பெருமைபெற்று விளங்காநின்ற இங்கிலீசுபாஷையில் வழங்குகிற பெர்சியன் முநிஷியென்னு நூலுளிருக்கின்ற மதுரமான கதைகளுக்கு வளம்பொருந்திய தமிழிலுரைசெய்வனென்றவாறு.

PLEASANT STORIES

மதுரமான கதைகள்.

STORY 1.

TWO women were quarrelling for a child, and neither had any evidence. They both went before tbe Cazy and demanded justice. The Cazy sent for the executioner, and said to him, "Divide the child into two equal parts, and give one to each of these women." One of the women, when she heard these words, continued silent; but the other began to cry aloud, and exclaim, "For God's sake, don't divide my child in halves, although such is strict justice! I relinquish my claim." The Cazy, being fully convinced of this being the mother of the child, delivered it to her, and, after ordering the other a whipping, sent her away.

க. கதை.

இரண்டுஸ்திரீகள்ஒருகுழந்தைக்காகச்சச்சரவுபட்டு யாதொருசாட்சியுமில்லாமல் அவர்களிருவரும் நியாயாதிபதிக்கு முன்பாகப்போய் நியாயங்கேட்டார்கள் - நியாயாதிபதிகொலைசெய்வோனை அழைப்பித்து அவனுடனே இந்தக்குழந்தையைச் சமானமான இரண்டுபங்காகப் பகிர்ந்து இந்த ஸ்திரீகளில் ஒவ்வொருத்திக்கு ஒவ்வொன்றுகொடுவென்றான் அந்த ஸ்திரீகளில் ஒருத்தி இவ்வார்த்தைகளைக்கேட்டபொழுது மௌனமாக இருந்தாள் - ஆனால் மற்றொருத்தி உரக்க அழவுங்கண்டிப்பான நீதியித்தன்மையதாயினுங் கடவுளைப்பற்றி என்குழந்தையைப்பாதியாகப்பகிராதேயும் நான் என்சுதந்தரத்தைவிட்டுவிடுகிறேனென்று முறையிடவுந்தொடங்கினாள் - நியாயாதிபதி அந்தப்பிள்ளைக்குத்தாய் இவளென்றுபூரணமாக அறிந்து அந்தக்குழந்தையை இவளிடத்திற்கொடுத்து மற்றொருத்தியைக் கசையினால் அடிக்கும்படி உத்தரவுசெய்து பின்பு இவளை அனுப்பிவிட்டான்.

பதப்பொருள்.

Two women a for child quarrelling were any
இரண்டு ஸ்த்ரீகள் ஒரு குழந்தைக்காக சச்சரவுசெய்துகொண்டு இருந்தார்கள் யாதொரு
evidence and neither had They both before the Cazy
சாட்சியை ஒருவருமுடைத்தாயிருந்ததில்லை அவர்கள் இருவரும் நியாயாதிபதிக்குமுன்பாக
went justice and demanded The Cazy the executioner sent for to him
போய் நியாயம் கேட்டார்கள் நியாயாதிபதி கொலைசெய்வோனை அழைப்பித்து அவனுடனே
the child equal two into parts Divide these of women
இந்த குழந்தையை சமானமான இரண்டு பங்காக கிழித்து இந்த ஸ்த்ரீகளில்
to each one and give and said of the women one these words
ஒவ்வொருத்திக்கு ஒவ்வொன்று கொடு என்றான் அந்தஸ்த்ரீகளில் ஒருத்தி இந்தவார்த்தைகளை
when she heard silent continued but the other aloud to cry strict
கேட்டபொழுது மௌனமாக இருந்தாள் ஆனால் மற்றொருத்தி உரக்க அழவும் கண்டிப்பான
justice such is although For God's sake my child
நீதி இப்படிப்பட்டதாக இருக்கின்றது ஆயினும் கடவுளைப்பற்றி என் குழந்தையை
in halves don't divide I my claim relinquish and exclaim
பாதியாக பகிராதேயும் நான் என் சுதந்தரத்தை விட்டுவிடுகிறேன் (என்று) முறையிடவும்
began The Cazy of the child this the mother being fully
தொடங்கினாள் நியாயாதிபதி அந்தப்பிள்ளைக்கு இவள் தாயாராக இருக்கிறதை பூரணமாக
being convinced of it to her delivered the other a whipping
அறிந்து அதை இவளிடத்தில் கொடுத்து மற்றொருத்திக்கு கசையடி
ordering after her and sent away.
உத்தரவுசெய்து பின்பு இவளை அனுப்பிவிட்டான்.

STORY II.

A person went to a King, and complained, saying, "A man "makes a constant practice of "coming to my house, and has "formed an intimacy with my "wife; but I never see him, "neither do I know who he is: "I want to apprehend him, and "I hope for justice from your "Majesty." The King gave him a phiol of ittur of roses, and said, "Entrust this to the care of your "wife, and tell her not to use it "for any one." The man did so. The King sent spies, with directions to surround the house, and to seize and bring every person scented with ittur. In short, the gallant, having found an apportunity, went to the wife. She rubbed ittur upon his clothes, saying, "It is true, my husband com- "manded me not to give this it- "tur to any; but as you are my "heart and soul, if it is not ap- "plied to your use, what is it "good for?" When the gallant departed thence, the spies per ceived the fragrance of the ittur; and having seized him, carried him to the King, who sent for the husband, and said, "Your "wife's gallant is now here; "take him away, and either put "him to death, or pardon him."

உ. கதை.

ஒருவன் ஓரரசனிடத்திற்குப்போய்
என்வீட்டிற்கொருமனிதன் இடைவி
டாமல் வந்து என்மனைவியுடனே சி
னேகஞ்செய்துகொண்டிருக்கிறான்.
ஆனால் அவனை நான் பார்க்கவுமில்லை
அவனின்னானென்கிறது எனக்குத்
தெரியவுமில்லை நான் அவனைப்பிடிக்க
வேண்டும் (இதற்கு) நீதி உம்மாற்கி
டைக்குமென்று நம்பியிருக்கிறேனெ
ன்றுசொல்லி முறையிட்டுக்கொண்
டான் அரசன் இரோசாவத்தரையுடை
யவொருசீசாவை அவனுக்குக்கொடுத்து
இதையுன்மனைவியின் வசத்திலொப்
பித்து ஒருவருக்கும் இதைப்பூசாதே
யென்று அவளுடனே சொல்லென்றா
ன். அவன் அப்படியேசெய்தான். அர
சன் (அவன்வீட்டைச்சூழ்ந்திருந்து
அத்தர்மணம் வீசுகிற யாவரையும்
பிடித்துக்கொண்டுவரும்படி உத்தர
வுசெய்துவேவுகாரரையனுப்பினான்
முடிவிலே சோரநாயகன் சமயம்
பார்த்து அந்த ஸ்திரீயினிடத்திற்
குப் போனான் அவள் என்கண
வன் இவ்வத்தரை ஒருவருக்குங்
கொடாதேயென்று எனக்கு உத்
தரவுபண்ணினது மெய்தான் ஆயி
னும் நீர் என் இஷ்டராயும் உயிராயு
மிருக்கிறபடியால் இதுவமக்குவழங்
காவிட்டால் எதற்கு உபயோகமாமெ
ன்றுசொல்லி அவன் வஸ்திரத்தின்மே
லே அதைத்தடவினாள் அந்தச்சோர
நாயகன் அவ்விடத்திலிருந்து புறப்
பட்ட வுடனே வேவுகாரர் அத்த

STORY II.

A person a to King went A man my to house of coming
ஒருவன் ஒரு அரசனிடத்திற்கு போய் ஒரு மனிதன் என் வீட்டிற்கு வருதலை
constant a practice makes my with wife an intimacy and has
மாறாத அப்பியாசம் செய்கிறான் என் மனைவியுடனே சினேகம் செய்திருக்-
formed but him I never see who he is neither do I know
கிறான் ஆனால் அவனை நான் பார்க்கவில்லை அவன் இன்னானென்று நான்அறியவுமில்லை
I him to apprehend want from your majesty
நான் அவனை பிடிக்க வேண்டியிருக்கின்றது தேவரீரிடத்திலிருந்து
for justice and I hope saying and complained
(உண்டாகும்) நீதிக்காக எதிர்பார்க்கிறேன் (என்று) சொல்லி முறையிட்டுக்கொண்டான்
The King of ittur of roses a phial gave him this your
அரசன் ரோசா அத்தரையுடைய ஒரு சீசாவை அவனுக்குக்கொடுத்து இதை உன்
of wife to the care Entrust for any one it not to use and tell her
மனைவியின் வசத்தில் ஒப்பித்து ஒருவருக்கும் அதை வழங்காதிருக்க அவளுடனேசொல்
and said The man so did The King the house to surround
என்றான் அந்தமனிதன் அப்படியே செய்தான் அரசன் அந்தவீட்டை சூழ்ந்திருக்கவும்
with ittur scented every person and to seize and bring with directions
அத்தரினால் மணக்கப்பட்ட ஒவ்வொருவனையும் பிடித்து கொண்டுவரவும் உத்தரவுடனே
spies sent In short the gallant an opportunity having found
வேவுகாரரை அனுப்பினான் முடிவிலே சோரநாயகன் சமயம் பார்த்து
to the wife went She my husband this ittur to any one
அந்தமனைவியினிடத்திற்கு போனான் அவள் என்புருஷன் இந்தஅத்தரை ஒருவருக்கும்
not to give commanded me It is true but my heart
கொடாதிருக்க எனக்குஉத்தரவுபண்ணினார் அதுமெய்தான் ஆயினும் என்இஷ்டராயும்
and soul as you are if it is not applied to your use for what
உயிராயும் நீர் இருக்கிறபடியால் இதுஉமக்குவழங்கப்படாவிட்டால் எதற்கு
it good is saying ittur upon his cloaths
அது உபயோகமாக இருக்கின்றது என்று அத்தரை அவன் வஸ்திரங்களின்மீது
rubbed thence the gallant When departed the spies of the itter
தடவினாள் அவ்விடத்திலிருந்து சோரநாயகன் புறப்பட்டவுடனே வேவுகாரர் அத்தரின்

and having seized him, carried him to the King, who sent for the husband, and said, "Your wife's "gallant is now here; take him "away, and either put him to death "or pardon him."

ரின்வாசனையைத் தெரிந்துகொண்டு அவனைப்பிடித்து அரசனிடத்திற்குக் கொண்டுபோனார்கள் அரசன் அவள் கணவனை அழைப்பித்து இப்போது உன் மனைவியின் சோரநாயகன் இவ்விடத்திலிருக்கிறான் அவனை அழைத்துக்கொண்டுபோய்க் கொன்றுபோடு அல்லது மன்னியென்றான்.

STORY III.

௩. கதை.

A woman went to a Cazy, and complained that a certain man had committed violence upon her. The Cazy, having summoned the man, asked him why he had deprived the woman of her reputation? The man denied the charge. The Cazy ordered him to pay the woman a fine of ten rupees. The man, having no remedy, paid the woman the money, in compliance with the sentence of the Cazy. When the woman went out, the Cazy told the man to go and take back his money from her. The man, on receiving this order, ran to the woman; but, notwithstanding all he could do, was not able to recover his cash. The woman

ஒருஸ்த்ரீயானவள் ஒரு நியாயாதிபதியினிடத்திற்குப்போய் ஒரு மனிதன் வலிமைசெய்து தன்னைக் கற்பழித்தானென்று முறையிட்டாள் நியாயாதிபதி அந்த மனிதனையழைப்பித்து ஏன் இவளை மானபங்கஞ்செய்தாயென்று அவனைக்கேட்க அவன் அந்தக்குற்றத்தைச் செய்யவில்லையென்றான். நியாயாதிபதி அந்தஸ்த்ரீக்குப் பத்துரூபாய் அபராதங்கொடுக்கும்படி அவனுக்கு உத்தரவுசெய்தான் அதற்குத் தடுத்துச்சொல்ல வகையில்லாமையால் அவன் நியாயாதிபதியினுடையதீர்ப்பின்படியே அவளுக்கு அந்தப் பணத்தைக்கொடுத்தான் அவள் போய்விட்டபின்பு நியாயாதிபதி அந்தமனிதனுடனே நீ போய் அவளிடத்திலிருக்கிறஉன்பணத்தைத் திரும்பப் பிடிங்கிச்கொள்ளென்றான் அவன் இவ்வுத்தரவைப் பெற்றுக் கொண்டு அவளிடத்திற்கோடிப்போய்த் தன்னாற்கூடிய பி

the fragrance having perceived having seized him to the King and carried
வாசனையை தெரிந்துகொண்டு அவனைப்பிடித்து அரசனிடத்தில் அவனைக்கொண்
him who sent for the husband Your wife's gallant
டுபோனார்கள் அவன் கணவனையழைப்பித்து உன்மனைவியின் சோரநாயகன்
now here is him take away
இப்பொழுது இவ்விடத்தில் இருக்கிறான் அவனை அழைத்துக்கொண்டுபோய்
him and either put to death or him pardon and said.
அவனை கொன்றுபோடு அல்லது அவனை மன்னி என்றான்.

STORY III.

A woman to a Cazy went A certain man upon her
ஒருஸ்த்ரீயானவள் ஒருநியாயாதிபதியினிடத்திற்கு போய் ஒருமனிதன் அவள்பேரில்
violence had committed that and complained The Cazy the man
வலிமை செய்தான் என்று முறையிட்டாள் நியாயாதிபதி அந்தமனிதனை
having summoned why the woman of her reputation he had deprived
அழைப்பித்து ஏன் அந்தஸ்த்ரீயை அவள்மானத்தை இழக்கச்செய்தானென்று
asked him The man the charge denied
அவனைக்கேட்டான் அந்தமனிதன் தன்மீதிற்சாற்றப்பட்டஅந்தக்குற்றத்தை செய்யவில்லை
The Cazy the woman a fine of 10 Rupees to pay
யென்றான் நியாயாதிபதி அந்தஸ்த்ரீக்கு பத்துரூபாய்அபராதம் கொடுக்கும்படி அவனுக்கு
ordered him The man remedy having no of the Cazy
உத்தரவுசெய்தான் அந்தமனிதன் பரிகாரம் இல்லாமையால் நியாயாதிபதியினுடைய
in compliance with the sentence the woman the money paid the woman
தீர்ப்பின்படியே அந்தஸ்த்ரீக்கு அப்பணத்தைகொடுத்தான் அந்தஸ்த்ரீ
When went out The Cazy to go from her his money back
போனபின்பு நியாயாதிபதி போய் அவளிடத்திலிருந்து அவன்பணத்தை திரும்ப
and take told the man The man this order
பிடுங்கிக்கொள்ளும்படி அந்தமனிதனுடனேசொன்னான் அந்தமனிதன் இந்தஉத்தரவை
on receiving to the woman ran but he could
பெற்றுக்கொண்டமாத்திரத்தில் அந்தஸ்த்ரீயினிடத்திற்கு ஓடினான் ஆனால் அவள்செய்யக்கூடி

came again to the Cazy, and represented, that the man wanted to take back the money: "However, (says she,) I have not "yet given it to him; but if it is "your pleasure, I will restore "it." The Cazy observed, "If "the man could not take the "money from you by force, neither could he have committed "fornication without yonr consent:—you are a liar,—go your "ways,—restore him the money, "and don't utter such a falsehood "again."

ரயத்தினமெல்லாஞ் செய்துந் தன் பணத்தைப் பிடுங்கிக்கொள்ளமாட்டாமற்போனான். அவள் நியாயாதிபதியினிடத்திற்கு மறுபடியும் வந்து அவனிப்பணத்தைத் திரும்பப் பிடுங்கிக்கொள்ள எத்தனித்தான் ஆயினும் அதைநான் அவனுக்கு இன்னங்கொடுக்கவில்லைஉடக் கிஷ்டமாயிருந்தால் அதைக்கொடுத்துவிடுகிறேனென்றாள் நியாயாதிபதி உன்னிடத்திலிருந்து அப்பணத்தை வலிமைசெய்து பிடுங்கிக்கொள்ள மாட்டாமற்போனஇந்தமனிதன் உன்சம்மதியில்லாமல் உன்னைக்கூடியிருக்கமாட்டான் நீபொய்சொல்லுகிறாய் அவனுக்கு அந்தப்பணத்தைக் கொடுத்துவிட்டு உன் வழியேபோ இனிமேல் இப்படிப்பட்ட பொய்சொல்லாதேயென்றான்.

STORY IV.

In a certain city a large quantity of cotton had been stolen. The cotton-dealers brought their complaint before the King. Notwithstanding all the search that was made, the thieves could not be discovered. An Ameer said, that if he was commanded he would discover the thieves; and the King ordered him to do so. The Ameer went home, and un-

௪. கதை.

ஒருபட்டணத்தில் மிகுந்தபஞ்சு களவுபோயிற்று பஞ்சு வர்த்தகர்கள் அரசனுக்குமுன்பாக முறையிட்டுக்கொண்டார்கள். சகல விதத்திலுந் தேடியுந் திருடனைக் கண்டுபிடிக்கக் கூடாமற்போயிற்று. ஒரு அமீரானவன் எனக்கு உத்தரவுகொடுத்தால் அந்தத்திருடர்களைப் பிடித்துக்கொடுப்பேனென்றான் அரசன் அப்படியேசெய்யும்படி அவனுக்குஉத்தரவு கொடுத்தான் அமீரானவன் (தன்) வீட்டிற்குப் போய் ஒரு விருந்து செய்கிறதாகச் சூதுபண்ணி அந்தப்

do notwithstanding all his cash to recover not able
மான சகலப்ரயத்தினத்திறுனும் தன்பணத்தை மறுபடியும்பெற்றுக்கொள்ள வலியமற்றவனுய்
was The woman to the Cazy again came the man
இருந்தான் அந்தஸ்திரீ நியாயாதிபதியினிடத்திற்கு மறுபடியும் வந்து அந்தமனிதன்
the money to take back wanted that and represented
இப்பணத்தை திரும்பவாங்கிக்கொள்ள எத்தனித்தான் என்று சொன்னுள் (மேலும்)
says she However it I to him yet have not given but it
அவள்சொல்லுகிறுள் ஆயினும் அதை நான் அவனுக்கு இன்னம் கொடுக்கவில்லை ஆனுல் அது
your pleasure if is it I will restore
உம்முடைய இஷ்டமாக இருக்கிறதாகில் அதை நான்திருப்பக்கொடுத்துவிடுவேனென்றுள்
The Cazy by force from you the money the man
நியாயாதிபதி வலிமையினுலே உன்னிடத்திலிருந்து இப்பணத்தை அந்தமனிதன்
if could not take your consent without fornication
பிடுங்கிக்கொள்ளமாட்டாதிருந்தாலுகில் உன்சம்மதி இல்லாமல் விபசாரம்
neither could he have committed you are a liar go your ways
செய்திருக்கவுமாட்டான் நீபொய்சொல்லுகிறவள் உன்வழியேபே
restore him the money again such a falsehood
அவனுக்குப்பணத்தைக்கொடுத்துவிடு இனிமேல் இப்படிப்பட்ட பொய்
and dont utter observed.
சொல்லாதே என்றுன்.

STORY IV.

In a certain city a large quantity of cotton had been stolen The cotton
ஒருபட்டணத்தில் மிகுந்தபஞ்சு திருடிக்கொள்ளப்பட்டது பஞ்சு
dealers before the King their complaint brought that was made
வர்த்தகர்கள் அரசனுக்குமுன்பாக தங்கள்பிரியாதை கொண்டுவந்தார்கள் செய்யப்பட்ட
all Notwithstandiug the search the thief could not be discovered An
சகல சோதனைகளாலும் திருடன் பிடிக்கப்படக்கூடவில்லை ஒரு
Ameer if he was commanded the thieves he would discover that
அமீரானவன் தான்யாக்கியாபிக்கப்பட்டால் அந்தத்திருடனை பிடித்துக்கொடுப்பான் என்று
said, and the King to do so. ordered him
சொன்னுன் அரசன் அப்படியேசெய்யும்படி அவனுக்குஉத்தரவுகொடுத்தான்
The Ameer went home a feast of making under pretence of the
அமீரானவன் வீட்டிற்குப்போய் ஒருவிருந்து செய்யும் குறிறுலே அந்தப்பட்ட

der pretence of making a feast, invited all the men of the city, small and great. When all the people were met together, and had seated themselves, the Ameer joined the company, and, looking every man in the face, said, "What "ill born, impudent blockheads "these men are, who, having stolen "the cotton, are come to my "feast with it sticking in in their "beards!" Some persons instantly put their hands to their beards, and thereby discovered themselves to be the thieves. The King applauded the Ameer for his contrivance.

பட்டணத்திலுள்ள சிறியோர்களும் பெரியோர்களுமாகிய எல்லாரையும் அழைப்பித்தான் சனங்கள்எல்லாரும்வந்து உட்கார்ந்தபின்பு அமீரானவன் அச்சபையிற்சேர்ந்து அவனவன்முகத்தைப் பார்த்துப் பஞ்சைத்திருடி அது தாடியிலொட்டிக்கொண்டிருக்க இவ்விருந்துக்கு வந்திருக்கின்ற இந்தமனிதர் எப்படிப்பட்ட ஈனமுள்ள வெட்கங்கெட்ட மூடரென்றான் உடனேசிலர் தங்கள் தாடியினிடத்துக் கைகளை வைத்து அதனால் திருடரென்று தாங்களே வெளிப்படுத்திக்கொண்டார்கள். அரசன் அமீரினுடைய புத்திக்காக அவனைப் புகழ்ந்தான்.

STORY V.

A person went to a King, and complained, saying, "Last night "a man of your army entered "forcibly into my house, and vi- "olated, one of my handmaids." The King answered. "If he "should come again into your "house, apprize me of it that "very moment." The next night, the same man went again to the House, and the master thereof informed the King, who took a

௫. கதை.

ஒருவன் ஒரரசனிடத்திற்குப்போய் உம்முடையசேனையிலிருக்கின்றஒரு மனிதன் நேற்றிராத்திரி என்வீட்டினுள் பலாத்காரமாகநுழைத்து என் வேலைக்காரிகளில் ஒருத்தியை வலிமைசெய்து கற்பழித்தானென்று சொல்லிமுறையிட்டுக்கொண்டான். அரசன் மறுபடியும் அவன் உன்வீட்டுக்குள் வருவானாகில் அந்தக்ஷணமே எனக்கு அதை அறிவியென்றான் மறுநாளிராத்திரி அந்த மனிதனே அவ்வீட்டுக்கு மறுபடியும்போனான் அவ்வீட்டு எசமான் அரசனுக்குத் தெரிவித்தான் அரசன் ஒருகத்தியைத்

city small and great all the men and invited
ணத்திலுள்ள சிறியவர்களும் பெரியவர்களுமாகிய எல்லா மனிதரையும் அழைப்பித்தான்
the people all met together and when had seated themselves the Ameer
சனங்கள் எல்லாரும் சேர்ந்து உட்கார்ந்தபொழுது அமீரானவன்
joined the company every man in the face looking having stolen the cotton
அச்சபையிற்சேர்ந்து ஒவ்வொருவனையும் முகத்தில் பார்த்து பஞ்சைத்திருடி
in their beards sticking with it to my feast who are come
தங்கள்தாடியில் ஒட்டிக்கொண்டிருக்கிற அத்துடனே என்விருந்துக்கு வந்திருக்கிற
these men What ill-born impudent blockheads are
இந்த மனிதர்கள் எப்படிப்பட்ட ஈனமுள்ள வெட்கங்கெட்ட மூடர்களாக இருக்கிறார்கள்
and said instantly Some persons to their beards their hands put
என்றான் உடனே சிலர் தங்கள்தாடியினிடத்து தங்கள்கைகளை வைத்து
thereby to be the thieves themselves and discovered The King
அதனால் திருடரென்று தாங்களே வெளிப்படுத்திக்கொண்டார்கள் அரசன்
the Ameer for his contrivance applauded.
அமீரை அவனுடையயுத்திக்காக புகழ்ந்தான்.

STORY V.

A person went to a King of your army a man last
ஒருவன் ஒரு அரசனிடத்திற்குப்போய் உம்முடையசேனையில் ஒருமனிதன் நேற்
night into my house forcibly entered of my handmaids one
இராத்திரி என்வீட்டினுள் பலாத்காரமாக நுழைந்து என்வேலைக்காரிகளில் ஒருத்தியை
and violated saying and complained The King again
வலிமைசெய்துகற்பழித்தான் (என்று) சொல்லி முறையிட்டான் அரசன் மறுபடியும்
into your house If he should come that very moment apprize me of it
உன்வீட்டுக்குள் அவன்வருவானாகில் அந்தக்ஷணமே எனக்கதை அறிவி (என்று.)
answered The next night the same man to the house went
மறுமொழிசொன்னான் மறுநாளிராத்திரி அந்தமனிதனே அந்தவீட்டுக்கு மறுபடி
again thereof and the Master informed the King who a
யும்போனான் அதினுடைய எசமான் அரசனுக்குத்தெரிவித்தான் அவன் ஒரு

sword in his hand, and accompanied him. When he came to the house, he first extinguished the lamp, and then having slain the man, called for a light again; and when he had looked at the man's face, he returned thanks to God: after which he said to the master of the house, "Bring whatever victuals are at hand." The master of the house brought some victuals, and the King ate very heartily. The man then said, "O my Lord! why didst "thou first put out the lamp, "then kill the man? and, when "you saw his face, wherefore "did you thank God?" The King replied, "Because think-"ing that excepting my son no "person could be so bold, I ex-"tinguished the lamp, lest, hav-"ing seen his countenance, I "might have relented, and not "been able to put him to death: "after he was killed, I called for "a light, and, when I beheld "his face, I thanked God that it "was not my son: moreover, at "the time you sued to me for

தன்கையி லெடுத்துக் கொண்டு அவ
னுடனேகூடிக்கொண்டுபோய்அந்த
வீட்டிற்குள்ளே நுழைந்தவுடனே
முன்னே விளக்கைநிறுத்திப் பின்பு
அந்தமனிதனைக் கொன்றுவிட்டு ம
றுபடி விளக்கைக்கொண்டுவரச்சொ
ல்லி அந்தமனிதனுடைய முகத்தைப்
பார்த்தவுடனே கடவுளுக்குத் துதி
செய்து அதன் பின்பு அந்தவீட்டு
எசமானுடனே இந்நேர மிருக்கிற
சாப்பாட்டைக்கொண்டுவாவென்றா
ன். அவ்வீட்டுஎசமான் கொஞ்சஞ்
சாப்பாடுகொண்டுவந்தான் (அதை)
அரசன்மிகவும் இஷ்டமாகச் சாப்பி
ட்டான் அப்பொழுது அந்தமனிதன்
ஓ என்னிறைவனே நீரேன் முன்பு
விளக்கைநிறுத்திப் பின்பு அந்தமனி
தனைக்கொன்றீர் அவன் முகத்தைப்
பார்த்தபொழுது கடவுளுக்கேன் து
திசெய்தீரென்றான் அரசன் என்கு
மாரனொழிய வேறொருவனும் இவ்வ
ளவுதுணிவுடையவனாக இருக்கமாட்
டானென்றுநினைத்து அவன் முகத்
தைப்பார்த்தால்பின்பு மனங்குழைந்
து அவனைக்கொல்லமாட்டாமற் போ
வேனென்று அஞ்சிவிளக்கை நிறுந்
தினேன் அவனைக் கொன்றபின்பு
விளக்கைக்கொண்டுவரச்சொல்லி மு
கத்தைப்பார்த்தபோது அவன் என்
குமாரனல்லவென்பதற்காகக் கடவு
ளுக்குத் துதிசெய்தேன் அல்லாம
லும் நீதிக்காக நீ என்னிடத்தில் ம
னுவுசெய்து கொண்டபோது இத்

sword in his hand took and accompanied him to the
கத்தியை தன்கையில் எடுத்துக்கொண்டு அவனுடனேகூடிக்கொண்டுபோனான் அந்த
house When he came he first the lamp extinguished then
வீட்டிற்கு அவன் வந்தவுடனே அவன் முன்னே விளக்கை நிறுத்தி பின்பு
having slain the man again and called for a light the
அந்தமனிதனைக்கொன்றுவிட்டு மறுபடியும் ஒருவிளக்கைக்கொண்டுவரச்சொல்லி அந்த
man's face when he had looked at to God and he returned thanks
மனிதனுடையமுகத்தை அவன்பார்த்தவுடனே கடவுளுக்கு துதிசெய்தான்
after which he of the house to the Master at hand whatever
அதன்பின்பு அவன் அந்தவீட்டின் எசமானுடனே இந்நேரம் இருக்கிற
victuals are Bring said The Master of the house some victuals
சாப்பாட்டை கொண்டுவா என்றான் அந்தவீட்டெசமான் கொஞ்சம் சாப்பாடு
brought and the King very heartily ate then The
கொண்டுவந்தான் அரசன் மிகவும் இஷ்டமாக சாப்பிட்டான் அப்பொழுது அந்த
man O my Llord thou why first the lamp didst put out then
மனிதன் ஓஎன்னிறைவனே நீர் ஏன் முன்பு விளக்கை நிறுத்தி பின்பு
the man kill his face when you saw and wherefore
அந்தமனிதனை கொன்றீர் அவன்முகத்தை நீர்பார்த்தபொழுது ஏன்
and did you thank God ? said The King Because my son excepting
கடவுளுக்குத்துதிசெய்தீர் என்றான் அரசன் ஏனென்றால் என் குமாரன் ஒழிய
so bold no person could be that thinking his countinance
இவ்வளவு துணிவுள்ளவனாய் ஒருவனுமிருக்கமாட்டான் என்று நினைத்து அவன் முகத்தை
having seen I might have relented to put him to death and not been able
பார்த்தபின்பு நான் மனங்குழைந்து அவனைக்கொலைசெய்வதற்கு திராணியற்றுப்போவேன்
lest I extinguished the lamp after he was killed
(என்னும்) பயத்தால் நான்விளக்கை நிறுத்தினேன் அவன் கொல்லப்பட்ட பின்பு
I called for a light his face when I beheld
நான் ஒரு விளக்கைக்கொண்டுவரச்சொல்லி அவன் முகத்தை நான் பார்த்தபொழுது
that it was not my son and I thanked God moreover for justice
என் குமாரன் அல்லவென்பதற்காக கடவுளுக்குத்துதிசெய்தேன் அல்லாமலும் நீதிக்காக
to me you sued at the time this offender until I
என்னிடத்தில் நீ மனுவுசெய்துகொண்ட காலத்தில் இந்தக்குற்றவாளியை நான்கொல்

"justice, I said to myself, until "I have killed this offender I "will not taste food; I was "therefore exceedingly hungry, "and ate at an unseasonable "hour."

தக்குற்றவாளியை கொல்லுகிறவரை
க்கும் நான்சாப்பிடுகிறதில்லையென்று
எனக்குள்ளே சபதஞ்செய்துகொண்
டிருந்தபடியால் நான்மிகவும் பசியை
யுடையவனாயிருந்தேன் அகாலத்தி
லே சாப்பிட்டேனென்றான்.

STORY VI.

௬. கதை.

A learned man gave a thousand rupees in charge to a druggist, and then went a journey. After some time he returned from his journey, and wanted the money from the druggist; who said, "you tell a lie, you did not en-"trust it to me." The learned man began to wrangle: people gathered together, and accused him of uttering a falsehood, saying, "The druggist is a man of "integrity, who has never be-"trayed his trust; if you contest "the matter, you will get pu-"nished." The learned man was without remedy: he drew out his case on paper, and laid it before the King. The King told him, "Go and seat yourself "three days near the druggist's "shop, without speaking a word; "the fourth day I will pass that

ஒரு கல்விமான் ஒரு மருந்து
கடைக்காரன்வசத்தில்ஆயிரம்ரூபாய்
கொடுத்துவைத்து யாத்திரைபோய்ச்
சிலகாலத்திற்குப்பின்பு வந்து அந்த
மருந்துகடைக்காரனை அப்பணத்தை
க்கொடுவென்றுகேட்டான். அவன்
நீ பொய்சொல்லுகிறாய் நீயென்னிட
த்தில் அதைக்கொடுத்ததில்லையென்று
சொல்ல அக்கல்விமான் அதைக்குறி
த்துச் சச்சரவுசெய்யத் தொடங்கினா
ன். அப்போது சனங்கள் கூடி இந்த
மருந்து கடைக்காரன் யோக்கியன்
ஒருபோதும் மோசஞ்செய்கிறவனா
ல்ல நீ பொய்சொல்லுகிறாய் நீயிதை
க்குறித்துவழக்காடினால்தண்டிக்கப்
படுவாயென்றுசொன்னார்கள். அது
க்கு அவன் தடுத்துச்சொல்ல வகை
தோன்றாமலிருந்தான் பின்பு தன்வ
ழக்கைக்கடிதாசியில்எழுதி அதை அர
சனுக்குமுன்பாகவைத்தான் அரசன்
நீபோய் அந்த மருந்துகடைக்கார
னுடையகடையினருகில்மூன்று நாள்
வரைக்கும் ஒருவார்த்தையும்பேசாம
ல்உட்கார்ந்துகொண்டிரு நாலாம் நா
ள் நான் அந்தவழியாகவந்து உனக்

have killed food I will not taste to my self I said
ஆடுி மவனாக்கும் சாப்பாடு புசியேன் (என்று) எனக்குள்ளே நான்சொல்லிக்கொண்டேன்
therefore I exceedingly hungry was unseasonable at an hour
ஆதலால் நான் மிகவும் பசியுள்ளவனாய் இருந்தேன் தகுதியல்லாத காலத்தில்
and ate replied.
சாப்பிட்டேன் (என்று) மறுமொழிசொன்னான்.

STORY VI.

A learned man in charge to a druggist a thousand Rupees gave
ஒருகல்விமான் ஒருமருந்துகடைக்காரன்வசத்தில் ஆயிரம்ரூபாய்களை கொடுத்து
then and went a journey After some time from his journey
வைத்து பின்பு யாத்திரைபோனான் சிலகாலத்திற்குப்பின் தன்யாத்திரையினின்று
he returned from the druggist the money wanted
அவன் திரும்பிவந்து அந்தமருந்துகடைக்காரனிடத்தில் அப்பணத்தை கேட்டான்
who You tell a lie to me it you did not entrust
அவன் நீபொய்சொல்லுகிறாய் என்னிடத்தில் அதை நீ ஒப்பிக்கவில்லை (என்று)
said The learned man to wrangle began people gathered together
சொன்னான் கல்விமான் சச்சரவுசெய்ய தொடங்கினான் சனங்கள் கூடி
The druggist of integrity a man is who
இந்தமருந்துவர்த்தகன் யோக்கியதையுடைய மனிதனாய் இருக்கிறான் இவன்
has never betrayed his trust the matter if you contest
ஒருபொழுதும்மோசம்செய்தவனல்ல இந்தக்காரியத்தை (குறித்து) நீ வாதாடினால்
you will get punished saing of uttering a falsehood and accused
நீ தண்டிக்கப்படுவாய் (என்று) சொல்லி பொய்சொல்லுகிறதாக அவன் மீதுகுற்றஞ்
him The learned man was without remedy he his case
சாற்றினார்கள் கல்விமான் தடுத்துச்சொல்லவகையில்லாதிருந்தான் அவன் தன்வழக்கை
on paper drew out it before the King and laid the King Go
கடிதாசியின்மீது எழுதி அதை அரசனுக்கு முன்பாக வைத்தான் அரசன் போய்
near the druggist's shop three days without
அந்த மருந்துகடைக்காரனுடைய கடையினருகில் மூன்று நாள் (வரைக்கும்) ஒரு வார்த்
speaking a word and seat yourself the fourth day I that way will pass
தையும்பேசாமல் உட்கார்ந்துகொண்டிரு நாலாநாள் நான் அந்தவழி வந்து

"way, and make you a salam, "which you are to return "without saying any thing more "to me. When I depart from "thence, demand your money "from the druggist, and let me "know what he says." The learned man, conformably to the King's orders, seated himself close to the druggist's shop. The fourth day the King went that way in great state; and when he saw the learned man, stopped his horse, and made him a salam, which the learned man returned. The King said, "Why, brother, "you never come near me, nor "give me any account of your "circumstances." The learned man moved his head a little, but said nothing. The druggist saw all this, and was alarmed. When the King went away, the druggist asked the learned man, "At the "time you gave the money into "my charge, in what place was "I, and what person was along "with me? tell me again; "perhaps I may have forgot- "ten the matter." The learned man again repeated all the cir-

கொருசலாஞ்செய்வேன் அதற்கு நீயென்னுடனே ஒன்றும் அதிகமாகப் பேசாமல்மறுசலாஞ்செய் நான் அவ்விடம்விட்டுப்போனபின்பு அந்தமருந்துக்கடைக்காரனிடத்தில் உன்பணத்தைக்கேள் அதற்கவன்சொல்வதையெனக்கறிவியென்று சொன்னான். அரசனுடையவுத்தரவின்படியே அந்தக்கல்விமான் மருந்துவர்த்தகனுடைய கடையினருகில் உட்கார்ந்துகொண்டிருந்தான். நாலாம்நாள் அரசன் மிகுந்த சம்பிரமத்துடனே அந்தவழியாகவந்து அக்கல்விமானைக் கண்டவுடனே தன்குதிரையைநிறுத்தி அவனுக்கொருசலாஞ்செய்ய அக்கல்விமான் அதற்கு மறுசலாஞ்செய்தான் அரசன் சகோதரனே நீயேன் என்னருகில்வரவில்லை உன்காரியங்களைக் குறித்தொன்று மெனக்குச் சொல்லவில்லையென்றான் அதற்கு அந்தக்கல்விமான் ஒன்றுஞ்சொல்லாமல் தன்தலையை சற்றேயசைத்தான் மருந்துக்கடைக்காரன் இவையெல்லாம் பார்த்துத்திகிலடைந்திருந்து அரசன்போனவுடனே அவன் அந்தக் கல்விமானை நீயென்வசத்திற்பணங்கொடுக்குப்போது நானெந்தவிடத்திலிருந்தேன் என்னுடனேகூட எவனிருந்தான் ஒருவேளை நான் அதைமறந்திருக்கலாம் மறுபடியுமெனக்குச் சொல்லென்றுகேட்க அக்கல்விமான் அந்தக் காரியங்களெல்லாம் அவ

you a salam and make to me any thing more without saying which
உனக்கு ஒரு சலாஞ்செய்வேன் என்றுடனே ஒன்றும் அதிகமாக பேசாமல் அதற்கு

you are to return from thence when I depart from the
நீ மறுசலாஞ்செய் அவ்விடத்திலிருந்து நான் போனபின்பு அந்தமருந்துகடை

druggist your money demand what he says and let me know
க்காரனிடத்தில் உன்பணத்தை கேள் (அதற்கு) அவன் சொல்வதை எனக்கறிவி (என்று)

told him Conformably to the King's orders The learned man
அவனுடனே சொன்னான் அரசனுடைய உத்தரவின்படியே அந்தக்கல்விமான்

close to the druggist's shop seated himself The fourth day
மருந்துகடைக்காரனுடைய கடையினருகில் உட்கார்ந்துகொண்டிருந்தான் நாலா நாள்

the King in great state that way went when he saw the
அரசன் மிகுந்தசம்பிரமத்துடனே அந்த வழியாக வந்து அந்தக்கல்விமானைக்கண்ட

learned man his horse and stoped and made him a salam which
வுடனே தன் குதிரையை நிறுத்தி அவனுக்கொரு சலாஞ்செய்தான் அதற்குக்

the learned man returned The King brother you Why near me
கல்விமான் மறுசலாஞ்செய்தான் அரசன் சகோதரனே நீ ஏன் என்னருகில்

never come of your circumstances nor give me any account said
வரவுமில்லை உன் காரியங்களைக்குறித்து என்னுடன் ஒன்றுஞ்சொல்லவுமில்லை என்றான்

The learned man his head a little moved
(அதற்கு) அந்தக்கல்விமான் தன் தலையை சற்றே அசைத்தான்

but said nothing The druggist saw all this
ஆனால் ஒன்றுஞ்சொல்லவில்லை மருந்து கடைக்காரன் இவையெல்லாம் பார்த்து

and was alarmed When the King went a way the druggist
திகில் அடைந்திருந்தான் அரசன்போனவுடனே மருந்து கடைக்காரன்

the learned man into my charge the money at the time you gave
அந்தக்கல்விமானை என் வசத்தில் அப்பணத்தை நீகொடுத்தபோது

I what? in place was along with me and what person was?
நான் எந்த இடத்தில் இருந்தேன் என்னுடனே கூட எவனிருந்தான்

tell me again perhaps the matter I may have forgotten
மறுபடியும் எனக்குச்சொல் ஒருவேளை அந்தக்காரியத்தை நான் மறந்திருக்கலாம் (என்று)

asked The learned man all the circumstances again repeated
கேட்டான் கல்விமான் அக்காரியங்கள் அனைத்தும் மறுபடியும் சொன்னான்

cumstances. The druggist replied, " You say right; it is now " come to my recollection." In short, he gave the man the thousand rupees, and made many excuses.

னுடனே மறுபடியுஞ் சொன்னான் (அதைக்கேட்டு) அம்மருந்துகடைக்காரன் நீசரியாய்ச்சொல்லுகிறாய் அது எனக்கிப்பொதுதான் ஞாயகம் வந்ததென்று மறுமொழிசொல்லி முடிவில் அவனுக்கந்த ஆயிரம்ரூபாயுங் கொடுத்துவிட்டு மன்னிப்புக்குரிய பல போக்குகள் சொல்லிக்கொண்டான்.

STORY VII.

Two persons had given their property in charge to an old woman, and told her, " Whenever " we shall both come together, " we will take it back." When some time had elapsed, one of them came to the old woman, and said, My partner is dead; " give " me now my property." The woman was helpless, and gave it to him. A few days after, the other person came, and wanted his property. The woman said, " Your " partner came and set forth that " you were dead, and notwith- " standing I useb my endeavours " to the contrary, he would not " listen to my words, but carried " away all the property." This person aforesaid carried the woman before the Cazy, and de-

எ. கதை.

இருவர் ஒருகிழவியின் வசத்தில் தம்முடைய பொருளைக் கொடுத்து அவளுடனே நாங்கள் இருவருஞ்சேர்ந்துவந்து இதை மறுபடியும் வாங்கிக்கொள்ளுவோமென்று சொன்னார்கள் சிலகாலஞ்சென்றபின்பு அவர்களில் ஒருவன் அந்தக்கிழவியினிடத்திற்குவந்து என்பங்காளி யிறந்துபோனான் இப்போது என்பொருளை என்னிடத்திற்கொடுவென்றான் (அதுக்கு) அவள் தடுத்துச்சொல்ல வகையில்லாமல் அதை அவனுக்குக்கொடுத்துவிட்டாள். சிலநாளிற்குப்பின்பு மற்றொருவன்வந்து என்பொருளைக் கொடுவென்று கேட்க அந்தக்கிழவி உன்பங்காளிவந்து நீயிறந்துபோனாயென்றுசொன்னான் நான் அதைக் கொடாதிருக்க என்னாலானமட்டுஞ் சொல்லியும் அவன் என்சொல்லைக் கேளாமல் அப்பொருளை யெல்லாம் வாங்கிக்கொண்டு போனானென்றாள். அவன் அந்தக்கிழவியை நியாயாதிபதிக்கு முன்பாக அழைத்துக்

The druggist you say right it to my recollection now
மருந்துக்கடைக்காரன் நீ சரியாய்ச்சொல்லுகிறாய் அது என் ஞாபகத்துக்கு இப்போது

is come replied In short he the man the
வந்தது(என்று) மறுமொழிசொன்னான் முடிவில் அவன் அந்தமனிதனுக்கு அந்த

thousand rapees grve many excuses and made
ஆயிரம்ரூபாயும் கொடுத்துவிட்டு மன்னிப்புக்குரியபலபோக்குகள் செய்துகொண்டான்.

STORY VII.

Two persons in charge to an old woman their property had given
இரண்டுபேர் ஒருகிழவியின்வசத்தில் தம்முடைய பொருளை கொடுத்து

we both togeathr whenever shall come it back we will
நாங்கள் இருவரும் ஏகமாக வரும்போது இதை மறுபடியும் வாங்கிக்கொள்ளு

take and told her When some time had elapsed one of them
வோம் (என்று) அவளுடனே சொன்னார்கள் சிலகாலஞ்சென்றபின்பு அவர்களிலொருவன்

to the old woman came My partner is dead now my
அந்தக்கிழவியினிடத்துக்கு வந்து என்பங்காளி இறந்துபோனான் இப்போது என்

property give me and said The woman was helpless
பொருளை என்னிடத்திற்கொடு என்றான் அந்தஸ்திரீ தடுத்துச்சொல்லவகையி

it to him and gave A few days after
ல்லாதவளாய் அதை அவனிடத்தில் கொடுத்துவிட்டாள் சில நாளிருந்தபின்பு

the other person came and wanted his property The woman Your partner
மற்றொருவன்வந்து தன் பொருளைக்கேட்டான் அந்தஸ்திரீ உன் பங்காளி

came that you were dead and set fourth to the contrary notwithstand-
வந்து நீயிறந்துபோனாயென்று சொன்னான் அதுக்குமாறாக நான்பிரயத்த

ing I used my endeavours and he to my words would not listen but
னப்பட்டபோதினும் அவன் என்வார்த்தைகளுக்கு செவிகொடாமல் ஆனால்

all the property carried away said aforesaid This person
அப்பொருளையெல்லாம் வாங்கிக்கொண்டுபோனான் என்றாள் மேற்சொல்லிய இந்த மனிதன்

the woman before the Cazy carried and demanded justice
அந்த ஸ்திரீயை நியாயாதிபதிக்குமுன்பாக அழைத்துக்கொண்டுபோய் நியாயங்கேட்டான்

manded justice. The Cazy, after some reflection, perceiving that the woman was blameless, said, "You first agreed that, whenever we two partners come both together, we will take back our property." Bring now your partner, and take your goods; "how can you alone obtain them?" The man could not return any answer, but went his way.

கொண்டுபோய் நியாயங்கேட்டான் நியாயாதிபதி சற்றாலோசித்து அந்தக்கிழவி குற்றமில்லாதவளாயிருக்கிறாளென்று அறிந்து பங்காளிகளாகிய நாங்கள் இருவருஞ்சேர்ந்துவந்து எங்கள் பொருளை மறுபடியும் வாங்கிக்கொள்வோமென்று முதல் நீ சொல்லியிருக்கிறபடியினாலே இப்போது உன்பங்காளியை அழைத்துவந்து உன் பொருளை வாங்கிக்கொள் நீ அவைகளை யெப்படித் தனிமையாகப்பெற்றுக்கொள்ளக்கூடுமென்றான் அந்தமனிதன் இதற்கு யாதொருமறுமொழியுஞ்சொல்லமாட்டாமல் தன்வழியே போய்விட்டான்.

STORY VIII.

௮. கதை.

A slave eloped from his master. Some time after, the master went to another city, where he saw his slave, whom he seized, and asked him why he ran away. The slave laid hold of the skirt of his master's garment, and said, "You are my slave; you robbed "me of a great deal of money, "and then decamped." In short, they both went before the Cazy and demanded justice. The Cazy made them both stand

ஓரடிமையானவன் தன்எசமானிடத்திலிருந் தோடிப் போனான் சில காலத்திற்குப்பின்பு அந்த எசமானானவன் மறுபட்டணத்திற்குப் போனான் அவ்விடத்திலே தன்னடிமையைக்கண்டு அவனைப்பிடித்து நீயேனோடிப்போனாயென்றுகேட்க அடிமையானவன் தன்எசமானுடையவஸ்திரத்தினுனியைப் பிடித்துக்கொண்டு என் அடிமை நீதான் நீ யென்னிடத்தில் மிகுந்தபணத்தைத் திருடிக்கொண்டு ஓடிப்போனாயென்றான். கடைசியில் அவர்களிருவரும் நியாயாதிபதிக்குமுன்பாகப்போய் நியாயங்கேட்டார்கள். நியாயாதிபதி அவர்

The Cazy after some reflection the woman blameless

நியாயாதிபதி கொஞ்சம் ஆலோசனைக்குப்பின்பு அந்தஸ்திரீயானவள் குற்றமற்றவளாயி

was that perceiving two partners we both together

ருந்தாள் என்று அறிந்து இரண்டுபங்காளிகளாகிய நாங்கள் இருவரும் ஏகமாக

whenever come our property back we will take that You first

வரும்போது எங்கள்பொருளை மறுபடியும் வாங்கிக்கொள்ளுவோம் என்று நீ முதல்

agreed now Bring your partner and take your goods

சம்மதித்தாய் ஆதலால் உன்பங்காளியை அழைத்துவந்து உன்பொருளை வாங்கிக்கொள்

you them how? alone can obtain said The man

நீ அவைகளை எப்படி தனிமையாக பெற்றுக்கொள்ளக்கூடும் என்றான் அந்தமனிதன்

could not return any answer but went his way.

(இதற்கு) யாதொருமறுமொழியுஞ்சொல்லமாட்டாமல் ஆனால் தன்வழியேபோய்விட்டான்.

STORY VIII.

A slave from his master elapsed Some time after

ஒரு அடிமையானவன் தன்எசமானிடத்திலிருந்து ஓடிப்போனான் சிலகாலத்திற்குப்பின்பு

the master to another city went where he saw

அந்த எசமான் மறுபட்டணத்திற்கு போனான் அவ்விடத்திலே தன்அடிமையை

his slave whom he siezed him why he ran away

கண்டான் அவனை இவன்பிடித்து அவனை ஏன் ஓடிப்போனாயென்று

and asked The slave of his master's garment the skirt laid hold

கேட்டான் அடிமையானவன் தன் எசமானுடைய வஸ்திரத்தின் நுனியைப் பிடித்துக்

of You are my slave you me of a great deal of money

கொண்டு என் அடிமை நீதான் நீ என்னிடத்தில் மிகுந்த பணத்தை

robbed then and decamped and said In short they both

திருடி பின்பு ஓடிப்போனாய் (என்று) சொன்னான் கடைசியில் அவர்களிருவரும்

before the Cazy went and demanded justice The Cazy them

நியாயாதிபதிக்குமுன்பாக போய் நியாயங்கேட்டார்கள் நியாயாதிபதி அவர்களை

near a window, and told them to put both their heads out of it at the same time. When they had put out their heads, the Cazy called out to the executi-ener, "Cut off the slave's head with your sword." The slave, on hearing these words, instantly drew in his head, whilst the master continued in the original posture, without moving. The Cazy ordered the slave to be pu-nished.

களிருவரையும் ஒருசாளரத்தின் அரு
கிலே நிற்கச்செய்து அவ் விருவரு
டைய தலைகளையும் அதற்கு வெளியி
லே ஒரேதடவையாக நீட்டச்சொன்
னான் அவர்கள் தங்கள் தலைகளை நீட்
டியபின்பு நியாயாதிபதி உன்கத்தி
யினால் அடிமையினுடைய தலையை
வெட்டிப்போடென்று கொலைசெய்
வோனுடனே சொன்னான். அடிமை
யானவன் இந்தவார்த்தையைக் கேட்
டமாத்திரத்தில் தன் தலையைவாங்கிக்
கொண்டான் எசமான் அசையாமல்
அப்படியேயிருந்தான் நியாயாதிபதி
அவ்வடிமையைத்தண்டிக்கும்படி யு
த்தரவுபண்ணினான்.

STORY IX.

௯. கதை.

A certain person committed considerable property to the care of a banker, and then went a journey. When he returned, he urged payment; but the banker denied, and swore it had never been entrusted to him. The man went to the Cazy, and told his story. The Cazy, after some con-sideration, said, "Don't tell any "one that the banker will not "restore your property; I will "contrive about it." The next day, the Cazy sent for the ban-ker, and said, "A great deal of

ஒருவன் வெகுபணத்தை ஒரு கா
சுக்கடைக்காரன் வசத்தில் ஒப்பித்து
யாத்திரைபோய்த் திரும்பிவந்து அ
தைக்கொடுவென்றுகேட்க அவன் ம
றுத்துத்தன்னிடத்தில் ஒருபொழுது
ம் அதைஒப்பிக்கவில்லையென்று சத்தி
யம்பண்ணினான் அந்தமனிதன் நியா
யாதிபதியினிடத்திற்குப்போய்த்தன்
காரியத்தைச் சொல்லிக்கொண்டான்
அவன்சற்றேஆலோசித்து அந்தக்கா
சுக்கடைக்காரன்உன்பொருளைக்கொ
டுக்கமாட்டேனென்கிறானென்றுஒரு
வருக்குஞ்சொல்லாதே அதைக்குறி
த்து நானுபாயம் பண்ணுவேனெ
ன்றுசொல்லி மறுநாள் அந்தக்கா
சுக்கடைக்காரனையழைப்பித்து இப்

both near a window stand made both their heads
இருவரையும் ஒருசாளரத்தினருகில் நிற்கும்படி செய்து அவர்கள் இருவருடைய தலைகளை
at the same time out of it to put and told them
ஒரே தடவையாக அதற்குவெளியே நீட்டும்படி அவர்களுடனேசொன்னான்
When they had put out their heads The Cazy with your sword
அவர்கள் தங்கள் தலைகளைவெளியே நீட்டியபின்பு நியாயாதிபதி உன்கத்தியினால்
the slave's head Cut off called out to the executioner
அடிமையினுடைய தலையை வெட்டிப்போடு (என்று) கொலைசெய்வோனுடனே சொன்னான்
The master without moving in the original posture whilst continued The slave
எசமான் அசையாமல் அந்தப்பிரகாரமே இருக்க அடிமையானவன்
on hearing these words instantly drew in his head
இந்த வார்த்தைகளைக்கேட்டமாத்திரத்தில் உடனே தன் தலையை வாங்கிக் கொண்டான்
The Cazy ordered the slave to be punished.
நியாயாதிபதி அடிமையைத்தண்டிக்கும்படி உத்தரவுபண்ணினான்.

STORY IX.

A certain person considerable property of a banker to the care
ஒருவன் வெகுபணத்தை ஒருகாசுக்கடைக்காரனுடைய வசத்தில்.
committed then and went a journey When he returned he
ஒப்பித்து பின்பு யாத்திரைபோனான் அவன்மறுபடியும்வந்தவுடனே அவன் (அதைக்)
urged payment but the banker denied to him
கொடுக்கச்சொல்லிக்கேட்டான் ஆனால் அந்தக்காசுக்கடைக்காரன் மறுத்து தன்னிடத்தில்
it had never been entrusted and swore The man
ஒருபொழுதும்ஒப்பிக்கப்படவில்லை (என்று) சத்தியம்பண்ணினான் அந்தமனிதன்
went to the Cazy his story and told The Cazy
நியாயாதிபதியினிடத்திற்குப்போய் தன்காரியத்தை சொல்லிக்கொண்டான் நியாயாதிபதி
after some consideration the banker your property
கொஞ்சம்ஆலோசனைக்குப்பிற்பாடு அந்தக்காசுக்கடைக்காரன் உன் பொருளை
will not restore that Don't tell any one about it
கொடுக்கவிஷ்டமில்லாதிருக்கிறான என்று ஒருவருடனேயுஞ்சொல்லாதே அதைக்குறித்து
I will contrive said The next day the Cazy sent
நான் உபாயம்பண்ணுவேன் (என்று) சொன்னான் மறுநாள் நியாயாதிபதிஅந்தக்
for the banker now a great deal of business has fallen upon
காசுக்கடைக்காரனை அழைப்பித்து இப்போது அதிகவேலை என்னிடத்தில்வந்தி

" business has now fallen upon " my hands, which 1 cannot transact alone; and because yon are " an honest man, I want to make " you my deputy." The banker consented, and was very much pleased on the occasion. When he went home, the Cazy sent for the other man, and said, " Now " require your property of the " banker, and he will certainly " give it to you." The man repaired to the banker, who said, " you are come very seasonably; " I had forgotten about your " property, till last night that it " came to my recollection." In short, he restored the property, and, being eager for the deputyship, went to the Cazy; who said to him, " having gone to-" day to the King, I heard that " he wants to entrust you with " some affairs of importance: " thanked God, you will meet with " just preferment! and 1 will " now look out for another depu-

போது அதிகவேலைஎன்னிடத்தில்வந்திருக்கின்றது அதைநான் தனிமையாகச்செய்யமாட்டேன் நீயோக்கியனுயிருக்கிறபடியால் உன்னை எனக்குத் துணையாக வைத்துக்கொள்ள வேண்டியிருக்கிறதென்றுசொன்னான் காசுக்கடைக்காரன் சம்மதித்து அதினால் மிகுந்தசந்தோஷத்தையடைந்திருந்தான் (அவன்) வீட்டுக்குப் போனபிற்பாடு நியாயாதிபதி பணங்கொடுத்தவனை அழைப்பித்து இப்போது அந்தக் காசுக்கடைக்காரனிடத்தில் உன்பொருளைக்கேள் சந்தேகமில்லாமல் அவன் அதை யுனக்குக் கொடுப்பானென்றான் அவன் அப்படியே அக்காசுக்கடைக்காரனிடத்திற்குப் போனான் அவன் நீமிகவும் நல்லதருணத்தில்வந்தாய் உன்பொருளைக்குறித்து நான் மறந்திருந்தேன் நேற்றிராத்திரிதான் அது என்ஞாபகத்துக்கு வந்ததென்றுசொல்லிக் கடையில் அப்பொருளைக்கொடுத்துவிட்டான் நியாயாதிபதி சொல்லிய அவ்வுதவித்தொழிலின்மீது ஆசையுடையவனாயிருந்தபடியால் நியாயாதிபதியினிடத்திற்குப் போனான் நியாயாதிபதி அவனுடனே இன்று நான் இராசனிடத்திற்குப்போனபோது அவருன்னிடத்தில்முக்கியமான சிலகாரியங்கள் ஒப்பிக்கவிரும்புகிறாரென்றுகேள்விப்பட்டேன் கடவுளைத்துதிசெய் நீ தகுதியான உத்தியோகத்தை யடைவாய் இப்போது எனக்கு உதவியாக

my hands which alone I cannot transact because you are
ருக்கின்றது அதை தனிமையாக நான் செய்யமாட்டேன் நீ யோக்கியனாகயிருக்கிற
an honest man to make you my deputy and I want
படியால் உன்னை எனக்குத்துணையாக்கிக்கொள்ள எனக்குவேண்டியிருக்கிறது (என்று)
and said The banker consented on the occasion very much and
சொன்னான் காசுக்கடைக்காரன் சம்மதித்து அதினால் மிகவும் சந்தோஷத்
was pleased When he went home The Cazy sent for
தையடைந்திருந்தான் அவன்வீட்டுக்குப்போனபிற்பாடு நியாயாதிபதி மற்றொரு-
the other man Now of the banker require your property
வனை அழைப்பித்து இப்போது அந்தக்காசுக்கடைக்காரனிடத்தில் உன்பொருளைக்கேள்
certainly and he will give it to you and said The man
சந்தேகமில்லாமல் அதை அவன்உனக்குக்கொடுப்பான் என்றான் அந்தமனிதன்
repaired to the banker who very seasonably You are come
அந்தக்காசுக்கடைக்காரனிடத்திற்குப்போனான் அவன் மிகவும் நல்லதருணத்தில் நீவந்தாய்
about your property till last night I had forgotten that
உன்பொருளைக்குறித்து நேற்றிராத்திரிமட்டும் நான்மறந்திருந்தேன் அப்பொழுது
it to my recollection came said In short he restored the
அது என்ஞாபகத்துக்கு வந்தது என்றான் கடைசியில் அவன் அப்பொருளைக்-
property for the deputy ship being eager
கொடுத்துவிட்டு அந்தத்துணை யுத்தியோகத்தின்மீது ஆசையடையவனாயிருந்தபடியால்
and went to the Cazy who to him to-day to the King
நியாயாதிபதியினிடத்திற்குப்போனான் அவன் அவனுடனே இன்று அரசனிடத்துக்கு
Having gone of importance some affairs to entrust you with that
போயிருந்தபோது முக்கியமான சிலகாரியங்களை உன்னிடத்தில் ஒப்பிக்கும்படி அவர்-
he wants I heard thank God just
விரும்புகிறாரென்று நான்கேள்விப்பட்டேன் கடவுளுக்குத்துதிசெய் தகுதியான
preferment you will meet with now for myself for another deputy
உத்தியோகத்தை நீஅடைவாய் இப்போது எனக்கு வேறொருதவியை

" ty for myself." In short; the Cazy dismissed him with this pretext.

சம்பாதித்துக் கொள்ளுகிறேனென்று சொல்லிக் கடைசியில் நியாயாதிபதி இந்தஉபாயத்தினாலே அவனையனுப்பிவிட்டான்.

STORY X.

A woman had an enmity against another woman, who was her neighbour. One night she drank a quantity of spirits, and in a fit of intoxication killed her own infant; and, having flung it into the house of her neighbour, in the morning accused her of the murder of the child, and carried her before the Cazy. The Cazy called the accused into a private place, and terrified her very much; telling her to speak the truth, or else he would put her to death. The woman solemnly denied the charge. The Cazy then said, " If you will stand naked before " me, I shall believe your words " are true." The woman, being abashed, hung down her head, and said, " I am ready to lose my

௰. கதை.

ஒரு ஸ்திரீயானவள் தன் அண்டைவீட்டுக்காரியாகிய மற்றொருத்தியின்மீதில் பகையையுடையவளாயிருந்தாள் ஒருநாள் இரவில் இவள் கொஞ்சஞ் சாராயங்குடித்துவெறியினால் தன்குழந்தையைக்கொன்று அதையவளுடைய வீட்டுக்குள் எறிந்துவிட்டுக் காலமே தன்பிள்ளையைக் கொலைசெய்தாளென்று அவள்மீதில் குற்றஞ்சாற்றி அவளை நியாயாதிபதிக்குமுன்பாக அழைத்துக்கொண்டு போனாள். நியாயாதிபதி குற்றஞ்சாற்றப்பட்டவளை இரகசியமானஓரிடத்தில் அழைத்துஉண்மையைப் பேசாவிட்டால் உன்னைக்கொல்வேனென்று சொல்லி அவளைமிகுதியாகப்பயப்படுத்தினான் அந்த ஸ்திரீ தன்மீதிற்சாற்றப்பட்ட அக்குற்றத்தைச் செய்ய இல்லையென்று சத்தியமாகச் சொன்னாள் அப்பொழுது நியாயாதிபதி நிர்வாணியாக நீ யென்முன்னே நிற்பாயாகில் உன்வார்த்தைகள் உண்மையென்று நம்புவேனென்றான். அந்த ஸ்திரீ வெட்கித் தன்தலையை வளைத்துக்கொண்டு நான் என்உயிரையிழக்க ஆயத்

and I will look out said In short The Cazy with this pretext
நான்சம்பாதித்துக்கொள்வேன் என்றான் கடைசியில் நியாயாதிபதி இந்த வுபாயத்தினால்
dismissed him.
அவனை அனுப்பிவிட்டான்.

STORY X.

A woman who was her neighbour against another woman had an
ஒரு ஸ்த்ரீ தன் அண்டைவீட்டுக்காரியாகிய மற்றொரு ஸ்த்ரீயின்மீது பகையுடைய-
enmity One night she aquantity of spirits drank in a fit of
ளாயிருந்தாள் ஒரு (நாள்) இராத்திரி அவள் கொஞ்சஞ்சாராயம் குடித்து வெறி-
intoxication her own infant and killed it of her neighbour
யினால் தன்சொந்தப்பிள்ளையை கொன்று அதை தன்அண்டைவீட்டுக்காரியினுடைய
into the house having flung in the morning and accused her of the murder
வீட்டுக்குள் எறிந்துவிட்டு காலமே அந்தப்பிள்ளையின்கொலையைஅவள்மீதிற்-
of the child and carried her before the Cazy The Cazy
சாற்றி அவளை நியாயாதிபதிக்குமுன்பாக அழைத்துக்கொண்டுபோனாள் நியாயாதிபதி
the accused private into a place called to speak the truth
குற்றஞ்சாற்றப்பட்டவளை இரகசியமான ஓரிடத்தில் அழைத்து உண்மையைப்பே-
or else he would put her to death telling her
சும்படியாகவும் இல்லாவிட்டால் அவளைக்கொல்வானென்றும் அவளுடனேசொல்லி
very much and terrified her The woman the charge
மிகுதியாக அவளைப்பயமுறுத்தினான் அந்த ஸ்த்ரீ (தன்மீதிற்) சாற்றப்பட்ட அந்தக்-
solemnly denied then the Cazy
குற்றத்தை சத்தியமாக செய்யவில்லையென்றாள் அப்பொழுது நியாயாதிபதி
naked before me If you will stand your words are true
நிர்வாணியாக என்முன்னே நீ நிற்பாயாகில் உன்வார்த்தைகள்உண்மையென்று
I shall believe said The woman being abashed hung down her head
நான்நம்புவேன் என்றான் அந்தஸ்த்ரீ வெட்கி தன்தலையைவளைத்துக்கொண்டு
to lose my life I am ready but God forbid I should strip
என்உயிரையிழக்க ஆயத்தமாயிருக்கிறேன் ஆனால் கடவுளானவர் நிர்வாணியாக நான்-

life; but God forbid I should strip myself naked!" The Cazy dismissed her, and having called in the accuser, said, "If you "strip yourself naked before me, "I shall give credit to what you "have said." The woman wanted to undress herself; but the Cazy forbid her, and declared that she had killed her own infant. After some stripes were inflicted, she confessed herself guilty of the crime, and that she had accused the other falsely. In short, the Cazy ordered her to be hanged.

STORY XI.

A person put two thousand rupees into a purse, and, having closed the mouth thereof with a seal, gave it in charge to a Cazy, and then went a journey. When he returned, he received it from he Cazy, sealed up in the same manner as when he had delivered it; but, upon opening it, saw copper coin, *instead of his silver*·

தமாயிருக்கிறேன் கடவுளானவர் நான் என் துகிலைக் களைந்து நிர்வாணியாகாமற காக்கக்கடவரென்றாள் நியாயாதிபதி அவளை அனுப்பிவிட்டுக் குற்றஞ்சாற்றினவளை உள்ளே அழைத்துஎன்முன்னே ஆடையை அவிழ்த்து நிர்வாணமாக நின்றாயேயானால் நீசொல்லியதை நம்புவேனென்றான் அவள் தன் ஆடையைக்களைந்துபோடஎத்தனப்பட்டாள் · நியாயாதிபதி அவளைத் தடுத்து அவள் தன் பிள்ளையையே கொலைசெய்தாளென்று சொன்னான் அவளைக் கொஞ்சம் அடித்தபின்பு அவள் நான் அந்தக் குற்றத்தைச் செய்து மற்றொருத்தியினமீது பொய்யாகக் குற்றஞ்சாற்றினேனென்று சொன்னாள் கடைசியில் நியாயாதிபதி அவளைத் தூக்கிப்போடும்படி உத்தரவுசெய்தான்.

௰௧. கதை

ஒருவன் இரண்டாயிரம் ரூபாய்களை ஒருபைக்குள்ளேபோட்டு அதன் வாயைக்கட்டி முத்திரைசெய்து அதையொரு நியாயாதிபதியினிடத்திலே கொடுத்து வைத்து யாத்திரைபோனான் அவன் திரும்பிவந்தபின்பு தான்கொடுத்தபொழுது செய்தமுத்திரையோடிருந்த அந்தப்பையை அவனிடத்திலிருந்து வாங்கிக்கொண்டு அதைத் திறந்தபொழுது ரூபாய்களுக்குப் பதிலாக செம்புகாசுகள்

myself naked! and said The Cazy dismissed her ;
என்ஆடையைக்களையவொட்டாராக என்றாள் நியாயாதிபதி அவளை அனுப்பிவிட்டு
the accuser having called in before me If you strip yourself
குற்றஞ்சாற்றினவனை உள்ளே அழைத்து என்முன்னே நீநிர்வாணியாகஉன்ஆடையை
naked to what you have said I shall give credit and said The woman
அவிழ்ப்பாயாகில் நீ சொல்லியதை நான் நம்புவேன் என்றான் அந்தஸ்திரீ
to undress herself wanted but the Cazy forbid her
தன்ஆடையைக்களைந்துபோட எத்தனித்தாள் ஆனால் நியாயாதிபதி அவளைத்தடுத்து
that she had killed her own infant and declared After some stripes were inflicted
அவள் தன்பிள்ளையையேகொன்றாளென்று சொன்னான் சிலஅடிகள்அடித்தபின்பு
guilty of the crime falsely and that she had
அந்தக்குற்றத்தினால்(தான்)குற்றவாளியானாளென்றும் பொய்யாக மற்றொருத்தியின்மீது
accused the other she confessd herself In short the Cazy ordered her
குற்றஞ்சாற்றினாளென்றும் அவள் சொன்னாள் கடைசியில் நியாயாதிபதி அவளைத்
to be hanged.
தூக்கிப்போடும்படிஉத்தரவுசெய்தான்.

STORY XI.

A person two thousand Rupees into a purse put the mouth thereof
ஒருவன் இரண்டாயிரம்ரூபாயை ஒருபைக்குள் போட்டு அதின்வாயை
having closed with a seal and gave it in charge to a Cazy and then went
கட்டிமுத்திரைசெய்து அதைஒருநியாயாதிபதியின்வசத்தில்கொடுத்து பின்புயாத்திரை
a journey When he returned in the same manner as when he had delivered it
போனான் அவன்திரும்பிவந்தபின்பு அதைத்தான் ஒப்பிக்கும்பொழுது இருந்தபடியே
sealed up he received it from the Cazy but
முத்திரைபோட்டிருக்க அதைநியாயாதிபதியினிடத்திலிருந்துவாங்கிக்கொண்டான் ஆனால்
upon opening it instead of his silver saw copper coin
அதைத்திறந்தமாத்திரத்தில் தன்வெள்ளி (க்காசு) க்குப்பதிலாக செம்புக்காசைக்கண்டான்,

He began disputing with the Cazy; who denied that he had shown him the rupees; and said he had received back the bag, sealed up, just as it was delivered. The Cazy's people drove him away. The man went to the King, and represented his grievance. The Sultan, after pausing a little, said, "Go for the present, leave your purse with me, "and I will do justice." The next day he made a small rent in the new musnud (or seat) of the throne, and then went a hunting. A Ferash, whose turn it was to be that day in waiting, when he saw the musnud torn, was so frightened that his body was all in a tremor. He showed it to another Ferash, and said, "If "the King should see it, he "would kill me." The other asked whether any one else had heard of the accident, or had seen the musnud? and he answered in the negative. "Be of good cheer, "then," replied he, "for there "is in this city a Ruffoogur, (or "darner,) who is perfect master "of his business; carry the mus-

இருக்கக்கண்டு நியாயாதிபதியுடனே சச்சரவுசெய்யத் தொடங்கினான் அவன் என்னிடத்தில் நீ ரூபாய்களைக் காண்பிக்கவில்லை ஒப்பிக்கப்பட்டபடியே முத்திரைப் போட்டிருந்த அப்பையை நீ மறுபடியும் வாங்கிக்கொண்டாயென்று சொன்னான் நியாயாதிபதியினுடைய மனிதர் அவனைத் துரத்திவிட்டார்கள் அவன் அரசனிடத்திற்குப் போய்த் தன்னுடைய துயரத்தைச் சொல்லிக்கொண்டான் அவன் சற்று நேரஞ்சும்மா இருந்து இப்பொழுது உன் பையை என்னிடத்தில் வைத்துப் போ நான் உனக்கு நீதியைச் செய்வேனென்றான் மறுநாள் அரசன் தன் சிங்காதனத்தின் புதிய மஸ்நத்திலே கொஞ்சங் கிழித்துவைத்து வேட்டைக்குப் போனான் அன்று காவற்காக்கு முறையையுடைய ஒரு சேவகன் அந்த மஸ்நத்துக் கிழிந்திருக்கிறதைக் கண்டபொழுது சரீரமெல்லாம் நடுங்கும்படி பயந்து வேறொரு சேவகனுக்குக் காண்பித்து அரசன் இதைப் பார்த்தால் என்னைக் கொல்வானென்று சொன்னான் அவன் யாராயினும் இதைக் கேள்விப்பட்டார்களா அல்லது பார்த்தார்களா வென்று கேட்டான் இவன் இல்லை யென்றான் அவன் அப்படியானால் சந்தோஷமாக இரு ஏனென்றால் இழையிடுந் தொழிலிலே மிகவும் வல்லவனாகிய ஒருவன் இந்தப் பட்டணத்தில் இருக்கிறான் இந்த மஸ்நத்தை அவனிடத்திலே கொண்டுபோ அவன் ஒருவருந்

He with the Cazy disputing began who denied that he had
அவன் நியாயாதிபதியுடனே சச்சரவுசெய்தலை தொடங்கினான் அவன் தன்னிடத்திலிருபாய்க
shown him the rupees just as it was delivered sealed up
ளைக்காண்பித்ததில்லையென்று மறுத்து அது ஒப்பிக்கப்பட்டபடியே முத்திரைபோட்டிருந்த
the bag he had received back and said The Cazy's
அசம்பையை மறுபடியும்வாங்கிக்கொண்டானென்று சொன்னான் நியாயாதிபதியினுடைய
people drove him away The man went to the King his
மனிதர் அவனைத்துரத்திவிட்டார்கள் அந்த மனிதன் அரசனிடத்துக்குப்போய் தன்
grievance and represented The Sultan after pausing a little
துயரத்தை சொல்லிக்கொண்டான் அந்த சுல்தான் சற்றுநேரஞ்சும்மா இருந்து
Go for the present with me leave your purse and I will do you justice
இப்பொழுது போ என்னிடத்தில் உன்பையைவை நான் உனக்குநீதியைச்செய்வேன்
said The next day he of the throne new in the musnud (or seat)
என்றான் மறுநாள் அவன் சிங்காதனத்தின் புதிய (ஆசனமாகிய) மஸ்நத்திலே
made a small rent then and went a hunting that day whose turn it
கொஞ்சங்கிழித்துவைத்து பின்பு வேட்டைக்குப்போனான் அன்று காவற்காக்கு
was to be in waiting a Ferash the musnud
முறையையுடைய ஒருபொராஷானவன் அந்த மஸ்நத்தானது கிழிந்தி
torn when he saw that his body was all in a tremour was so frightened
ருக்கிறதை கண்டபோது அவன் சரீரமெல்லாம நடுநடுங்கும்படி அவ்வளவாகப்பயந்தான்
He to another Ferash showed it If the King should see it
அவன் வேறொரு சேவகனிடத்தில் அதைக்காண்பித்து இதைஅரசன்பார்த்தால்
he would kill me and said The other else any one of the accident
என்னைக்கொல்வான் என்றான் மற்றொருவன் மற்ற யாராகிலும் இந்தக்காரியத்தை
whether had heard ? or had seen the musnud asked
கேள்விப்பட்டார்களா அல்லது இந்தமஸ்நத்தைப்பார்த்தார்களா (என்று) கேட்டான்
and he in the negative answered he then Be of good
இவன் எதிர்மறையாக மறுமொழிசொன்னான் அவன் அப்படியானால் நல்லசந்தோ
cheer for of his business who is perfect master a Ruffoogur
ஷமாயிரு ஏனென்றால் தன்தொழிலில் பூரணசமானாகிய ஒரு இழை
(a darner) in this city there is carry the musnud to
இழைக்கிறவன் இந்தப்பட்டணத்தில் இருக்கிறான் இந்தமஸ்நத்தை அவனிடத்திற்

" nud to him, and he will fine-draw it in such a way that no " one will discover." The Ferash went to the shop of the Ruffoogur, and told him that if he would only do the business nicely, he should have whatever he might demand. The Ruffoogur required only half a Dinar ? but the Ferash gave him a whole Dinar, and the musnud was mended and returned in the course of the night. The next day the Ferash spread it on the throne. When the King saw that the musnud was put to rights, he asked the Ferash who had darned it ? The Ferash pretended ignorane ; but the King told him not to be alarmed, for that he had torn the musnud to answer a particular purpose. The Ferash pointed out the Ruffoogur, and the King sent for him, and asked him whether he had darned a purse in the course of that year, and whether, if he was to see it, he should know it again ? He answered, " Yes." The King then shewed him the purse, which knew again, and said that

கண்டுபிடியாதபடிக்கு அதை இழையிடுவானென்றான் அந்தச் சேவகன் இழை யிடுகிறவனுடைய கடைக்குப் போய் இந்தவேலையை நன்றாகமாத்திரஞ் செய்வாயாகில் நீ கேட்பதை அடைவாயென்றான் அதற்குஇழையிடுகிறவன் அரைரூபாய்மாத்திரங் கொடுவென்றுகேட்டான் சேவகன் அவனுக்கு ஒருரூபாய் கொடுத்தான் இழையிடுகிறவன் அன்றை இராத்திரிக்குள் அதை யிழையிட்டுக்கொடுத்தான். மறுநாள் சேவகன் சிங்காதனத்தின்மீது அதை விரித்துவைத்தான் அரசன் அந்த மஸ்நத்து இழையிட்டிருக்கிறதைக்கண்டபொழுது இதை யார் இழையிட்டார்களென்று அந்தச் சேவகனைக்கேட்டான். அவன் அறியாதவனைப்போலப் பேசினான் அரசன் இதை நான் ஒருபிரதானமான காரியத்தைப்பற்றிக் கிழித்து வைத்தேன் ஆதலால் நீ பயப்படவேண்டாம் என்று சொன்னான் சேவகன் இழை யிட்டவன் இன்னானென்று சொன்னான் அரசன் அவனை அழைப்பித்து இந்த வருஷத்தில் ஒரு பைக்கு இழையிட் டிருப்பாயா நீ அதைப் பார்த்தால் மறுபடியுந் + தெரிந்து கொள்வையா வென்று அவனைக்கேட்க அவன் தெரிந்துகொள்வே னென்றான் அப்பொழுது அரசன் அப்பையை அவனுக்குக்காண்பிக்க அதை அவன் மறுபடியுந் தெரிந்துகொண்டு இந்தப்பட்டணத்

him that no one will discover it in such a manner and he will

சொன்னபோது அதைஒருவருங்கண்டுபிடியாத அப்பிரகாரமாய் அதை யிழை

fine draw it replied The Ferash went to the shop of the

யிடுவான் (என்று) மறுமொழிசொன்னான் அந்தப்பெராஷ் இழையிடுகிறவனுடைய கடைக்

Ruffoogur the business nicely only if he would do whatever he might

குப்போய் அந்தவேலையை நன்றாக மாத்திரம் செய்வானாகில் அவன் கேட்

demand that he should have and told him The Ruffoogur half a Dinar

பதை அடைவானென்று அவனுடனேசொன்னான் ரபூகர் அரைதினார்

only required but the Ferash a whole Dinar gave him

மாத்திரம் கேட்டான் ஆனால் பெராஷ் ஒரு முழுதினார் அவனுக்குக்கொடுத்தான்

and the musnud was mended in the course of the night and was returned

மஸ்நத்து இழையிடப்பட்டு அன்று இராத்திரிக்குள் திரும்பக்கொடுக்கப்பட்டது

The next day the Ferash on the throne spread it that the musnud

மறுநாள் பெராஷ் சிங்காசனத்தின்மீது அதைவிரித்தான் மஸ்நத்து இழை

was put to rights When the King saw who had darned it

யிட்டிருக்கிறதை அரசன்கண்டபோது அதையாரிழையிட்டாரென் (என்று)

he asked the Ferash The Ferash pretended ignorance

அந்தப்பெராஷைக்கேட்டான் அந்தப் பெராஷ் அறியாதவனைப்போலச் சொன்னான்

but the King to answer a particular purpose for that he had torn the

ஆயினும் அரசன் ஒருபிரதானகாரியத்தைப்பற்றி அவன் அந்தமஸ்நத்தைக்கிழித்து

musnud not to be afraid told him The Frash pointed

வைத்தபடியால் பயப்படாதிருக்க அவனுடனேசொன்னான் பெராஷ் அந்த இழை

out the Ruffoogur and the King sent for him in the course of that year

யிடுகிறவனைச்சொன்னான் அரசன் அவனை அழைப்பித்து அந்த வருஷத்தில்

whether he had darned a purse if he was to see it and whether he should

ஒரு பையை இழையிட்டானாவென்றும் அதைப்பார்த்தானாகில் அதை மறுபடியுந் தெரிந்து

know it again and asked him He yes answered

கொள்வானாவென்றும் அவனைக்கேட்டான் அவன் ஆம் (என்று) மறுமொழிசொன்னான்

then the King showed him the purse which he knew

அப்பொழுது அரசன் அப்பையை அவனுக்குக்காண்பித்தான் அதை அவன்மறுபடியுந்தெரிந்

the Cazy of that city had given it to him to do. The King having sent for the Cazy, said, "I had perfect reliance on your integrity; on which account I promoted you to the dignity of Cazy: I did not know you to be a thief: how came you to steal a man's property?" He answered, "Alas! my lord, who accuses me of this?" The King replied, "I say so:" he then produced the purse, and showed where it had been darned. The Cazy was confounded, and trembled. The King sent him to prison, and commanded the owner of the purse to take his money from him; who, having no alternative, paid it. The next day the King ordered the Cazy to be hanged.

து நியாயாதிபதி இழையிடும்படி அதையென்னிடத்திலேகொடுத்தானென்றுசொன்னான் அரசன் அந்தநியாயாதிபதியை அழைப்பித்து உன் யோக்கியத்தைக்குறித்துஎனக்குப்பூரணமான விசுவாசமுண்டாயிருந்ததினால் நியாயாதிபதி யுத்தியோகத்தில் உன்னை உயர்த்தினேன் நீ திருடனென்று அறிந்திலேன் ஒருவனுடைய பொருளை நீயெப்படித்திருடுவாயென்றான் அவன் ஐயோ என்னிறைவனே இந்தக் குற்றம் என்மேற்சுமத்துகிறதாரென்றான் அதற்கு அரசன் இப்படியாக நானே சொல்லுகிறேனென்று சொன்னான் பின்பு அப்பையைக்கொண்டு வந்து இழையிட்டிருக்கும் இடத்தைக்காண்பித்தான் நியாயாதிபதி கலங்கிநடுங்கினான் அரசன் அவனைச்சிறைச்சாலைக்கு அனுப்பிவிட்டு அப்பைக்குரியவனை அவனிடத்தில் தன் பணத்தைவாங்கிக்கொள்ளும்படியாகக் கட்டளையிட்டான். நியாயாதிபதி எதிர் நியாயமில்லாமல் அதைக் கொடுத்துவிட்டான் மறுநாள் அரசன் நியாயாதிபதியைத் தூக்கும்படிஉத்தரவுசெய்தான்.

STORY XII.

A person having lost a bag of Dinars in his own house, complained to the Cazy. The Cazy

௰௨. கதை.

ஒருவன் தினார்என்னும்பணங்கள் அடங்கிய ஒருபையைத்தன்வீட்டிலே போக்கடித்து நியாயாதிபதியினிடத்திலேமுறையிட்டுக்கொண்டான் நியாயா

again that the Cazy of that city had given it to him
கொண்டு அந்தப்பட்டணத்து நியாயாதிபதி இழைப்பிக்கும்படி அதைத்தன்னிடத்திற்கொடுத்

to do and said The King having sent for the Cazy on your integrity
தானென்று சொன்னான் அரசன் நியாயாதிபதியையழைப்பித்து உன் யோக்கியத்தின்மீது

perfect reliance I had on which account to the dignity of the
பூரணவிசுவாசத்தை நானுடைத்தாயிருந்தேன் அதினால் நியாயாதிபதி உத்தியோ

Cazy I promoted you to be a thief I did not know you
கத்துக்கு நானுன்னையுயர்த்தினேன் திருடனென்று நானுன்னையறிந்திருந்ததில்லை

a man's property how came you to steal? said he alas!
ஒருமனிதனுடையபொருளை நீ எப்படித்திருடுவாய் என்றான் அவன் ஐயோ

My Lord who accuses me of this? replied
என் இறைவனே இதையென்மேல் சுமத்துகிறதார் (என்று) மறுமொழிசொன்னான்

The King replied I say so he then
அரசன் இப்படியாக நானேசொல்லுகிறேனென்று மறுமொழிசொன்னான் பின்பு அவன்

produced the purse where it had been darned and showed
அடைபையைக் கொண்டுவந்து இழையிட்டிருக்குமிடத்தை காண்பித்தான்

The Cazy was confounded and trembled The King sent him to prison
நியாயாதிபதிகலங்கி நடுங்கினான் அரசன் அவனைச்சிறைச்சாலைக்கனுப்பிவிட்டு

the owner of the purse to take his money from him
அடைப்பைக்கு உரியவனை அவனிடத்தில் தன் பணத்தைவாங்கிக்கொள்ளும்படியாக

and commanded who having no alternative paid it
கட்டளையிட்டான் அவன் எதிர்நியாயமில்லாமல் அதைக்கொடுத்துவிட்டான்

The next day the King ordered the Cazy to be hanged.
மறு நாள் அரசன்நியாயாதிபதியைத்தூக்கும்படி உத்தரவுசெய்தான்.

STORY XII.

A person a bag of Dinars in his own house
ஒருவன் தினார் (என்னும் பணங்களை) உடையவொருபையை தன் சொந்தவீட்டிலே

having lost complained to the Cazy The Cazy
போக்கடித்து நியாயாதிபதியினிடத்திலேமுறையிட்டுக்கொண்டான் நியாயாதிபதி

summoned all the people of the house, and gave each of them a piece of stick, all of equal lengths, and said that whoever was the thief, his stick would be longer than the rest by a finger's breadth. When he had sent them away, the person who had committed the robbery being seized with fear, cut off a finger's breadth from his stick. Next day the Cazy called them together, and examined the sticks, and presently knew the thief, from whom he recovered the bag of Dinars, and then punished him.

திபதி வீட்டிலிருந்த எல்லாரையும் அழைப்பித்து சம்மான நீளத்தையுடைய துண்டுக் கொம்புகளைப் பேருக்கு ஒவ்வொன்றாகக் கொடுத்துத் திருடினவனுடைய கொம்பு மற்றவைகளிலும் ஒருவிரல்கலம் நீளமாகுமென்று சொல்லி அவர்களை அனுப்பிவிட்டான் அப்பொழுது திருடினவன் திகிலடைந்து தன் கொம்பிலே ஒருவிரலகலந்தறித்துப் போட்டான். மறுநாள் நியாயாதிபதி அவர்களை ஒருசேர அழைத்து அக்கொம்புகளைச் சோதித்துஉடனே திருடனை அறிந்து அவனிடத்தில் அப்பணப்பையை வாங்கிக்கொண்டுபின்பு அக்கள்ளனைத் தண்டித்தான்.

STORY XIII.

A person laid a wager with another, that if he did not win, the other might cut off a seer of flesh from his body. Having lost the wager, the plaintiff wanted to cut off a seer of his flesh; but, he not consenting, they went together before the Cazy. The Cazy recommended to the plaintiff to forgive him; but he would not agree to it. The Cazy, being enraged at his refusal, said,

௰௩. கதை.

ஒருவன் தான் கெலியாவிட்டால் என்சரீரத்தில்ஒருசேர்சதைஅறுத்துக்கொள்ளலாமென்று மற்றொருவனுடன்பந்தியம்போட்டான். தோற்றபடியால்எதிரியானவன் இவன் சதையில் ஒருசேர் அறுக்கவிரும்பினான் அதற்கு இவன் சம்மதிக்கவில்லை ஆகையால் அவ்விருவரும் நியாயாதிபதிக்கு முன்பாக சேர்ந்து போனார்கள் நியாயாதிபதி இவனை மன்னிக்கும்படி அந்த எதிரியைக் கேட்டுக் கொண்டான் அவன் அதற்குச் சம்மதிக்க மனமில்லாதிருக்கிறதைக்கண்டு நியாயாதிபதிகோபமடைந்துஅதைஅறுத்

of the house all the people summoned all of equal lengths
அவ்வீட்டிலிருந்த எல்லாரையும் அழைப்பித்து எல்லாஞ்சமமான நீளத்தையுடைய
a piece of stick and gave whoever was the thief his stick
(ஒவ்)வொருதுண்டுச்கொம்பை கொடுத்து எவன்திருடனோ அவனுடையகொம்பு
than the rest by a finger's breadth would be longer that and said
மற்றவைகளைப்பார்க்கிலும் ஒருவிரலகலம் நீளமாகும் என்று சொன்னான்
When he had sent them away the person who had committed the robbery
அவன்அவர்களைஅனுப்பிவிட்டபோது திருட்டுத்தொழிலைச்செய்தமனிதன்
being seized with fear from his stick a finger's breadth cut off
திகிலடைந்து தன் கொம்பிலே ஒருவிரலகலம் தறித்துப்போட்டான்
Next day the Ca… called them together and examined the sticks
மறுநாள் நியாயாதிபதி அவர்களைஒன்றாகஅழைத்து அந்தக்கொம்புகளைச்சோதித்து
presently and knew the thief from whom he recovered the bag of
உடனே திருடனைஅறிந்தான் அவனிடத்திலிருந்து தினார்உள்ளபையைஅவன்வாங்
Dinars and then punished him.
கிக்கொண்டு பின்பு அவனைத்தண்டித்தான்.

STORY XIII.

A person if he did not win the other from his body a seer of
ஒருவன் தான்செயியாவிட்டால் மற்றொருவன் தன்சரீரத்தில் ஒருசேர்
flesh might cut off that laid a wager with another
சதையை அறுத்துக்கொள்ளலாம் என்று மற்றொருவனுடனேபந்தயம்போட்டான்
the wager Having lost the plaintiff of his flesh to cut off a seer
பந்தயத்தை தோற்றபடியால் எதிரியானவன் இவன்சதையில் ஒருசேர்அறுக்க
wanted but, he not consenting before the Cazy they
விரும்பினான் ஆனால் இவன் சம்மதியாதபடியால் நியாயாதிபதிக்குமுன்பாக அவர்கள்
went together The Cazy to forgive him recommended to the
ஒன்றாகப்போனார்கள் நியாயாதிபதி இவனைமன்னிக்கும்படி எதிரியைக்கேட்டுக்கொண்
plaintiff but to it he would not agree The Cazy at his
டான் ஆனால் அதற்கு அவன்சம்மதிக்கமனமில்லாதிருந்தான் நியாயாதிபதி அவனு
refusal being enraged Cut it off but in the smallest degree of the
டையமறுதலிப்பினால் கோபித்து அதை அறு ஆனால் சிறிதாவது அந்தச்

"Cut it off; but if you shall "exceed or fall short of the "seer, in the smallest degree, "I will inflict on you a punish- "ment suitable to the offence." The plaintiff, seeing the impossibility of what was required of him, had no remedy, and therefore dropped the prosecution.

துக்கொள் ஆனால் சிறிதாவது ஒரு சேருக்கு அதிகமாக வாயினுங் குறைவாக வாயினும் நீ அறுப்பாயானால் அக்குற்றத்துக்கேற்ற தண்டனை உனக்குச்செய்வேனென்று சொன்னான் எதிரியானவன் அப்படி செய்தல் அரிதென்று அறிந்து தடுத்துச்செல்ல வகையில்லாமல் அவ்வழக்கை விட்டு விட்டான்.

STORY XIV.

Two brothers, who were in indigent circumstances, went a journey together. On the road they found a purse full of money and two rubies. The younger brother said, "I have accomplished "my wish; "I will therefore, now "return home." The elder brother said he would travel in the world. They divided the money. The elder brother gave his share in charge to the younger, to be delivered to the wife of the former. When he returned home, he gave his brother's wife the share of the money, but not the ruby.— Three years afterwards, the elder brother returned from his travels, and not seeing the ruby with his own wife, he asked his brother

௰௪ கதை

வறுமையான நிலையிலிருந்த இரண்டு சகோதரர்கள் கூடிக்கொண்டு பிரயாணம்போனார்கள் இவர்கள் வழியிலே பணம் நிறைந்த ஒரு பையையும் இரண்டு கெம்புகளையுங் கண்டார்கள் இளையவன் என்னாசைநிறைவேறியது ஆகலால்இப்பொழுது வீட்டுக்குத் திரும்பிப்போவேனென்றான். அதற்குத் தமையன் உலகத்தில் யாத்திரை செய்வேனென்றான் அவர்கள் அப்பணத்தைப்பங்கிட்டுக்கொண்டார்கள் தமையன் தன்பாரியாளிடத்து ஒப்பிக்கும்படியாகத் தன்பாகத்தை இளையவன்வசத்திலே கொடுத்தான் அவன் வீட்டுக்குத் திரும்பிப்போன பின்பு தன் சகோதரனுடைய மனைவியினிடத்தில் அப்பங்குபணத்தைக் கொடுத்துக் கெம்பைக்கொடாமலிருந்தான் மூன்றுவருஷத்திற்குப் பின்பு தமையன் யாத்திரைசெய்துவந்து தன் மனைவியினிடத்தில் அக்கெம்பைக் காணாமையால் அது எங்கேபோயிற்றென்று தன்ச

seer   if you shall exceed   or fall short   to the offence
சேருக்கு   நீ (அதுக்கிறது) அதிகமானால்   அல்லதுகுறைந்தால்   அக்குற்றத்துக்கு

suitable   a punishment   I will inflict on you   said   The plaintiff
தகுதியான   தண்டனை   உனக்குச்செய்வேன்   என்றான்   எதிரியானவன்

of what was required of him   the impossibility   seeing   had no remedy
தன்னிடத்தில் வேண்டப்பட்டதின்   கூடாமையை   அறிந்து பரிகாரமில்லாதிருந்தான்

therefore   the prosecution   and dropped.
ஆதலால்   அவ்வழக்கை   விட்டுவிட்டான்.

STORY XIV.

Indigent   in circumstances   who were   Two brothers   went a journey
வறுமையான   நிலையில்   இருந்த   இரண்டுசகோதரர்கள்   ஒன்றாக யாத்திரை

together   On the road   a purse full of money   and two Rubies
போனார்கள்   வழியில்   பணம்நிறைந்த ஒருபையையும்   இரண்டுகெம்புகளையும்

they found   The younger brother   my wish   I have accomplished
கண்டார்கள்   இளையசகோதரன்   என்கோரிக்கையை நான் நிறைவேற்றிக்கொண்டேன்

I will therefore now return home   said   The elder brother in the world
ஆதலால்இப்போதுவீட்டுக்குத்திரும்பிப்போவேன் என்றான் மூத்தசகோதரன் உலகத்தில்

said he would travel   They divided the money
யாத்திரை செய்வானென்றான்   அவர்கள்அப்பணத்தைப்பங்கிட்டுக்கொண்டார்கள்

The elder brother   of the former   to the wife   to be
தமயன்   முன்சொன்ன(தன்)னுடைய   பாரியாளிடத்தில்   ஒப்பிக்கப்படும்

dilivered   his share   gave in charge to the younger   When he returned
படியாக   தன்பாகத்தை   இளையவன்வசத்திற்கொடுத்தான்   அவன்வீட்டுக்குத்தி

home   his brother's wife   the share of
ரும்பிப்போனபொழுது   தன்சகோதரனுடையமனைவியினிடத்தில்   அப்பணப்

the money   he gave   but not the Ruby   Three
பங்கை   அவன் கொடுத்தான்   ஆனால் அந்தக்கெம்பைக்கொடுக்கவில்லை   மூன்று

years afterwards   the elder brother   from his travels   returned   with
வருஷத்திற்குப்பின்பு   தமயன்   தன்யாத்திரையினின்று   திரும்பிவந்து   தன்

his own wife   not seeing the ruby   what was become of it?   and he asked
மனைவியினிடத்தில்   அக்கெம்பைக்காணாமல்   அது எங்கேபோயிற்றென்று   தன் சகோதர

what was become of it? He said, "I gave it to your wife." Says the elder, "She denies having "received it." "She tells a falsehood," rejoins the younger. The man began to correct his wife; she thereupon fled, and carried her complaint before the Cazy; who summoned both the husband and the brother. The Cazy asked the latter, whether any person was present when he delivered the ruby to the woman? He named two, whom the Cazy told him to produce. The younger brother, having given a little money to two people, engaged them to give false evidence before the Cazy. In short, they gave their depositions, and the Cazy told the husband to depart, and take the ruby from his own wife. The wife, in tears, presented herself before the King, and set forth her case. The King asked her, why she had not been to the Cazy? She answer-

கோதரனைக்கேட்டான் அவன் நான் அதை உன் மனைவியினிடத்திலே கொடுத்தேனென்றான். தமையன் அவள் அதை வாங்கினதில்லையென்று சொல்லுகிறாளென்றான். தம்பி அவள் பொய் சொல்லுகிறாளென்று சொன்னான். அவன் தன் பாரியாளைத் தண்டிக்க ஆரம்பித்தான். அதனால் அவள் ஓடிப்போய் நியாயாதிபதிக்கு முன்பாகத் தன் பிரியாதைச்சொல்லிக்கொண்டாள். நியாயாதிபதி (அவள்) புருஷனையும் (அவன்) சகோதரனையும் அழைப்பித்து இளையவனை நீ அந்தக்கெம்பை அவளிடத்தில் ஒப்பிக்கும்பொழுது யாராவது கூட இருந்தார்களாவென்று கேட்டான். அதற்கு அவன் இரண்டுபேர் இருந்தார்களென்று அவர்களுடைய பேரைச்சொன்னான் நியாயாதிபதி அவர்களை அழைத்துவரச்சொன்னான் இளையவன் இரண்டு பேருக்குக்கொஞ்சம் பணங் கொடுத்து அவர்களை நியாயாதிபதிக்குமுன்பாகப்பொய்ச்சாட்சி சொல்லும்படி சம்மதிப்படுத்தினான். கடைசியில் அவர்கள் சாட்சி சொன்னார்கள். நியாயாதிபதி (அவள்) புருஷனுடனே நீபோய் உன் மனைவியினிடத்திலேதானே அந்தக்கெம்பைவாங்கிக்கொள்ளென்று சொன்னான். அந்தமனைவி கண்ணீருடனே அரசனுக்கு முன்பாகப்போய்த் தன் வழக்கைச்சொல்லிக்கொண்டாள் அரசன் அவளை நீயேன் நியாயாதிபதியினிடத்திற்குப் போகவில்லையென்றுகேட்டான் அவ

his brother — I gave it to your wife — he said
ளைக்கேட்டான் — நான் அதை உன்மனைவியினிடத்திலேகொடுத்தேன் — என்றான்

she denies having received it — Says the elder — She tells
அவள் அதைவாங்கினதில்லையென்கிறாள் (என்று) — தமயன் சொன்னான் — அவள் பொய்

a falsehood — rejoins the younger — The man began to correct
சொல்லுகிறாளென்று — இளையவன் மறுஉத்தரஞ்சொன்னான் — அவன் தன்பாரியாளைத் தண்

his wife — thereupon — she fled — and carried her complaint
டிக்கஆரம்பித்தான் — அதனால் — அவள் ஓடிப்போய் — நியாயாதிபதிக்குமுன்பாகத்தன்

before the Cazy — who both the husband and the brother — summoned
பிரியாதைக்கொண்டுபோனாள் — அவன் புருஷன்சகோதரன் இருவரையும் — அழைப்பித்தான்

The Cazy — the ruby — when he delivered — any person — whether was
நியாயாதிபதி — அந்தக்கெம்பை — அவன்ஒப்பிக்கும்போது — யாராவது — இருந்தார்களா

present? — asked the latter — He named two
(வென்று) — பின்சொன்னவனை (சகோதரனைக்) கேட்டான் — அவன் இருவருடையபெயரைச்

whom — to produce — told him
சொன்னான் — அவர்களை — அழைத்துக்கொண்டுவரும்படி — அவனுடனேசொன்னான்

The younger brother — to two people — having given a little money — before
இளையவன் — இரண்டுபேருக்கும் — கொஞ்சம்பணங்கொடுத்து — நியாயாதிப

the Cazy — to give false evidence — engaged them — In short
திக்குமுன்பாக — பொய்சாட்சிசொல்ல — அவர்களைச்சம்மதிப்படுத்தினான் — கடைசியில்

they gave their depositions — and the Cazy — to depart — from his own wife
அவர்கள்சாட்சிசொன்னார்கள் — நியாயாதிபதி — போய் — தன்மனைவியினிடத்தில் அந்தக்

and take the ruby — told the husband — The wife, in tears
கெம்பைவாங்கிக்கொள்ளும்படியாக — புருஷனுடனேசொன்னான் — அந்தமனைவி கண்ணீருடனே

presented herself before the King — her case — and set forth — why she
அரசனுக்குமுன்பாகப்போய் — தன்வழக்கை — சொல்லிக்கொண்டாள் அவள்ஏன் நி

been to the Cazy? She answered, that she had been before him, but that he had not given a proper decision. The King sent for the two brothers and the witnesses, and having separated them, gave each a piece of wax, and directed them to make a model of the ruby. The two brother's made their's both alike; but the two witnesses made their's of different forms. The King then ordered the woman to make a model; but she excused herself, saying, "How can I describe the ruby, having never seen it?" The King threatened the witnesses with death, if they persisted in giving false evidence; but promised them par don, if they discovered the truth. They therefore confessed that they had given false testimony. When the younger brother had received a few stripes, he also confessed himself guilty.—The King reprimanded the Cazy for not having decided properly; and commanded that the ruby should be given to the woman.

ள் நான் அவனுக்குமுன்பாகப்போ
னேன் அவன் சரியான தீர்ப்புக்கொ
டுக்கவில்லையென்றுமறுமொழிசொ
ன்னான் அரசன் அவ்விரண்டு சகோத
ரர்களையுஞ் சாட்சிகளையும் அழைப்
பித்து அவர்களைத் தனித்தனியேவை
த்துப்பேருக்கு ஒவ்வொரு மெழுகு
துணிக்கையைக் கொடுத்து அந்தக்
கெம்பின் மாதிரியைச் செய்யும்படி
உத்தரவுசெய்தான் அவ்விரண்டுசகோ
தரர்களும் ஒரேமாதிரியாகச்செய்தா
ர்கள் அந்தச்சாட்சிகள் இருவரும்பல
விதமாகச்செய்தார்கள் அப்பொழுது
அரசன் அந்தஸ்திரியையும்ஒருமாதி
ரிசெய்யும்படி உத்தரவுபண்ணினான்
அவள் நான் அதைப்பாராதபடியால்
அந்தக் கெம்பின்மாதிரியாக எப்படி
பண்ணமாட்டுவேனென்றுசொல்லி
த்தன்னைத்தப்பித்துக்கொண்டாள் அ
ரசன் பொய்ச்சாட்சிசொல்லும்படிபி
டிவாதஞ் செய்வீர்களாகில்உங்களைக்
கொல்வேனென்று அந்தச்சாட்சிகளை
ப்பயப்படுத்திஉண்மையைவெளிப்ப
டுத்தினால்மன்னிப்பேனென்று அவர்
களுக்குவாக்குத்தத்தம் பண்ணினான்
ஆகையால் அவர்கள் தாங்கள் பொய்ச்
சாட்சிசொன்னோமென்றுசொன்னா
ர்கள் இளையவன் சில அடிகள்பட்டபி
ன்பு அவனுந்தான் குற்றமுடையவ
னென்றுசொன்னான் சரியாகத்தீர்ப்பு
ச்செய்யாததற்காக நியாயாதிபதியை
அரசன் கண்டித்து அந்தக்கெம்பை அ
வளிடத்திலேகொடுக்கவேண்டியதெ
ன்று ஆக்கியாபித்தான்.

had not been to the Cazy ? The King asked her that she
யாயாதிபதியினிடத்திற்போகவில்லை(என்று) அரசன்அவளைக்கேட்டான் அவள் அவன்
had been before him but a proper decision that he had not given
முன்பாகப்போனாளென்றும் ஆனால் சரியான தீர்ப்பு அவன்கொடுக்கவில்லையென்றும்
She answered The King the two brothers and the witnesses
அவள் மறுமொழிசொன்னாள் அரசன் இரண்டுசகோதரர்களையும் சாட்சிகளையும்
sent for having separated them and gave each a piece
அழைப்பித்து அவர்களைத்தனித்தனியேவைத்து பேருக்கொவ்வொருமெழுகுண்டிகை
of wax to make a model of the ruby and directed him
யைக்கொடுத்து அந்தக்கெம்பின்மாதிரியைச் செய்யும்படி அவனவனுக்குஉத்தரவுபண்ணினான்
The two brothers their's both alike made
அவ்விரண்டுசகோதரரும் தங்களுடைய(மாதிரி) இரண்டுஞ்சமமாக செய்தார்கள்
but the two witnesses made their's of different forms them
ஆனால்இரண்டுசாட்சிகளும் தங்களுடையவைகளைப் பலவிதமாகச்செய்தார்கள் அப்பொழுது
The King ordered thewoman to make a model but she
அரசன் அந்தஸ்திரீயை ஒருமாதிரிசெய்யும்படி உத்தரவுபண்ணினான் ஆனால் அவள்
having never seen it How can I describe the ruby ?
அதைஒருபோதும்பாராததினால் அந்தக் கெம்பைப்போல எப்படி செய்யமாட்டுவேன்
saying excused herself The King in giving false evidence
என்றுசொல்லிதன்னைத்தப்பித்துக்கொண்டாள் அரசன் பொய்ச்சாட்சிசொல்வதில்
if they persisted threatened the witness with death but if they
பிடிவாதஞ்செய்தால் கொல்லுவனென்று சாட்சிகளைப்பயமுறுத்தினான் ஆனால் உண்மை
discovered the truth promised them pardon therefore
யைவெளிப்படுத்தினால் மன்னிப்பேனென்றுஅவர்களுக்குவாக்குக்கொடுத்தான் ஆதலால்
that they had given false testimony they confessed the younger brother
தாங்கள் பொய்ச்சாட்சி சொன்னார்களென்று அவர்கள்சொன்னார்கள் இளையவன்
a few stripes When had received he also confessed himself guilty
சிலஅடிகள் பெற்றுக்கொண்டபின்பு அவனும் தான்குற்றமுள்ளவனென்றுசொன்னான்
the King properly for not having decided repremanded the Cazy that
அரசன் சரியாக தீர்ப்புச்செய்யாததற்காக நியாயாதிபதியைக் கண்டித்து அந்தக்
the ruby should be given to the woman and commanded.
கெம்பு அந்தஸ்திரீயினிடத்திற்கொடுக்கப்படவேண்டியதென்று ஆக்கியாபித்தான்.

STORY XV.

A youth entrusted an hundred Dinars to the care of an old man, and then went a journey. When he returned, he wanted his money; and the old man denied having received it. Upon complaining to the Cazy, he summoned the old man, and asked whether the young man had entrusted him with the money? and he answered, "No." The Cazy then inquired of the young man, whether he could produce any witness; but he said, he could not. Upon this, the Cazy required the old man to take his oath. The young man wept, and said, "Alas! he has no "dread of an oath; he has frequently perjured himself." The Cazy said to the youth, "At the time that you delivered "the money to him, where were "you sitting?" He replied, "Under a tree." "Why then," rejoined the Cazy, "did you say "you had no evidence? The "tree is your evidence: go to "the tree, and say to it, the

௰௫. கதை.

ஒருவாலிபன் ஒருகிழவன் வசத்தில் நூறுதினார் (என்னும்) பணத்தை ஒப்பித்து யாத்திரை போய்த்திரும்பிவந்து தன்பணத்தைக் கேட்டான் கிழவன் தான் வாங்கினதில்லையென்று மறுத்தான் அந்த வாலிபன் நியாயாதிபதியினிடத்திலே முறையிட்டுக் கொண்டபோது நியாயாதிபதி அந்தக் கிழவனை அழைப்பித்து அந்தவாலிபன் உன்னிடத்திலே பணம் ஒப்பித்தது உண்டாவென்று கேட்டான் அவன் இல்லையென்றான் அப்பொழுது நியாயாதிபதியானவன் நீயாராகிலும் ஒருசாட்சிகொண்டுவரமாட்டுவையாவென்று அவ்வாலிபனைக் கேட்டான் அவன் சாட்சிகொண்டுவரஎன்னாற்கூடாதென்றான் ஆதலால் நியாயாதிபதி அந்தக் கிழவனைச் சத்தியம்பண்ணச்சொன்னான் அந்த வாலிபன் அழுது ஐயோ; சத்தியத்தைக்குறித்து அவனுக்குப்பயமில்லை அவன் அநேகந்தரம் பொய்ச்சத்தியம்பண்ணியிருக்கிறானென்றுசொன்னான் நியாயாதிபதி வாலிபனுடனே அவனிடத்தில் நீ பணம் ஒப்பிக்கும்போது நீங்கள் எவ்விடத்தில் உட்கார்ந்துகொண்டு இருந்தீர்களென்றுகேட்டான் அவன் ஒருமரத்தின்கீழென்றான் நியாயாதிபதி அப்படியானால் உனக்குச் சாட்சியில்லையென்று நீ ஏன் சொன்னாய் அம்மரமே உனக்குச்சாட்சியாயிருக்கின்றது அம்மரத்தினிடத்திலேபோய்

STORY XV.

A youth • to the care of an old man entrusted an hundred Dinars and
ஒருவாலிபன் ஒருகிழவன்வசத்தில் நூறுதினாரையொப்பித்து பின்பு
then went a journey When he returned he wanted his money
யாத்திரைபோனான் அவன்திரும்பிவந்தபோது அவன் தன்பணத்தைக்கேட்டான்
and the old man having received it denied Upon complaining to
கிழவன் வாங்கிக்கொண்டதை மறுத்தான் வாலிபன்நியாயாதிபதியினிடத்தில்முறை
the Cazy he summoned the old man whether the young man had
யிட்டுக்கொண்டபோது அவன்கிழவனையழைப்பித்து அந்தவாலிபன் அவனிடத்திற்ப
entrusted him with the money and asked No and he answered
ணமொப்பித்திருந்தானாவென்று கேட்டான் இல்லை (என்று) மறுமொழிசொன்னான்
then whether he could produce any witness The Cazy enquired of
அப்பொழுது யாதொருசாட்சிகொண்டுவரமாட்டுவாராவென்று நியாயாதிபதி அந்தவாலிப
the young man but he could not he said Upon this
னைக்கேட்டான் ஆனால் தான்கொண்டுவரமாட்டானென்று சொன்னான் இதற்குமேல்
The Cazy the old man to take his oath required The young man
நியாயாதிபதி அந்தக்கிழவனை சத்தியம்பண்ணும்படி கேட்டான் அந்தவாலிபன்
wept Alas ! of an oath he has no dread frequently
அழுது ஐயோ சத்தியத்தைக்குறித்து அவனுக்குப்பயமில்லை அநேகந்தரம்
he has perjured himself and said The Cazy to the youth
அவன்பொய்ச்சத்தியம்பண்ணியிருக்கிறான் என்றான் நியாயாதிபதி வாலிபனுடனே
At the time that you delivered the money to him where were you sitting ?
அவனிடத்தில் நீ பணமொப்பித்தபொழுது நீங்களெவ்விடத்திலுட்கார்ந்திருந்தீர்கள்
said he replied Under a tree, then you had no evidence
என்றான் ஒருமரத்தின்கீழென்று மறுமொழிசொன்னான் அப்படியானால் உனக்குச்சாட்சியில்லை
Why did you say ? The tree is your evidence go to
யென்று நீயேன்சொன்னாய் அந்தமரம்உன்னுடையசாட்சியாகவிருக்கின்றது அம்மர

"Cazy cites you." The old man smiled. The youth said, "I fear, O Cazy! that the tree "will not come at your com- "mand." The Cazy said, Take "my seal, and say, this is the "Cazy's seal, when the tree "will certainly come." The youth departed, carrying with him the Cazy's seal. A short time after, the Cazy asked the old man, "Can the youth by this "time be arrived at the tree?" He answered. "No." When the youth came to the tree, he held forth the Cazy's seal, and said, "The Cazy requires your attend- "ance." But, not hearing any thing, he returned, sadly distress- ed, and said, "I showed your "seal to the tree; but did it not "return any answer." The Ca- zy said, "The tree came, and, "having given evidence, went "back again." The old man ex- claimed, "O Cazy, what words are these; no tree came here!"

அதற்கு நியாயாதிபதி உன்னை அழைக்கிறாரென்று சொல்லென்றான் அந்தக்கிழவன் புன்சிரிப்புக் கொண்டான் வாலிபன் ஓ நியாயாதிபதியே அம்மரமானது உமது கட்டளையின்படியே வாரதேஎன்றான் நியாயாதிபதியென்முத்திரையையெடுத்துக்கொண்டு போய் இது நியாயாதிபதியினுடைய முத்திரையென்று சொல் அப்போது அம்மரமானது நிச்சயமாக வருமென்றான் அந்தவாலிபன் நியாயாதிபதியினுடைய முத்திரையை யெடுத்துக் கொண்டுபோனான் கொஞ்சநேரத்திற்குப்பின்பு நியாயாதிபதி அந்தவாலிபன் இந்நேரம் அம்மரத்தினிடத்திற்குப்போய்ச்சேரமாட்டுவானோவென்று அந்தக்கிழவனைக் கேட்டான் அவன்சேரமாட்டானென்றான் வாலிபன் அந்தமரத்தினிடத்திற்குப்போனவுடனே நியாயாதிபதியினுடையமுத்திரையைநீட்டி நியாயாதிபதி உன்வருதலை விரும்புகிறாரென்றான் அதற்கு ஒரு மறுமொழியுங் கேளாமல் மிகுந்த வியாகுலத்துடனே திரும்பி வந்து நான் உம்முடைய முத்திரையை அந்தமரத்திற்குக்காண்பித்தேன் ஆனால் அது உத்தரமொன்றுஞ்சொல்லவில்லை யென்றான் நியாயாதிபதி அந்தமரம்வந்துசாட்சிசொல்லித் திரும்பிப் போய்விட்டதென்று சொன்னான் கிழவன் ஓ நியாயாதிபதியே இதென்ன வார்த்தைகள் மரம் இவ்விடத்தில்வர

the tree the Cazy cites you and say to it
த்தினிடத்திற்குப்போய் நியாயாதிபதி உன்னை அழைக்கிறார் (என்று) அதற்குச்சொல் (என்று)

rejoined the Cazy The old man smiled The youth
நியாயாதிபதி மறுவுத்தரஞ்சொன்னான் அந்தக்கிழவன்புன்சிரிப்புக்கொண்டான் வாலிபன்

O Cazy! at your command that the tree will not come I
ஓ நியாயாதிபதியே உமது கட்டளையின்படியே அந்தமரம் வாராதென்று நான்

fear said the Cazy take my seal
பயப்படுகிறேன் என்றான் நியாயாதிபதி என்முத்திரையை எடுத்துக்கொண்டுபோய்

and say, this is the Cazy's seal when the tree will certainly
இது நியாயாதிபதியினுடையமுத்திரையென்றுசொல் அப்போது அந்தமரம்நிச்சயமாக

come said The youth the Cazy's seal carrying
வரும் என்றான் வாலிபன் நியாயாதிபதியினுடையமுத்திரையை எடுத்துக்கொ

departed A short time after by this time Can the youth be
ண்டு போனான் கொஞ்சநேரத்திற்குப்பின்பு இந்நேரம் அந்தவாலிபன் அம்மரத்தி

arrived at the tree? The Cazy asked the old man He
னிடத்திற்போய்ச்சேரமாட்டானோவென்று நியாயாதிபதிஅந்தக்கிழவனைக்கேட்டான் மாட்

answered, No When the youth came to the tree he
டானென்றுமறுமொழிசொன்னான் அந்தவாலிபன்அம்மரத்தினிடத்திற்குவந்தவுடனே நியா

held forth the Cazy's seal and said, the Cazy requires your attendance
யாதிபதியினுடையமுத்திரையைநீட்டி- நியாயாதிபதி உன்வருதலை விரும்புகிறாரென்றான்

But, not hearing any thing he returned, sadly distressed I showed
ஆனால் ஒன்றுங்கேட்காமல் மிகுந்தவியாகுலத்தோடேதிரும்பிவந்து நானும்முடைய

your seal to the tree but it did not return any answer
முத்திரையை அந்தமரத்திற்குக்காண்பித்தேன் ஆனால்அதுஒருஉத்தரமுஞ்சொல்லவில்லை

and said the Cazy The tree came having given evidence and went
என்றான் நியாயாதிபதி அந்தமரம்வந்து சாட்சிசொல்லி திரும்பிப்போய்

back again said The old man O Cazy! what words are these?
விட்டதென்று சொன்னான் கிழவன் ஓ நியாயாதிபதியே இதென்னவார்த்தைகள்

The Cazy said, "You are right, the "tree did not come; but at the "time when I asked you whether "or not the youth was arrived "at the tree? you answered, "that he could not be then ar-"rived; now, if you had not re-"ceived the money under the "tree, why did not you say, "What tree is it? I do not know "it:" "and, from this circum-"stance, it is evident that the "young man speaks the truth." The old man, being convicted, gave the youth his money.

STORY XVI.

A fisherman, whose business it was to catch fish in the river, which he sold in the market, one day caught a live fish, more beautiful than any one that had before come to his hands, He said to himself, "If I was to sell this "fish in the market, I should "not get more than two Feloose; "it will be better for me to carry "it to the king, who wili certain-"ly give me a great reward."

வில்லையே யென்று கூச்சலிட்டான்
நியாயாதிபதி நீ சொல்லுகிறது சரி
தானமரம்வந்ததில்லை ஆனால்வாலிபன்
அந்தமரத்தினிடத்திற்குப்போய்ச்சே
ர்ந்திருப்பானோ சேர்ந்திருக்கமாட்டா
னோவென்று உன்னை நான்கேட்டபோ
து இன்னம் போய்ச் சேர்ந்திருக்க
மாட்டானென்றுஉத்தரஞ் சொன்னா
ய்ஆதலால்அம்மரத்தின்கீழ் நீ பணம்
வாங்காதிருந்தால் அது எந்த மரம்
நான் அதை அறியேனென்று என்
சொல்லவில்லை அதனால் அந்தவாலிபன்
உண்மையைப்பேசுகிறானென்றுவிசி
சிதமாகத் தெரிகின்றதென்றான் கிழ
வன்குற்றவாளியென்று ருபிக்கப்பட்
டபடியால் அந்தவாலிபனுக்கு அவன்
பணத்தைகொடுத்துவிட்டான்.

௧௬. கதை.

ஆற்றில் மீன்பிடித்து அவைகளை
க்கடையில் விற்குந் தொழிலையுடைய
ஒரு செம்படவன் ஒருநாள் முன்னா
ள்களில் அகப்பட்டவைகளைப்பார்க்
கிலும் அதிகஅழகையுடையஉயிருள்
ளதாகிய ஒருமீனைப் பிடித்தான் இந்
தமீனைக் கடையில் விற்றேனாகில் இர
ண்டு பெலுசுக்கு அதிகமாக எனக்
குக்கிடைக்கமாட்டாது இதைஅரசனி
டத்திற்குக்கொண்டு போகுதல் என
க்குஉத்தமமாயிருக்கும்சந்தேகமில்
லாமல் அவ்வரசன்எனக்குப்பிரதியுப
காரஞ்செய்வானென்றுதனக்குள்ளே

No tree came here exclaimed The Cazy you are right
மரம்இவ்விடத்தில்வந்ததில்லையே(என்று) கூச்சலிட்டான் நியாயாதிபதி நீசொல்லுகிறதுசரி
the tree did not come but at the tree whether or not the youth
தான் மரம்வந்ததில்லை ஆனால் அம்மரத்தினிடத்திற்கு அந்தவாலிபன்போய்ச்சேர்ந்திரு
was arrived at the time when I asked you that he could not be
ப்பானோஇருக்கமாட்டானோவென்று உன்னைநான்கேட்டபோது இன்னம்போய்ச்சேர்ந்திரு
then arrived you answered now if you had not received the
க்கமாட்டான்(என்று) நீமறுமொழிசொன்னாய் ஆதலால் அந்தமரத்தின்கீழ் நீபணம்வாங்
money under the tree What tree is it? I do not know it why did
காதிருந்தால் அது எந்தமரம் நான்அதைஅறியேன்(என்று) நீ ஏன்
not you say and from this circumstance that the young man speaks
சொல்லவில்லை இந்தக்காரியத்தினால் அந்தவாலிபன் உண்மையைப்
the truth it is evident said The old man being convicted
பேசுகிறானென்று விதிதமாக இருக்கின்றது என்றான் கிழவன் குற்றவாளியெ
gave the youth his money.
ன்று ரூபிக்கப்பட்டபடியால் அந்தவாலிபனுக்கு அவன்பணத்தைக்கொடுத்துவிட்டான்.

STORY XVI.

In the river to catch fish whose business it was A fisherman one day
ஆற்றில் மீன்பிடிக்கும் தொழிலையுடைய ஒருசெம்படவன் ஒருநாள்
to his hands that has before come than any one more beautiful
தன்கைகளில் முன்னேஅகப்பட்ட எல்லாவற்றையும்பார்க்கிலும் அதிகஅழகுடைய
caught a live fish which in the market he
உயிருள்ள ஒருமீனைப்பிடித்தான் (ஆற்றிற்பிடிக்கும்) அம்மீனை கடையிலே அவன்
sold this fish in the market If I was to sell more than
விற்குதல்செய்வான் (அதுபோல) இந்தமீனை கடையில் நான்விற்றால் இரண்டு
two feloose I should not get to the King to carry it
பெலூசுக்குஅதிகமாக நான்அடையேன் அரசனிடத்துக்கு அதைக்கொண்டுபோகுதல்
for me it will be better who certainly a great reward
எனக்கு உத்தமமாயிருக்கும் அவன் சந்தேகமில்லாமல் மிகுந்தபிரதிபலன்
will give me He said to himself In short he
எனக்குக்கொடுப்பான் (என்று) தனக்குள்ளேசொல்லிக்கொண்டான் கடைசியில் அவன்

In short, he carried it to the King, who was so much pleased that he ordered him an hundred rupees. The vizier, being present at the time, said in the King's ear, "It is not proper to "give such a sum of money for a "single fish." The King answered, "Now that I have ordered the "money, it would be disgraceful "not to give it." The Vizier said, "You had better ask the fisher-"man whether the fish is male "or female. If he says it is a "male, require a female; and "should he tell that it is a fe-male, then ask for a male: the "fisherman will not be able to "bring such another fish; conse-"quently neither will he receive "the gift." The King approved of the Vizier's words, and asked the fisherman, "Whether is the "fish male or female?" He answered, "The fish is an herma-"phrodite." The King laughed very heartily, and gave him two hundred rupees.

சொல்லிக்கொண்டு கடைசியில் அதை அரசனிடத்திற்குக் கொண்டுபோனான். அரசன் அதிக சந்தோஷம் அடைந்து அவனுக்கு நூறு ரூபாய் கொடுக்கும்படி உத்தரவு செய்தான் அப்பொழுது கூடவிருந்தமந்திரியானவன் ஒரு மீனுக்காக இவ்வளவுபணங்கொடுப்பது தகுதியன்றென்று அரசனுடைய காதிலே சொன்னான் அரசன் நான்பணங் கொடுக்கும்படி உத்தரவு செய்த படியினாலே கொடாதிருப்பது எனக்கு அவமானமென்றான் மந்திரி யிந்தமீன் ஆணோ பெண்ணோ வென்று அந்தச் செம்படவனைக் கேளும் அவன் ஆணென்று சொன்னானாகில் பெண்மீன் வேண்டுமென்று கேளும் அது பெண்ணென்று சொன்னானாகில் அப்பொழுது ஆண்மீன்வேண்டுமென்று கேளும் இப்படிப்பட்ட மற்றொருமீன் கொண்டுவரமாட்டான் ஆதலால் அவன் வெகுமதி அடையவுமாட்டானென்றான் அரசன்மந்திரியினுடைய வார்த்தைகளைச் சரியென்று எற்றுக்கொண்டு இந்த மீன் ஆணோபெண்ணோவென்று அந்தச் செம்படவனைக் கேட்டான் அவன் இது அலியென்று மறுமொழி சொன்னான் அரசன் மிகுதியாக நகைத்து அவனுக்கு இருநூறு ரூபாய் கொடுத்தான்.

carried it to the King who was much pleased so that
அதைஅரசனிடத்திற்குக்கொண்டுபோனான் அவன்மிகவுஞ்சந்தோஷப்பட்டான் ஆதலால்
he ordered him an hundred Rupees The Vizier at the time
அவனுக்குநூறுரூபாய்உத்தரவுபண்ணினான் மந்திரியானவன் அந்தச்சமயத்தில்
being present for a single fish such a sum of money to give
கூடவிருந்தபடியால் ஒருமீனுக்காக இவ்வளவுபணம் கொடுப்பது
it is not proper in the King's ear said the King now that I
அயுக்தமாகஇருக்கிறதென்று அரசனுடையகாதிலே சொன்னான் அரசன் நான்பணம்
have ordered the money not to give it it will be disgrace-
(கொடுக்கும்படி)உத்தரவுபண்ணினபடியால் அதைக்கொடாதிருப்பது அவமானமாயிருக்
ful answered The Vizier whether the fish is male or female
குமென்று மறுமொழிசொன்னான் மந்திரி அந்தமீன்ஆணோ அல்லது பெண்ணோவென்று
you had better ask the fisherman it is a male if he says require a female
அந்தச்செம்படவனைக்கேளும் அதுஆணென்று அவன்சொன்னால் பெண்(மீன்)கேளும்
that it is a female and should he tell then ask for a male
அதுபெண்ணென்று அவன்சொன்னால் அப்போதுஆண்(மீன்)கேளும்
such another fish to bring the fisherman will not be able
இப்படிப்பட்டமற்றொருமீன் கொண்டுவர அந்தச்செம்படவன்சக்தியுள்ளவனாயிருக்கமாட்
consequently the gift neither will he receive said
டான் அதனால் அந்தவெகுமதியை அவன் அடையவுமாட்டான்(என்று) சொன்னான்
The King approved of the Vizier's words whether is the fish male or female
அரசன்மந்திரிவார்த்தைகளைச்சரியென்றேற்றுக்கொண்டு இந்தமீன் ஆணோபெண்ணோவென்று
asked the fisherman He the fish is an hermaphrodite answered
அந்தச்செம்படவனைக்கேட்டான் அவன் இந்தமீன்அலியென்று மறுமொழிசொன்னான்
The King laughed very heartily and gave him two hundred Rupees.
அரசன் மிகுதியாகநகைத்து அவனுக்குஇருநூறுரூபாய்கொடுத்தான்.

STORY XVII.

Some merchants went to a King, and exhibited some horses. The King liked them very much, and bought them. He gave the merchants two lacks of rupees over and above the purchase, and told them to bring more horses from their own country. The merchants took their leave. One day the King, being exhilerated with wine, said to the Vizier, "Make out a list of all the block-"heads in my dominions." He represented, that he had already done so, and had put his Majesty at the head of them. The King asked, why? He replied, "Be-"cause you gave two lacks of "rupees for horses to be bought "by merchants, for whom no "person is security, neither does "any one know what country "they belong to; and this is a "sign of stupidity." The King said, "But if they should bring "the horses, what is then to be "done?" He answered, "If "they should bring them, I

௰௭. கதை.

சில வர்த்தகர்கள் ஒரரசனிடத்திற்குப்போய்ச் சில குதிரைகளைக் காண்பித்தார்கள் அரசன் அவைகளை மிகவும் விருப்பத்தோடெ வாங்கிக்கொண்டு அந்தவர்த்தகர்களுக்கு அவைகளின் விலையல்லாமலும் இரண்டு லட்சம்ரூபாய் அதிசமாய்க்கொடுத்து அவர்கள் தேசத்திலிருந்து இன்னங்குதிரைகள்கொண்டுவரும்படியாகச் சொன்னான் வர்த்தகர்கள் செலவுபெற்றுக் கொண்டு போனார்கள் பின்பு ஒருநாள் அரசன் மதுபானத்தினாலே களிப்படைந்து மந்திரியுடனே எனது ராச்சியத்திலுள்ள மூடர்களின்பெயரெல்லாம் டாப்பெழுதென்று சொன்னான் அவன் நான்முன்பே அப்படியெழுதி உமது நாமத்தை அவர்கள்பேர்வரிசைக்குத் தலையிலே எழுதினேனென்றான் அரசன் என்னத்தினாலென்று கேட்டான் நீர் ஜாமீனுமில்லாமல் ஒருவராலும் இன்ன தேசத்தாரென்று அறியப்படாமல் இருக்கிற அந்தவியாபாரிகளுக்குக்குதிரைகள் வாங்கி வரும்படியாக இரண்டுலட்சரூபாய் கொடுத்தீரே இது மூடத்தனமென்கிற அடையாளமாயிருக்கையால் அப்படி செய்தேனென்றான் அரசன் ஆனால் அவர்கள் குதிரைகள் கொண்டுவந்தால் அப்பொழுது என்னசெய்கிறதென்று சொன்னான் அவன் அவர்கள் கொண்டுவந்

STORY XVII.

Some merchants went to a King some horses and exhibited
சிலவர்த்தகர்கள் ஒருஅரசனிடத்திற்குப்போய் சிலகுதிரைகளை காண்பித்தார்கள்
The King them very much liked and bought them
அரசன் அவைகளை மிகவும் விரும்பி அவைகளைவாங்கிக்கொண்டான்
over and above the purchase He gave the merchants two lacks of Rupees from
, விலையுமன்றி அந்தவர்த்தகர்களுக்கு இரண்டுலட்சம்ரூபாய்கொடுத்து அவர்
their own country to bring more horses and told them
கள்தேசத்திலிருந்து இன்னங்குதிரைகள் கொண்டுவரும்படி அவர்களுடனேசொன்னான்
The merchants took their leave One day the King with wine
வர்த்தகர்கள்செலவுபெற்றுக்கொண்டார்கள் ஒரு நாள் அரசன் திவிதிராட்சப்
being exhilarated in my dominions of all the block-heads
பழரசத்தினாலே களிப்படைந்து என்துராச்சியத்திலுள்ள எல்லாமூடர்களின்
make out a list said to the vizier He he had already
பெயர்டாப்புஎழுதென்று மந்திரியுடனேசொன்னான் அவன் தான்முன்பே அப்படி
done so at the head of them and had put his majesty that represented
செய்து அவர்களுந்தத்தலைப்பிலே அரசனைஎழுதினான் என்று சொன்னான்
The king asked why? He because to be bought by
அரசன்என்னத்தினாலென்றுகேட்டான் அவன் என்னத்தினாலென்றால் வர்த்தகர்களால்வாங்
merchants for horses you gave two lacks of rupees for whom
கப்படும்படியாக குதிரைகளைக்குறித்து இரண்டுலட்சம்ரூபாய்கொடுத்தீர் அவர்களுக்கு
no person is security what country they belong to neither does any one know
சாமீன் ஒருவருமில்லை இன்னதேசத்துக்கு உரியவர்களென்று ஒருவனும்அறியான்
and this of stupidity is a sign replied
இது மூடத்தன்மைக்கு அடையாளமாயிருக்கின்றது(என்று) மறுமொழிசொன்னான்
The King but if they should bring the horses what is then to be done
அரசன் ,ஆனால்அவர்கள்குதிரைகளைகொண்டுவந்தார்களாகில் அப்பொழுதென்னசெய்கிறது

"would then erase your Majes-
"ty's name from the list of
"blockheads, and put the mer-
"chants in its stead."

தார்களாகில் அப்பொழுது உமது பெயரை மூடர்களின்டாப்பில் கிறுக்கிப்போட்டு அந்தவர்த்தகர்களின் பெயரை அதற்குப்பதிலாகஎழுதுமேவமென்றான்.

STORY XVIII.

௰௮. கதை.

One day a poet having committed a crime, the King ordered the executioner to put him to death in the royal presence. A trembling seized the poet's body. A courtier called out to him, "What "cowardice and Irresolution is "this! a man never suffers dread "in this manner." The poet replied, "Mr. Courtier, if you are "a man, sit in my place, and al- "low me to stand up." The King "was so much pleased at this "stroke of humour, that he "laughed, and pardoned his of- "fence."

ஒருநாள் ஒருகவிராயன் ஒருகுற்றஞ்செய்தபடியால் அந்த அரசன் இராச சமுகத்தில் கொலை செய்யும்படிக்கொலைசெய்வோனுக்கு உத்தரதரவுசெய்தான் அப்பொழுது அந்தக்கவிராயனுடைய சரீரத்தில் ஒருநடுக்கமுண்டாயிற்று அரண்மனையுத்தியோகஸ்தன் ஒருவன் இது என்னபேடித்தனமுந் திகிலுமாக இருக்கிறது ஒருமனிதன் இவ்விதமாகப் பயமடைகிறதில்லையென்று அவனுக்குச் சொன்னான் அதற்கு அவன் ஓ அரண்மனையுத்தியோகஸ்தரே நீர்மனிதனானால் எனக்குப்பதிலாக உட்கார்ந்துகொண்டு என்னையெழுந்திருக்கச்செய்யுமென்று மறுமொழிசொன்னான் அரசன் இந்தயுத்தியான சொல்லுக்காகஅதிகசந்தோஷம் அடைந்து நகைத்து அவன்குற்றத்தை மன்னித்தான்.

STORY XIX.

௰௯. கதை.

A woman was walking, and a man looked at her, and followed her. The woman said, "Why

நடந்துபோகின்ற ஒருத்தியை ஒருவன்பார்த்து அவள் பின்னேதொடர்ந்து போனான் அவள் நீ என்

said He if they should bring them then your majesty's
என்றான் அவன் அவர்கள்அவைகளைக்கொண்டுவந்தால் அப்பொழுது தேவரீருடைய
name from the list of blockheads I would erase in its stead
பெயரை மூடர்களின்டாப்பிலிருந்து நான்கிழித்துப்போட்டு அதற்குப்பதிலாக
and put the merchants answered.
வர்த்தகர்களையெழுதுவேனென்று மறுமொழிசொன்னான்.

STORY XVIII.

One day a poet having committed a crime the King in the
ஒருநாள் ஒரு கவிராயன் ஒருகுற்றஞ்செய்தபடியால் அரசன் இராச
royal presence to put him to death ordered the executioner A
சமுகத்தில் அவனைக் கொலைசெய்யும்படி கொலைசெய்வோனுக்குஉத்தரவுசெய்தான் ஒரு
trembling the poet's body seized A courtier
நடுக்கம் அந்தக்கவிராயனுடையசரீரத்தை பிடித்தது அரண்மனைஉத்தியோகஸ்தனொருவன்
this what cowardice and irresolution is A man in this manner
இது என்னபேடித்தனமும் திகிலுமாக இருக்கின்றது ஒருமனிதன் இவ்விதமாக
never suffers dread called out to him The poet Mr. courtier
பயமடைகிறதில்லையென்று அவனுடனேசொன்னான் கவிராயன் ஓய்அரண்மனைஉத்தியோ
if you are a man sit in my place and allow me to stand up
கஸ்தரே நீமனிதனானால் என்னிடத்தில்உட்கார்ந்துகொண்டு என்னைஎழுந்திருக்கச்செய்யும்
replied The King at this stroke of humour was
(என்று) மறுமொழிசொன்னான் அரசன் இந்தயுத்தியானசொல்லுக்காக மிகவுஞ்
much pleased so that he laughed and pardoned his offence.
சந்தோஷப்பட்டான் ஆதலால் அவன்நகைத்து அவனுடையகுற்றத்தைமன்னித்தான்.

STORY XIX.

A woman was walking and a man looked at her and followed
ஒருஸ்திரீ நடந்துகொண்டிருந்தாள் ஒருவன் அவளைப்பார்த்து அவள்பின்னேதொ
her The woman why do you follow me said He
டர்ந்தான் அந்தஸ்திரீ நீயேன் என்னைப்பின்தொடருகிறாய் என்றாள் அவன்

"do you follow me?" He answered, "Because I have fallen "in love with you." The woman said, "Why are you in love with "me?" my sister is much handsomer than I; she is coming after me; go and make love to "her." The man turned back, and saw a woman with an ugly face. Being greatly displeased, he went again to the other woman, and said, "Why did you tell a story?" The woman answered, "Neither did you speak "the truth; for, if you are in "love with me, why did you go "after another woman?" The man was confounded.

STORY XX.

A person making it a practice to buy six loaves every day, a friend asked him what he did with six loaves every day? He answered, "I keep one loaf, another I "throw away, two loaves I return,

என்னைப்பின்தொடர்ந்துவருகிறாயெ
ன்றுகேட்டாள் அவன் நான் உன்மீது
மயல்கொண்டேனென்றுமறுமொழி
சொன்னான் அவள் நீ ஏன் என்மீது
மயல்கொண்டிருக்கின்றாய் என்னுடை
ன்பிறந்தாள் என்னிலும் அதிகசௌ
ந்தரியவதியாயிருக்கிறாள் அவளென
க்குப்பின்னேவருகிறாள் நீ போய் அ
வள்மேல் உன் ஆசையைவையென்றா
ள் அந்தமனிதன்திரும்பிப்போய் அ
வலட்சணமான முகத்தையுடைய ஓ
ருஸ்த்ரீயைக்கண்டு மிகவும்வெறுப்ப
டைந்து அவளிடத்திற்கு மறுபடியும்
போய் நீஏன் பொய்சொன்னாயென்
றான். அவள் நீயும்உண்மையைச்சொ
ல்லவில்லை எப்படியெனில் என் மீதி
ல் நீமயல்கொண்டிருந்தாயானால் ம
ற்றொருத்தியைத் தேடிக் கொண்டு
ஏன் போனாயென்று மறுமொழி
சொன்னாள் அவன் வெட்கமடைந்
தான்.

௨௰. கதை.

ஒருவன் தினந்தோறும் வழக்க
மாக ஆறுரொட்டிகளை விலைக்குவாங்
கிக்கொண்டு வருகையால் அதைக்க
ண்டு ஒருசிநேகிதன் நீ தினந்தோ
றும்வாங்குகிற ஆறுரொட்டிகளையும்
என்ன செயவாயென்று கேட்டான்
அவன் ஒருரொட்டியை எனக்குவை
த்துகொள்வேன் மற்றொன்றையெ
றிந்து போடுவேன் இரண்டுரொட்

because I have fallen in love with you answered Why are you

ஏனென்றால் நானுன்மீதுஆசைகொண்டேனென்று மறுமொழிசொன்னான் நீ ஏன் என்-

in love with me? my sister than I much handsomer

மீது ஆசைகொண்டாய் என்உடன்பிறந்தாள் என்னிலும் அதிக அழகுள்ளவளாக

is after me she is coming go and make love to her

இருக்கிறாள் எனக்குப்பின்னே அவள்வருகிறாள் போய் அவளை நயம்பண்ணிக்கொள்ளு

said the man turned back with an ugly face and saw a

என்றாள் அந்தமனிதன்திரும்பிப்போய் அவலக்ஷணமானமுகத்தையுடைய ஒருஸ்திரீயைக்-

woman greatly being displeased to the other woman he

கண்டான் மிகவும் வெறுப்படைந்து அந்தஸ்திரீயினிடத்துக்கு அவன்-

wentagain Why did you tell a story? and said The woman

மறுபடியும்போய் நீயேன்பொய்சொன்னாய் என்றான் அந்தஸ்திரீ

neither did you speak truth for if you arein love with me

நீயும் உண்மையைப்பேசினதில்லை என்னத்தினாலென்றால் நீஎன்மீதுமையல்கொண்டிருந்தால்

after another woman why did you go? answered The man

மற்றொருஸ்திரீக்குப்பின்னே ஏன்போனாயென்று மறுமொழிசொன்னாள் அவனு-

was confounded.

க்கு ஒன்றுந்தோன்றாமலிருந்தான்.

STORY XX.

A person every day six loaves to buy making it a

ஒருவன் தினந்தோறும் ஆறுரொட்டிகளை வாங்குதல் வழக்கமாகசெ-

practice what he did with six loaves every day

ய்துகொண்டு வருகையால் அவன்தினந்தோறும் ஆறுரொட்டிகளை என்னசெய்தானென்று

a friend asked him He I keep one loaf

ஒருசிநேகிதன் அவனைக்கேட்டான் அவன் ஒருரொட்டியைநான்வைத்துக்கொள்ளு

Ithrow away another two loaves I return

கிறேன் மற்றொன்றை எறிந்துபோடுகிறேன் இரண்டுரொட்டிகளைவாங்கினகடனுக்குத்

"and two others I lend." The friend said, "I don't comprehend "your meaning; speak plainly." He replied, "The loaf which I "keep, I eat; and the one which "I throw away, is what I give to "my wife's mother; the two "which I return, I give to my fa-"ther and mother; and I lend "two loaves to my sons,"

டிகளைவாங்கின கடனுக்குக் கொடுப்பேன் மற்ற இரண்டுரொட்டிகளைக்கடன்கொடுத்துவைப்பேன் என்றுமறுமொழிசொன்னான் அதற்குச்சிநேகிதன் நீ சொல்லுங்கருத்து எனக்குத் தெரியவில்லை தெளிவாகச்சொல்லென்றான் அவன் எனக்குவைத்துக்கொள்வேனென்ற ரொட்டி நான் சாப்பிடுதற்கு எடுத்துக்கொள்ளப்படுவது எறிந்துபோடுவேனென்ற ரொட்டி என்மாமிக்குக் கொடுக்கப்படுவது வாங்கின கடனுக்குக் கொடுபேனென்ற இரண்டு ரொட்டிகளும் என்தகப்பனுக்குந் தாய்க்குங் கொடுக்கப்படுவன கடன்கொடுத்துவைப்பேனென்ற இரண்டு ரொட்டிகளும் என்குமாரருக்குக் கொடுக்கப்படுவனவாமென்றான்.

STORY XXI.

A person went to a physician ?? and complaining of a pain in his belly, asked for some medicine. The physician asked him what he had eaten that day; and he answered, "Burnt bread." The doctor wanted to apply some medicine to the man's eyes, when he said, "O doctor! What "connection is there between "the belly-ach and the eyes?"

௨௧. கதை.

ஒருவன் ஒரு வயித்தியனிடத்திற்குப்போய்த் தனக்குவயிற்றுநோயுண்டாயிருக்கின்றதென்று சொல்லிக்கொஞ்சம் ஔழ்தங் கேட்டான் வயித்தியன் நீயின்று என்ன சாப்பிட்டாயென்று கேட்டான் அவன் காந்தின ரொட்டி சாப்பிட்டேனென்றான் மருத்துவன் அந்தமனிதனுடையகண்களுக்குக்கொஞ்சமருந்துபோடவெத்தினஞ்செய்தான் அப்பொழுது அவன் ஓய் பண்டிதனே வயிற்றுநோவுக்குங்கண்களுக்குமென்ன சம்பந்தமெ

and two others I lend answered
கொடுக்கிறேன் மற்ற இரண்டையுங்கடன்கொடுத்துவைக்கிறேன்(என்று) மறுமொழி

The friend your meaning I don't comprehend speak plainly
சொன்னான் சிநேகன் உன்தாற்பரியத்தை நான் அறியவில்லை தெரியும்படிபேசு

said He the loaf which I keep I eat
என்றான் அவன் நான்வைத்துக்கொள்ளுகிறரொட்டியை நான்சாப்பிடுகிறேன்

and the one which I throw away to my wife's mother in what I give
நான் எறிந்துபோடுகிறரொட்டி என் மாமிக்கு நான்கொடுக்கிறதாயிருக்கின்றது

the two which I return I give to my father and mother
நான்கடன்திருப்புகிறஇரண்டுரொட்டிகளை என்தகப்பனுக்குந் தாய்க்குங் கொடுக்கிறேன்

to my sons and I lend two loaves replied.
என்குமாரருக்கு இரண்டுரொட்டிகள்கடன்கொடுக்கிறேன் (என்று) மறுமொழிசொன்னான்.

STORY XXI.

A person went to a physician in his belly of a pain
ஒருவன் ஒருவயித்தியனிடத்திற்குப்போய் தன்வயிற்றில்(உண்டாகிய) நோவைக்குறித்து

complaining and asked for some medicine The physician that day
முறையிட்டு கொஞ்சம்அவிழ்தங்கேட்டான் வயித்தியன் அன்றைதினம்

what he had eaten asked burnt bread and he
என்னசாப்பிட்டானென்று கேட்டான் காந்தினரொட்டி(என்று) மறுமொழி

answered The doctor to the man's eyes to apply some medicine
சொன்னான் வயித்தியன் அந்தமனிதனுடையகண்களுக்கு கொஞ்சம்மருந்துபோட

wanted when he O Doctor! between the belly-ache and the eyes
எத்தனித்தான் அப்போதுஅவன் ஐயபண்டிதா வயிற்றுநோவுக்குங் கண்களுக்கும்

The doctor answered, "You first "require medicine for your eyes; "because, if they had seen perfectly, you would not have "eaten burnt bread."

ன்றான் அந்த வயித்தியன்முதல் உன்
கண்களுக்குமருந்துவேண்டியிருக்கி
ன்றது என்னத்தினாலென்றால் அவை
களுக்குப்பார்வைபூரணமாயிருந்தா
ல் நீகருகினரொட்டியைச்சாப்பிடா
யென்று மறுமொழிசொன்னான்.

STORY XXII.

A poet made the eulogium of a rich man, but got nothing for it; he then abused him, without his saying any thing. Another day, the poet went and seated himself at the rich man's gate; who, therefore, said to him, "You "praised me, and I said nothing; "you abused me, and I uttered "not a word: now, why are you "sitting here?" He answered, "I now only want that when "you die I may perform the funeral service."

உஉ. கதை.

ஒருகவிராயன் ஒருபாக்கியவானை
ப்புகழ்ந்தான் அதற்கு ஒருபயனும்
அடையவில்லை பின்பு அவனைத்திட்
டினான் அதற்கு அவனொன்றுஞ்சொ
ல்லவில்லை மற்றொருநாள் அந்தக்கவி
ராயன்போய் அப்பாக்கியவானுடைய
வீட்டுவாயிலிடத்து உட்கார்ந்திருந்
தான் அதனால் அந்தப்பாக்கியவான்
அவனுடனே நீயென்னைப்புகழ்ந்தா
ய் நான் அதற்குஒன்றுஞ்சொல்லவி
ல்லை நீ யென்னைத்திட்டினாய் அதற்கு
ம் நான் ஒருமொழியுஞ்சொல்லவில்
லை இப்போதுநீயேன் இவ்விடத்தில்
உட்கார்ந்துகொண்டிருக்கிறாயென்
றான் அதற்கு அந்தக்கவிராயன் நீயி
றந்துபோனபின்பு உன்னைவாரிப்பு
தைப்பதுமாத்திரம் எனக்குக்குறை
வாயிருக்கின்றதென்றான்.

STORY XXIII.

A King saw in a dream, that all his teeth had fallen out. He required the interpretation of an

உ௩. கதை.

ஒரு அரசன் தன் பல்லுகளெல்லா
ம்விழுந்துபோனதாக ஒரு கனவுக
ண்டு ஒரு சோசியனிடத்தில்இதன்

what connection is there ?   said   The Doctor   first
என்ன சம்பந்தமுண்டென்று   சொன்னான்   அந்தப்பண்டிதன்   முதல்
for your eyes   you require medicine   because   if they
உன்கண்களுக்கு நீமருந்துபோட்டுக்கொள்ளவேண்டியிருக்கின்றது ஏனென்றால்   அவைகள்
had seen perfectly   you would not have eaten burnt bread   answered.
பூரணமாய்ப்பார்த்திருந்தால்   நீகருகினரோட்டியைச்சாப்பிட்டிராயென்று   மறுமொழி
சொன்னான்.

STORY XXII.

A poet made the eulogium of a rich man   but got nothing for it
ஒருகவிராயன் ஒருபாக்கியவானைப்புகழ்ந்தான்   ஆனால் அதற்கு ஒன்றும்பெறவில்லை
then   without his saying any thing   he abused him   Another day
பின்பு அவன் ஒன்றுஞ்சொல்லாதிருக்கவும   அவனைத்திட்டினான்   மற்றொருநாள்
the poet went   at the rich man's gate   and seated
அந்தக்கவிராயன்போய்   அந்தப்பாக்கியவானுடையவீட்டுவாசற்படியினிடத்து   உட்கார்ந்
himself   therefore   who   you praised me   and I said nothing
துகொண்டிருந்தான்   ஆதலால்   அவன்   நீஎன்னைப்புகழ்ந்தாய் நான்ஒன்றுஞ்சொன்னதில்லை
you abused me   and I uttered not a word   now   why are
நீஎன்னைத் திட்டினாய்   நான் ஒருவார்த்தையுஞ்சொன்னதில்லை   இப்போது   நீயேன்-
you sitting here ?   said to him   he
இவ்விடத்தில்உட்கார்ந்துகொண்டிருக்கிறாயென்று   அவனுடனேசொன்னான்   அவன்
when you die the funeral service that I may perform only   I now want
நீயிறந்தபின்பு   இழவு   கொண்டாடுதல்   மாத்திரம்   எனக்குஇப்போது-
answered.
குறைவாயிருக்கின்றது என்று   மறுமொழிசொன்னான்.

STORY XXIII.

A King   all his teeth   that had fallen out   in a dream
ஒரு அரசன்   தன்பல்லுகளெல்லாம்   விழுந்துபோனதாக   ஒருசொர்ப்பனத்தில்
saw   of an astrologer   He required the interpretation   who   the King's
கண்டான் ஒருசோதிடசாஸ்திரியினிடத்தில் (அதன்)பயனைக்கேட்டான் அவன்   அரசனு

astrologer; who said, that all the King's children and relations would die before his face. The King was wroth, and having ordered the astrologer into confinement, sent for another, and demanded the interpretation of the dream. He said, that the King would outlive all his children and relations. The King approved of this mystical signification, and made him a present.

பயன் என்னவென்றுகேட்டான் அவன் உம்முடைய பிள்ளைகள் சுற்றத்தார்கள் அனைவரும் உமக்கு முன்பாக இறப்பார்களென்று சொன்னான் அரசன்கோபமடைந்து அந்தச்சோதிடசாஸ்திரியைக் காவலில் வைக்கும்படி உத்தரவுசெய்துமற்றொருவனை அழைப்பித்துஅவனை அந்தக்கனவின்பயன் என்னவென்றுகேட்டான் அவன் நீர் உம்முடையபிள்ளைகள் சுற்றத்தார்கள்எல்லாரைப்பார்க்கிலும் நெடுநாளிருப்பீரென்றுசொன்னான். அரசன் இந்தமறைவான அர்த்தத்தைச்சரியென்று ஏற்றுக்கொண்டுஅவனுக்கு வெகுமதிசெய்தான்.

STORY XXIV.

A person having obtained considerable promotion, a friend came to congratulate him thereon. He asked him, "Who are you; and wherefore are you come?" The other was surprised, and said, "Do not you know me? I am your old friend; I came to "condole with you, having "heard that you had lost your "sight."

௨௪. கதை.

ஒருவனுக்கு உயர்ந்த உத்தியோகங் கிடைத்ததைப்பற்றி சிநேகிதனொருவன் அவனுக்கு வாழ்த்துதல் சொல்லவந்தான் அவன் இவனை நீ யார் என்னநிமித்தம் வந்தாயென்று கேட்டான் அவன் ஆச்சரியப்பட்டு நீ யென்னை யறியாயா நான் உன்னுடைய பழையசிநேகிதன் அல்லவா நீ பார்வையிழந்து குருடனானாயென்று கேள்விப்பட்டுஉன்னோடு அதற்காகத் துக்கிக்கவந்தேனென்றுசொன்னான்

children and relations before his face would die that
டபிள்ளைகளும் சம்மந்தார்களும் அவன் முகத்துக்குமுன்பாக இறப்பார்கள் என்று
said The King was wroth having ordered the astrologer into confinement
சொன்னான் அரசன்கோபமடைந்து அந்தச்சோதிடசாஸ்திரியைக்காவலில(வைக்கும்படி)உத்-
and sent for another the interpretation of the dream and demanded
தரவுபண்ணி மற்றொருவனை அழைப்பித்து அந்தச்சொர்ப்பனத்தின்பயனை கேட்டான்
He the King all his children and relations that would outlive
அவன் அரசன் தன்பிள்ளைகள் சம்மந்தாரெல்லாரைப்(பார்க்கிலும்)நெடுநாளிருப்பானென்று
said the King this mystical signification approved of
சொன்னான் அரசன் இந்த மறைவான அர்த்தத்தை சரியென்றேற்றுக்கொண்டு
and made him a present.
அவனுக்கு வெகுமதிசெய்தான்.

STORY XXIV.

A person considerable promotion having obtained thereon
ஒருவன் உயர்ந்தஉத்தியோகம் அடைந்தபடியால் அதனிமித்தம்
to congratulate him a friend came He Who are you
அவனுக்கு வாழ்த்துதல்சொல்ல ஒரு சிநேகிதன்வந்தான் அவன் நீயார்
and wherefore are you come asked him The other was surprized
என்னநிமித்தம் நீவந்திருக்கிறாய்(என்று)அவனைக்கேட்டான் மற்றொருவன் ஆச்சரியப்பட்டு
Do not you know me ? I am your old friend your sight
நீயென்னை அறியாயா நான் உன்னுடையபழையசிநேகிதன் உன் பார்வையை
that you had lost having heard to condole with you I came
நீயிழந்தாயென்று கேள்விப்பட்டு உன்னைத்துக்கிக்க நான்வந்தேன் (என்று)
and said.
சொன்னான்

STORY XXV.

A King being defeated in battle, one of the enemy's soldiers seized him, and, not knowing who he was, put his own baggage on his head. When they got to the end of their journey, he gave the King a little rice, that he might dress and eat it. The King was very hungry. He put the rice into an earthen pot, placed it on the fire, and seated himself at some distance. A dog came, seized the pot, and ran away with it. The King laughing, the soldier was angry, and said, "O "blockhead, the dog carried away "your pot, and you laughed! tell "me the cause of your mirth?" The King was silent; but after receiving some stripes, said, "Once I was in such circum-"stances, that whenever I went "a hunting, an hundred camels "accompained me, laden with "the furniture of my kitchen; "to-day, I am in such a conditi-"on that a dog has not left me 'even an handful of rice.', The

௨௫ கதை.

ஒரு அரசன் யுத்தத்தில் தோற்றபொழுது பகைவனுடைய சேவகர்களில் ஒருவன் அவனைப் பிடித்து அவனை இன்னானென்று தெரியாமல் தன் சாமான்களை அவன் தலையின்மேல் வைத்தான் பிரயாணம்போய் இறங்கினவிடத்தில் அவ்வரசனுக்குச் சமைத்துச் சாப்பிடும்படியாகக்கொஞ்சம் அரிசி கொடுத்தான். அரசன் மிகவும் பசியையுடையவனா யிருந்தபடியினாலே அவ்வரிசியை ஒருபானையிலே போட்டு அதை நெருப்பின்மேல் வைத்துச் சற்றுத் தூரத்தில் உட்கார்ந்து கொண்டிருந்தான். ஒரு நாயானது வந்து அந்தப் பானையைக்கவ்விக் கொண்டு ஓடிப்போயிற்று அதற்கு அரசன் சிரிக்கச் சேவகன் கோபமடைந்து ஓய்மூடா நாயானது உன்பானையை யெடுத்துக் கொண்டுபோக நீசிரித்தாயே உன்சிரிப்புக்குக்காரணத்தை யெனக்குச்சொல்லென்றான் அரசன் மௌனமாக இருந்தான்சில அடிகள்பட்டபின்பு முன்னே நான்வேட்டைக்குப் போனபோதெல்லாமென்சமையற் சாமான்கள் ஏற்றப்பட்ட நூறு ஒட்டகங்கள் என்னுடனே வரும்படியான நிலையில் இருந்தேன் இன்று ஒருநாயானது எனக்கு ஒரு பிடிசாதமும் வையாமற் போகும்படியான நிலையிலிருக்கிறேனென்றான

A King in battle being defeated one of the enemy's soldiers
ஒருஅரசன் யுத்தத்தில் தோற்படைந்தபடியால் பகைவனுடையசேவகர்களில்

seized him who he was not knowing his own baggage
ஒருவன் அவனைப்பிடித்து இன்னானென்று அறியாமல் தன்சாமான்களை

on his head and put of their journey to the end
அவன்தலையின்மேல் வைத்தான் அவர்கள்பிரயாணத்தின் முடிவுக்கு

When they got that he might dress and eat it a little rice
சேர்ந்தபோது அவன்சமைத்து அதைச்சாப்பிடும்படி கொஞ்சம் அரிசி

he gave the King The King was very hungry He the
அவன் அரசனுக்குக்கொடுத்தான் அரசன்மிகவும்பசியாயிருந்தான் அவன் அந்த-

rice into an earthen pot put on the fire placed it
அரிசியை ஒருமண்பாத்திரத்தில் போட்டு நெருப்பின்மீது அதைவைத்து

at some distance and seated himself A dog came seized the pot
சற்றுத்தூரத்தில் உட்கார்ந்துகொண்டிருந்தான் ஒருநாய்வந்து அந்தப்பானையைக்கவ்விக்

and ran away with it The King laughing the soldier was angry
கொண்டு அதனோடேஓடிப்போயிற்று அரசன்சிரிக்க சேவகன்கோபமடைந்து

O blockhead the dog carried away your pot and you laughed !
ஒய் மூடா நாயானது உன்பானையை எடுத்துக்கொண்டு போயிற்று நீசிரித்தாயே

of your mirth the cause tell me and said The King was silent
உன்நகைப்புக்கு காரணத்தை எனக்குச்சொல் என்றான் அரசன்மௌனமாயிருந்தான்

but after receiving some stripes Once whenever I went a hunting of my
ஆனால்சிலஅடிகள்பட்டபின்பு முன்னே நான்வேட்டைக்குப்போனபோதெல்லாம் என்ச-

kitchen laden with the furniture an hundred camels that accompanied
மையல்வீட்டின் சாமான்களேற்றப்பட்டு நூறு ஒட்டகங்கள் என்னுடனேவரும்படி

me in such circumstances I was to-day a dog
யான அப்படிப்பட்டநிலையில் நானிருந்தேன் இன்றோ ஒருநாயானது

even an handful of rice that has not left me I am in such a condition
ஒருபிடிசாதங்கூட எனக்குவையாத அப்படிப்பட்டநிலையிலிருக்கிறேனென்று

soldier asked pardon for his behaviour, and set the King at liberty.

சேவகன் தான்செய்தகாரியத்திற்காக மன்னிக்க வேண்டிக்கொண்டு அரசனைவிடுதலைசெய்தான்.

STORY XXVI.

உசு. கதை.

One day a bird was sitting on a tree: A King saw it, and said to his courtiers, "I will kill it with "an arrow." He took a bow and arrow, discharged the arrow at the bird, and missing his aim, the bird flew away. The King was very much ashamed, when a person, in order to comfort him, said, "The King at first intend-"ed to have killed the bird, but "he had mercy on its life, and "took pains to miss."

ஓர்நாள் ஒருமரத்தின் மேல் ஒரு பறவையானது உட்கார்ந்து கொண்டிருந்தது அதை ஓரரசன்பார்த்து ஓரம்பினாலே இதைக் கொல்வேனென்று தன்னரண்மனை யுத்தியோகஸ்தருடனே சொல்லி ஒருவில்லும் அம்புமெடுத்துஅப்பறவையின்மேல் அம்பினையெய்தான் அந்த அம்புதன்குறியின்மீதுபடாமல் தப்பிப்போனபடியால் அப்பட்சியானது ஓடிப்போயிற்று அரசன் மிகவும் வெட்கமடைந்தான் அப்பொழுது அவனுக்குஆறுதலாகஒருவன் அரசன் அப்பறவையைக்கொல்லமுதலெத்தனித்தார் ஆனால் அதன் உயிரின் மேல் அவருக்கு இரக்கமுண்டாகிக் குறிதப்பிப்போக பிரயாசப்பட்டாரென்றான்.

STORY XXVII.

உஎ. கதை.

A person kept a parrot, and taught it the persian language. The parrot, in answer to every word, would say, "*Dur een* "*cheh shuck,*" or, "What doubt "is there of this?" One day the man carried the parrot to market for sale, and fixed the price at an hundred rupees. A Moghul

ஒருவன் ஒருகிளியைவளர்த்து அதற்குப்பாரிசுபாஷை கற்பித்தான் அந்தக்கிளி எந்தவினாவுக்கும்விடையாக இதற்கு என்னசந்தேகமென்று சொல்லும் ஒருநாள் அவன் அந்தக்கிளியைவிற்பதற்காகக் கடைக்குக் கொண்டுபோய் அதற்கு நூறுரூபாய் வி

said The soldier for his behaviour asked pardon
சொன்னான் அந்தச்சேவகன் தன் செய்கைக்காக மன்னிப்புக்கேட்டு

and set the King at liberty.
அரசனை விடுதலைசெய்தான்.

STORY XXVI.

One day on a tree a bird was sitting A King
ஒருநாள் ஒருமரத்தின்மேல் ஒருபறவைஉட்கார்ந்துகொண்டிருந்தது ஒரு அரசன்-

saw it with an arrow I will kill it and said to his
அதைப்பார்த்து ஒரு அம்பினாலே இதைக் கொல்வேனென்று தன்அரண்மனையுத்தி-

courtiers He took a bow and arrow at the bird
யோகஸ்தருடனேசொன்னான் அவன்ஒருஅம்பும்வில்லுமெடுத்து அந்தப்பட்சியின்மேல்

discharged the arrow and missing his aim the bird flew away
அம்பெய்தான் தன்குறியைத்தப்பியெய்தபடியால் அந்தப்பட்சியானதுஓடிப்போ-

The King was very much ashamed when a person in order to comfort
யிற்று அரசன்மிகவும்வெட்கமடைந்தான் அப்போது ஒருவன் அவனை ஆற்றும்-

him The King at first the bird to have killed intended
பொருட்டு அரசன் முதல் அந்தப்பட்சியை கொல்லும்படியாக எத்தனித்தான்

but on its life he had mercy to miss and took
ஆனால் அதன் உயிரின்மீது இரக்கமுண்டாகி குறிதப்பிப் போக பிரயாசப்-

pains said.
பட்டார் என்றான்.

STORY XXVII.

A person kept a parrot the persian language and taught it
ஒருவன் ஒருகிளியைவளர்த்து பாரீசுபாஷை அதற்குக்கற்பித்தான்

The parrot to every word in answer Dur een cheh shuck or what
அந்தக்கிளி ஒவ்வொருவார்த்தைக்கும் விடையாக இதற்கென்னசந்தேகம் (என்று)

doubt is there of this? would say One day the man for sale carried the
சொல்லும் ஒருநாள் அந்தமனிதன் விற்பதற்கு அந்தக்கிளி-

parrot to market at an hundred repees and fixed the price Are you
யைக்கடைக்குக்கொண்டுபோய் நூறு ரூபாயில் விலைஸ்தாபித்தான் நீ நூறு-

asked the parrot, " Are you worth an hnndred rupees ? He answered, " What doubt is there of this ?" The Moghul was delighted, bought the parrot, and carried it home. Whatever he said, he reeeived for answer, " What doubt is there of this ?" He was ashamed of himself, and repented of his bargain, and said, " I committed a folly in buying " this bird." The parrot said, " What doubt is there of this?" The Moghul smiled, and gave the parrot his liberty.

லைகூறினான் ஒருமொகலன் நீ நூறு
ரூபாய் பெறுவையாவென்று அந்த
க்கிளியைக்கேட்டான் அது இதற்கு
எனனசந்தேகமென்று விடைசொல்
லிற்று அந்தமொகலன் சந்தோஷி
த்து அக்கிளியைவாங்கி வீட்டுக்குக்
கொண்டு போனான் அவன் என்ன
சொன்னாலும் இதற்கு என்னசந்தேக
மென்கிறதையே உத்தரமாகக்கேட்டு
வெட்கமடைந்துதான் அதைவாங்கின
தற்காக விசனப்பட்டு இந்தக்கிளியை
ப்புத்தி ஈனத்தினால் வாங்கினேனெ
ன்று சொன்னான் அந்தக் கிளியான
து இதற்கு என்னசந்தேகமென்றது
மொகலன் புன்சிரிப்புக்கொண்டு அ
ந்தக்கிளியைவிட்டுவிட்டான்.

STORY XXVIII.

One day a King and his Son went a hunting, The weather being hot, they put their fur-cloaks on the back of a jester. The King smiled, and said to the buffoon, " You have an ass's load upon you· He answered, " Yes ; " or rather the burdens of two " asses.

௨௮. கதை.

ஒரு நாள் ஓரரசனும் அவன் கு
மாரனும் வேட்டைக்குப்போனார்கள்
உஷ்டண காலமாக இருந்த படி
யால் அவர்கள் மிருதுவான மயிரி
னால் நெய்த தங்கள் அங்கிகளை ஒரு
ஆசியகாரன் முதுகின் மேலேபோ
ட்டார்கள் அரசன் புன்சிரிப்புக்கொ
ண்டு ஆசியகாரனோடு உன்மேல் ஒரு
கழுதையின் சுமையிருக்கின்றதென்
றான் அதற்கு அவ்வாசியகாரன் உண்
மையாகவே இரண்டு கழுதைகளின்
சுமை யல்லவோ யிருக்கின்றதென்
றான்.

worth an bundred rupees ?   A Mogul asked the parrot ?   What doubt
ரூபாய்பெறுமையா(வென்று)   ஒருமொகலன் அந்தக்கிளியைக்கேட்டான்   இதற்கு என்ன
is there of this ?   He answered   The Mogul was delighted
சந்தேகம் (என்று)   அதுஉத்தரவுசொல்லிற்று   அந்தமொகலன் சந்தோஷப்பட்டு
bought the parrot   and carried it home   Whatever he said
அந்தக்கிளியைவாங்கி   வீட்டுக்குக்கொண்டுபோனான்   அவன்சொன்னஎல்லாவற்றுக்கும்
What doubt is there of this? he received for answer He was ashamed of him self
இதற்கென்னசந்தேகமென்பதையே   உத்தரவாகப்பெற்றான்   அவன்தானேவெட்கி
and repented of his bargain   in buying this bird
தான்பண்ணினவியாபாரத்தைக்குறித்துமனஸ்தாபப்பட்டு   இந்தப்பட்சியை   வாங்கினதினாலே
I committed a folly   and said   The parrot said, What
நான்மடத்தனமானகாரியஞ்செய்தேன் (என்று) சொன்னான்   அந்தக்கிளி இதற்கென்
doubt is there of this ?   The Mogul smiled   and gave the parrot his liberty.
னசந்தேகமென்றது   மொகலன்புன்சிரிப்புக்கொண்டு   அந்தக்கிளியை விட்டுவிட்டான்.

STORY XXVIII.

One day   a King and his Son   went a hunting   The weather
ஒருநாள்   ஒருஅரசனும் அவன்குமாரனும் வேட்டைக்குப்போனார்கள்   உஷ்ண
being hot   their fur-cloaks   on the back
காலமாயிருந்தபடியால்   மிருதுவானமயிரினால்நெய்ததங்கள் அங்கிகளை   ஒரு அகசியக்
of a jester   they put   The King smiled
காரன்முதுகின்மேலே   அவர்கள்போட்டார்கள்   அரசன் புன்சிரிப்புக்கொண்டு
to the boffoon   upon you   an asse's load   You have
அகசியக்காரனோடு   உன்மேல்   ஒரு கழுதையின்சுமை நீவைத்துக்கொண்டிருக்கிறாய்
and said   Yes   or rather the burdens of two asses   He
(என்று) சொன்னான்   ஆம்   இரண்டுகழுதைகளின் சுமையல்லவோ (என்று)   அவன்
answered.
மறுமொழிசொன்னான்.

STORY XXIX.

A jester married a woman, who after four months, was brought to bed of a boy. She asked her husband, what name he would give his son? He answered, "Call him Courier, for 'he has performed a journey of "nine months in the space of "four."

௨௯. கதை.

ஒருஆசியகாரன் ஒருஸ்திரீயை
விவாகஞ்செய்தான் அவள்நான்குமா
தத்திற்குப் பின்பு ஓராண்பிள்ளையை
ப்பெற்றாள் அவள் உன்குமாரனுக்கு
என்னபேரிடுவாயென்று தன் கணவ
னைக் கேட்டாள் ஆசியகாரன் அவன்
ஒன்பதுமாதப்பிரயாணத்தைநான்கு
மாதத்திற்குள்ளாகச் செய்து முடி
த்தான் ஆதலால் அவனை அஞ்சற்கார
னென்று அழையென்றான்.

STORY XXX.

A learned man made a practice of placing himself in a mosque, and preaching to the people. One of the congregation wept constantly. One day the preacher said. "My words make great "impression on this mans's heart, "which is the reason of his cry- "ing so much." Others observed thus to the man who wept, "The learned man does not "make any impression on our "minds; what kind of a heart "must you have to be always in "tears?" He answered, "I do "not weep at his discourse; but "I had a [redacted] goat, of whom

௩௰. கதை.

ஒருவித்துவான் ஓராலயத்தில்
உட்கார்ந்துகொண்டு சனங்களுக்கு
ப்பிரசங்கித்துக்கொண்டு வந்தான்
அச்சபையாரில் ஒருவன் இடைவி
டாமல் அழுது கொண்டு வந்தான்
ஒருநாள் அப்பிரசங்கிஎன்வார்த்தை
கள் இந்தமனிதனுடைய இருதயத்தில்
மிகவும் உறுத்துகின்றதனால் இவன்
இவ்வளவு அழுகிறானென்றான். மற்
றவர்கள் அழுதவனுடனே இந்த
வித்துவான் சொல்லும்வார்த்தைகள்
எங்கள் உள்ளத்தில்எவ்வளவும்உறுத்
துதல்செய்யவில்லை நீஎப்பொழுதும்
அழுதுகொண்டிருக்கஉனக்குஎவ்வி
தமான இதயமுண்டாயிருக்கவேண்டு
மென்றார்கள் அதற்குஅவன் நான் அவ
ர்பிரசங்கத்திற்காக அழவில்லை ஆனால்
நான் மிகவும்பட்சமுடைத்தாயிருந்த

STORY XXIX.

A jester married a woman who after four
ஒரு அகசியக்காரன் ஒருஸ்திரீயை விவாகஞ்செய்தான் அவள் நாலுமாதத்திற்
months was brought to bed of a boy what name he would give his son
குப்பின்பு ஒரு ஆண்பிள்ளையைப்பெற்றாள் என்னபெயர் தன்குமாரனுக்கு இடுவா
She asked her husband Call him Courier for
னென்று அவள் தன்புருஷனைக்கேட்டாள் அவனை அஞ்சற்காரனென்று அழை ஏனென்றால்
a journey of nine months in the space of four hehas performed
ஒன்பதுமாதப்பிரயாணத்தை நாலு (மாதத்து)க்குள்ளாக அவன்செய்து முடித்தான்
He answered.
(என்று) அவன்மறுமொழிசொன்னான்.

STORY XXX.

A learned man in a mosque of placing himself to the people
ஒருவித்துவான் ஒருஆலயத்தில் உட்கார்ந்துகொண்டு சனங்களுக்கு
and preaching made a practice One of the congregation wept
பிரசங்கித்தலை அப்பியாசஞ்செய்தான் அந்தச்சபையாரில் ஒருவன் இடைவிடாமல் அழுது
constantly One day the preacher My words on this man's
கொண்டுவந்தான் ஒருநாள் அந்தப்பிரசங்கி என்வார்த்தைகள் இந்தமனிதனுடைய
heart make great impression which of his crying so much
இருதயத்தில் மிகுந்தவுறுத்துதலைசெய்கின்றது அது இவன் இவ்வளவாக அழுதலுக்கு
is the reason said Others The learned man on our minds
ஏதுவாயிருக்கின்றது என்றான் மற்றவர்கள் இந்த வித்துவான் எங்கள்உள்ளத்தில்
any impression does not make to be always in tears what kind
ஒருஉறுத்துதலும் செய்யவில்லை எப்பொழுதுங்கண்ணீர்விட்டுக்கொண்டிருக்க எவ்வித
of a heart must you have thus to the man who wept
மானஇருதயம் நீஉடைத்தாயிருக்கவேண்டுமென்று இவ்விதமாக அழுதவனுடனே
observed at his discousre I do not weep but I had
சொன்னார்கள் அவருடையபிரசங்கத்துக்காக நான் அழவில்லை ஆனால் விரையடித்தவெ
a caponed goat of whom I was exceedingly fond
ள்ளாடொன்றுஎன்னிடத்திலிருந்தது அதின்மேல் நான்மிகவும்பட்சமுடையவனாயிருந்தேன்

" I was exceedingly fond ; when " the goat grew old, he died : " now, whenever the learned " man speaks and wags his chin, " the goat comes to my remem- " brance, for he had just such a " long beard.

[illegible]வெள்ளாடொன்றெனக்கு இருந்தது அந்தவெள்ளாடுவயது சென்றபின்பு இறந்துபோயிற்று அந்த வெள்ளாட்டுக்கு ஏறக்குறைய இவன் தாடியவ்வளவு நீண்ட தாடியிருந்தபடியால் இப்போது இந்த வித்துவான் தன்முகவாய்க்கட்டையை அசைத்துக்கொண்டு பேசும்போதெல்லாம் எனக்கு அதின்மேலே ஞாபகம்வருகின்றதென்றான்.

STORY XXXI.

Somebody seized a Dirveish's turband, and ran away with it. The Dirveish repaired to the church-yard, and there seated himself. The people said to him, " The man who took your tur- " band went towards the or- " chard ; why are you sitting in " the church-yard, what are you " about ?" He answered, " He " too must come here at last, " and therefore I have seated " my self in this place.

௩௧. கதை.

ஒருவன் ஒருசன்னியாசியினுடைய பாகையைப்பிடுங்கிக்கொண்டு ஓடிப்போனான் அந்தச்சன்னியாசிமசுவதியின்பிராகாரத்துள்ளேபோய்அவ்விடத்தில்உட்கார்ந்துகொண்டான் சனங்கள் அவனுடனே உன் பாகையைப் பிடுங்கிக்கொண்டமனிதன் அந்தக்கனிமரத் தோட்டத்துக்கு நேராகப் போனான் நீ இந்தமசுவதுபிராகாரத்தில்உட்கார்ந்து கொண்டு என்னசெய்கிறாயென்றார்கள் அதற்கு அந்தச்சன்னியாசிகடைசியில் அவனும்இவ்விடத்திற்குத் தான்வரவேண்டும் ஆதலால் நான் இவ்விடத்தில்உட்கார்ந்துகொண்டிருக்கிறேனென்று சொன்னான்.

when the goat grew old he died now whenever the learned man speaks
அந்தவெள்ளாடு கிழமானபின்பு இறந்தது இப்போது இந்தவித்துவான்பேசத்தொடங்கி
and wags his chin the goat to my
தன்முகவாய்க்கட்டையையசைக்கும்போதெல்லாம் அந்தவெள்ளாட்டானது என்-
rememberance comes for just such a long beard
ஞாபகத்துக்கு வருகின்றது என்னத்தினாலென்றால் ஏறக்குறையஇவ்வளவுநீண்டதாடி-
he had He answered.
அதுஉடைத்தா யிருந்தது (என்று) அவன்மறுமொழிசொன்னான்.

STORY XXXI.

Some body a Dirviesh's turband seized
ஒருவன் ஒருசன்னியாசியினுடைய பாகையை பிடிங்கிக்கொண்டு
and ran away with it The Dirviesh to the church-yard repaired
அதினுடனே ஓடிப்போனான் அந்தச்சன்னியாசி மசுவதியின்பிராகாரத்துக்கு போய்
and there seated himself The people to him The man who
அவ்விடத்தில் உட்கார்ந்துகொண்டான் சனங்கள் அவனுடனே உன்பாகை-
took your turband went towards the orchard
யைப்பிடிங்கிக்கொண்டமனிதன் அந்தக்கனிமரத்தோட்டத்துக்குநேராகப்போனான்
Why are you sitting in the church-yard What are you about ?
நீயேன் இந்தமசுவதியின்பிராகாரத்தில்உட்கார்ந்துகொண்டிருக்கிறாய் நீயென்னசெய்கிறாய்
said He at last He too must
(என்று) சொன்னார்கள் அவன் கடைசியில் அவனும் இவ்விடத்-
come here therefore in this place and I have seated myself
திற்குவரவேண்டும் ஆதலால் இவ்விடத்தில் உட்கார்ந்துகொண்டிருக்கிறேனென்று
answered.
மறுமொழிசொன்னான்.

STORY *XXXII*.

When Teemoor lung (Tamirlane) invaded Hindoostan, having sent for some Singers he said, "I have heard from many people that there are excellent Singers in this City." A blind musician, who was present, began singing; with which the King was much pleased, asked his name. He said, "My name is Doulut (or Fortune) The King remarked." Fortune is also blind." The blind man replied, "If Fortune had not been blind, she would not have come to the house of a Cripple." The King was pleased at his repartee, and bestowed on him a considerable gift.

௩௰௨. கதை.

டிமூர்லங்கு(டிமாலென்)யென்பவன் இண்டுஸ்தானென்னுந் தேசத்தின்பேரிற் படையெடுத்தபோது சிலபாடுவோர்களையழைப்பித்து யிப்பட்டிணத்தில் சிறந்த பாட்டகர்களிருக்கின்றதாக அனேகரால் கேள்விப்பட்டேனென்றுசொன்னான் அப்போது அவ்விடமிருந்தவொரந்தகன பாட்டகன் பாடத்துடங்கினான் அதனாலவ்வரசன் மிகவுஞ்சந்தோஷித்து அப்பாட்டகன் பெயரென்னவென்றுகேட்க அவ்வந்தகன் என் பெயர் டவுலட் (அல்லது அதுர்ஷ்டமென்றான்) அதுர்ஷ்டம் குருடாவென்றரசன் சொல்ல அவ்வந்தகன் அதுர்ஷ்டம் குருடாயிராவிட்டாலொருமுடவனுடையவீட்டுக்குவராதென்றான் அரசனிந்தபரியாசமான வார்த்தையினால் சந்தோஷப்பட்டு அவனுக்கு மேன்மையான வெகுமதுகொடுத்தான்.

STORY XXXII

Teemoorlung (Temerlane) when invaded Hindoostan

டிமர்லங்கென்பவன் இன்டுஸ்தானென்னுந்தேசத்தின்பேரில்படையெடுத்தபோது

some Singers having sent for in this City excellent singers

சிலபாடகர்களை அழைப்பித்து இப்பட்டணத்தில் சிறந்தபாட்டகர்கள்

that there are from many people I have heard he said

இருக்கின்றார்களென்று அநேகரால் நான்கேள்விப்பட்டேனென்று அவ்வரசன்சொல்ல

who was present a blind musician began singing with which

(அப்போதவ்விடம்)இருந்த வோரந்தகனானபாட்டகன் பாடத்தொடங்கினான் அதினால்

the King was much pleased asked his name My name

அரசன் அதிகவிருப்பமடைந்து அவன்பெயரைகேட்க என்பெயர்

Doulut (or Fortune) he said "Fortune is also blind."

டவுலத் (அல்லது அதிர்ஷ்டம்)என்று அப்பாட்டகன்சொன்னான் அதிர்ஷ்டங்குருடாவென்று

The King remarked If fortune had not been blind of a Cripple

அரசன்கேட்க அதிர்ஷ்டங்குருடாயிராவிட்டால் முடவனுடைய

to the House she would not have come the blind man

வீட்டிற்கு வாராதென்று அக்குருடன்

replied The King at his repartee was pleased

விடைகொடுத்தான் அவ்வரசன் அவனுடையபரியாசமானவார்த்தையினால் விருப்பமடைந்து

a considerable gift bestowed on him.

மேன்மையானவெகுமதிகளை அவனுக்குக்கொடுத்தான்.

STORY XXXIII.

A King was eating dates along with his Vizer, and flung all the stones near the latter. When they had done, the King said to the Vizer, "Thou art a great "glutton, to have such a number "of date stones before you." The Vizier answered, "No, the "Asylum of the World has a voracious appetite, having neither "left dates nor stones."

௩௩. கதை.

ஓரரசன் தன் மந்திரியுடனே பே
ரீச்சம்பழந் தின்று கொண்டிருக்கை
யில் கொட்டைகளை யெல்லாம் மந்
திரிபக்கத்தில் எறிந்தான் தின்றானவு
டனே அரசன் மந்திரியோடு உனக்
குமுன்பாக இவ்வளவுபேரீச்சங் கொ
ட்டைகளிருக்கின்றபடியால் நீ மிகுந்
தபெருந் தீனிக்காரனென்றான் அத
ற்குஅந்த மந்திரி நீர்பழத்தோடுகொ
ட்டையையுந் தின்று விட்டீராதலால்
உலகத்திற்கு ஆதாரமாகிய நீரோ பெ
ரும்பசியையுடையவரென்றான்

STORY XXXIV.

One day Secunder (Alexander the Great) said to his courtiers, "I have never disappointed any "man, for whatever has been "asked of me I have granted." A person immediately said to him, "O my lord! I am in want of "one Direm, bestow it upon me." Secunder answered, "It is dis-"respectful to ask Kings for "trifles." The man replied, "If "your Majesty is ashamed to "bestow a single Direm, then

௩௪. கதை.

ஒருநாள் பெருமை பொருந்திய
அலகிசாந்தர் தன்னரண்மனை உத்தி
யோகஸ்தருடனே நான ஒருவர்விரு
ப்பத்திற்குங் குறைவு செய்ததில்லை
எப்படியெனில் என்னைக் கேட்டதை
க்கொடுத்துக்கொண்டு வருகிறேனெ
ன்று சொன்னான் உடனே ஒருவன்
அவருடனே ஓய் என்னிறைவனே
எனக்கு ஒருபணம்வேண்டியதாயிரு
க்கின்றது அதையெனக்குக்கொடுமெ
ன்றுசொன்னான் அதற்கு அலகிசாந்
தர் அரசர்களை அற்பமானவஸ்துக்கள்
கேட்கிறதுமரியாதையல்லவென்றார்
அவன் நீர் ஒருபணங் கொடுக்கவெ

" give me a kingdom." Secunder rejoined, " First you requested what it was beneath " my dignity to grant, and your " second request exceeds what " is becoming your own condition; you were absurd in both " petitions." The man was abashed, having nothing to say in answer.

STORY XXXV.

A King being displeased at a jester, ordered him to be cast under the feet of an elephant. The jester, cried out, O my lord ! I am a poor lean creature, not fit for the foot of an elephant; " throw me under the feet of a " saweh*, and the Vizier under " the former, for he his so plump " that his bones will not prick " the feet of the elephant" The King, looking towards the Vizier, smiled, and asked him what he had to say. The Vizier said, " For God's sake, pardon " this ill-born fellow; he will

* A kind of sparrow with a red head.

ட்கப்பட்டால் ஒரிராச்சியங்கொடுமே என்றான் அதற்கு அலகிசாந்தர் என் யோக்கியத்துக்குத் தாழ்வானதைக் கொடுக்கச் சொல்லி முன்னே கேட் டாய் உன்னிரண்டாவது விண்ணப்ப மோ உன்னிலைக்கதிகப்பட்டதாயிருக் கின்றது ஆதலால்உன்னிரண்டுவிண்ண ப்பங்களும் நியாயமானவைகள் அல் லவென்றார் அவன் இதற்கு மறுமொ ழிசொல்லவொருவகையு மில்லாத்தி னால்நாணமடைந்திருந்தான்.

௩௫. கதை.

ஓரரசன் ஒராசியகாரன்மேலேகோ பமடைந்துஅவனை ஒருயானையின்கா லின் கீழேபோட்டு (மிதிப்பித்துக் கொல்லும்படி)உத்தரவுபண்ணினான் அந்த ஆசியகாரன் ஓய் என்னுடைய னே நான் ஒரு யானையின்காலுக்குப் போதாதஎளியபல ஈனனாயிருக்கிறே ன் என்னை ஒருசாயெ யென்னும் பற வையின்காலின்கீழும் மந்திரியை யா னையின் காலின் கீழும்போடும்என்ன த்தினாலென்றால் அவர்எலும்புகள்யா னையின்காலிலுறுத்தாத அவ்வளவு ஸ் தூலமாயிருக்கிறாரென்றான் அரசன் மந்திரியைப் பார்த்துப் புன்சிரிப்புக் கொண்டு நீயென்னசொல்லுகிறாயெ ன்றுகேட்டான் மந்திரிகடவுளைப்பற் றிஇந்தஈனனை மன்னியும் இல்லாவிட் டால் இவன் என்னைத் துன்பத்துக்கு

"else involve me in misfortune." The King being pleased at the jester's speech, and out of regard for the Vizier, forgave the jester his fault, and bestowed on him a dress of honour.

STORY XXXVI.

A person went to a scribe, and desired him to write a letter. He said, "I have a pain in my foot." The man replied, "I don't want "to send you to any place, "that you should make such an excuse." Says the scribe, "Your "observation is just; but whenever I write a letter for any "one, I am always sent for to "read it, because no other person "can make it out."

STORY XXXVII.

A person was writing a letter, and a stranger, who sat near, was looking that way. He according-

உட்படுத்துவானென்றான். அரசன் ஆசியகாரனுடைய மொழிக்காகச் சந்தோஷப்பட்டும் மந்திரியினுடைய தாக்ஷிணியத்தைப்பற்றியும் அந்த ஆசியகாரனுடைய குற்றத்தை மன்னித்து அவனுக்குக் கனம் பொருந்திய ஒரு ஜோடு உடுப்புக்கொடுத்தான்.

௩௬. கதை.

ஒருவன் ஒரு ராயசக்காரனிடத்திற்குப்போய் அவனை ஒருகாகிதம் எழுதும்படிக்கேட்டுக் கொண்டான் அவன் எனக்குக் கால்நோவு உண்டாயிருக்கின்றதென்றான் அந்த மனிதன் நீயிப்படிப்பட்டபோக்குச்சொல்லிக் கொள்ள நான் உன்னை எவ்விடத்திற்கும் அனுப்ப விரும்புவதில்லையென்றான் அதற்கு அந்த ராயசக்காரன் நீ சொன்னது சரிதான் ஆயினும் எவர்களுக்காவது நான் காகிதம் எழுதிக்கொடுக்கும்பொழுதெல்லாம்மற்றையெவனும் அதை வாசிக்கமாட்டாமையால் அதைப்படிக்கும்படி என்னையழைக்கிறார்களென்றான்.

௩௭. கதை.

ஒருவன் ஒருகாகிதமெழுதிக்கொண்டிருந்தான் அருகில் உட்கார்ந்திருந்த ஓரன்னியன் அதைப் பார்த்துக்கொண்டிருந்தான் ஆகையால் எழு

wrote, that a stranger, a stupid fellow, was sitting near him, and reading his letter, on which account he did not write any secrets. The man said, "Do you take me "for a blockhead? why don't "you write your secrets? I have "not read your letter." The writer replied, "If you have "not read my letter, how came "you to know what I have writ-"ten?"

துகிறவன் அன்னியனாகியவொருமூடன் என்னருகில் உட்கார்ந்திருந்து என்காகிதத்தை வாசித்துக் கொண்டு வருகிறானென்று தனக்குள்ளேசொல்லிக்கொண்டு யாதொரு இரகசியமும் எழுதாமல் விட்டுவிட்டான் அந்தஅன்னியன் நீ என்னைமூடனென்றுநினைக்கிறாயோ நீ ஏன் உன் இரகசியங்களை எழுதவில்லை நான்உன்காகிதத்தைப் படிக்கவில்லையேஎன்றான் அதற்குஅவன் நீஎன்காகிதத்தைப் படியாவிட்டால் நான் எழுதினது உனக்கு எப்படித்தெரிந்ததென்று சொன்னான்.

STORY XXXVIII.

௩௮. கதை.

Once on a time a hawk said to an house-cock, "You are very "ungreateful; for men feed you, "and provide you a dwelling; "yet whenever they want to "catch you, why do you run "away? Although I am a wild "bird, yet, after having eaten "food for a few days from the "hands of men, I hunt for them; "and, to whatever distance I "may go, when I am called I re-"turn." The cock, in answer, "asked, "Did you ever see an

முற்காலத்தில் ஒரு ராசாளியானது வீட்டுச்சேவலொன்றோடு உன்னிடத்திலே நன்றியறியுந்தன்மைகொஞ்சமாவதுஇல்லை என்னத்தாலென்றால்மனிதர் உனக்கு இறையுங்கொடுத்துஇருக்கஇடமுங் கொடுக்கிறார்கள் ஆயினும் அவர்கள் உன்னைப்பிடிக்க வரும்போதெல்லாம் நீ ஏன் ஓடிப் போகிறாய் நான் காட்டுப்பறவையாயிருந்தாலும் மனிதருடைய கையிலே சில நாள்வரையுமிருந்து இரைசாப்பிட்டபின்பு அவர்களுக்காக நான்வேட்டையாடுகிறேன் நான் எவ்வளவுதூரம் போயிருந்தாலும் என்னை அழைக்கும்பொழுதுதிரும்பிவருகிறேனென்று சொல்லிற்று அதற்கு அந்தச் சேவலானது ஒரு ராசாளியை ஒரு

"hawk upon a spit? but I have "seen many cocks roasting on "spits, and a great number fry- "ing on the fire. You would fly "to a great distance, if you "were to see an hawk on a spit."

STORY XXXIX.

A learned man, who was the favourite of a king, had a trick of plucking hairs out of his beard. One day the King said to him, "If again you pull a hair out of "your beard, I will punish you." Some days afterwards, having performed a piece of business, the King shewed him great kindness, and said, "I will bestow on you "whatever you ask." He answered, "Only give me the free "use of my beard; I ask nothing "else." The King smiled, and said, "If this is your wish, I will "grant it."

இருப்புக்கம்பியிலே கோத்திருக்க நீ எப்போதாவது கண்டதுண்டா ஆனால் அந்தக்கம்பியிலே கோத்து அனலிற்சுடப்பட்டுக்கொண்டிருந்த அநேகஞ் சேவல்களையும் நெருப்பின் மேலே பொரிக்கப்பட்டுக்கொண்டிருந்த அநேகஞ்சேவல்களையும் நான் பார்த்திருக்கிறேன் ஒரு ராசாளியானது ஒருகம்பியின்மேல் இருக்கப்பார்த்திருப்பையாகில் நீ வெகு தூரமட்டும் ஓடிப்போவாயென்று மறுமொழி சொல்லிற்று.

௩௯. கதை.

ஓரரசனுக்கு இஷ்டனாயிருந்த ஒரு வித்துவான் தனது தாடியில் வழக்கமாக மயிர்பிடுங்கிக்கொண்டு வந்தான் ஒரு நாள் அந்த அரசன் அவனுடனே நீ இனிமேல் உனது தாடியிலிருந்து ஒருமயிரையாவது பிடுங்குவையாகில் நானுன்னைத் தண்டிப்பேனென்றான் சிலநாளிற்குப்பின்பு அவன் கொஞ்சம் வேலைசெய்து முடித்தபடியால் அந்த அரசன் அவனுக்கு மிகுந்த பட்சத்தைக்காண்பித்து நீ கேட்பதையுனக்களிப்பேனென்றான் அதற்கு அவன் எனது தாடியிலிருந்து மயிர் பிடுங்குதற்குமாத்திரம் எனக்கு உத்தரவு கொடும் மற்றொன்றும் நான் கேட்கவில்லையென்றான் அரசன் புன்சிரிப்புக்கொண்டு இதுவே உன்னுடையவிருப்பமானால் இதைத் தருவேனென்றான்.

STORY XL.

A person said to his servant, "If you see two crows together "early in the morning, apprize "me of it, that I may also behold "them, as it will be a good omen, "whereby I shall pass the whole "day pleasantly." In short, the servant saw two crows in one place: he informed his master; but when the latter came, he saw only one, the other having flown away. He was very angry, and began to horsewhip the servant; at which time a friend sent him some victuals. The servant said, "O my lord! you saw only one "crow, and have obtained vic- "tuals; had you seen two, you "would have met with my fare."

௪௰. கதை.

ஒருவன் தன் வேலைக்காரனோடு நீ அதிகாலையிலே இரண்டு காக்கைகளை ஒன்றாகக்கண்டால்நானும் அவைகளைப்பார்க்கும்படியாயெனக்கறிவியென்னத்தினாலென்றால்அது நல்லசகுனம் அதனால் நான் அந்நாள் முழுமையுஞ்சந்தோஷமாகப்போக்குவேனென்றான் முடிவில் அவ்வேலைக்காரன் ஓரிடத்தில்இரண்டுகாக்கைகளைக்கண்டு தன்எசமானனுக்கு அறிவித்தான் ஆனால் அவன்வந்தபோது ஒன்று ஒடிப்போய் மற்றொன்றுமாத்திரம் இருக்கக்கண்டுமிகுந்தகோபம்அடைந்து அவ்வேலைக்காரனைக்குதிரைச்சவுக்கினால் அடிக்கஆரம்பித்தான் அப்பொழுது ஒரு சிநேகிதன் அவனுக்குச் சிலவுணவுகளை அனுப்பினான் அந்தவேலைக்காரன் ஒய்என் எசமானனே நீர் ஒருகாக்கையையேகண்டு உணவுபெற்றீர் நீர் இரண்டு காக்கைகளைப் பார்த்திருந்தால் எனக்குச்சம்பவித்தது உமக்குஞ்சம்பவிக்குமென்றான்.

STORY XLI.

A certain physician, whenever he went to the burying-ground, was used to put a sheet over his head and face; and when people asked him the reason thereof, he

௪௧. கதை.

ஒரு வையித்தியன் பிரேதங்கள்புதைக்குஞ்சமாதி பூமிக்குப் போகும்போதெல்லாம் ஒருகுட்டையைத்தன் தலையின்மேலும் முகத்தின் மேலும் போட்டுக்கொள்வான் நீ என் இப்படிசெய்கிறாயென்று அவனைச்சனங்

said, "I am ashamed of the dead "in this cemetery, because they "died of my medicines."

கள் கேட்டபோது அவன் இவ்விடுகாட்டிலே (புதைக்கப்பட்டிருக்கும்) இறந்தவர்களுக்காக வெட்கமடைகிறேனென்னத்தினாலென்றால் அவர்கள் என் ஔஷதத்தினால் இறந்தார்களென்றான்.

STORY XLII.

Oneday a tyrannic King having gone out of the city unattended, saw a person sittting under a tree, of whom he inquired, "What is "the character of the King of this "country ? is he oppressive, or "just ?" He answered, "A "great tyrant." The King said, "Do you know me ?" He answered, "No." The King rejoined, "I am the Monarch of "this place." The man was terrified, and asked, "Do you "know who I am ?" The King said, he did not. He rejoined, "I am the son of such a mer-"chant ; three days in every "month I loose my senses, and "this is one of those three days." The King laughed, and ended the conversation.

௪௨. கதை.

ஒருநாள் ஒரு கொடிய அரசன் தனிமையாகப் பட்டணத்திற்குப் புறம்பே போன பொழுது ஒரு மரத்தின் கீழ் உட்கார்ந்துகொண்டிருந்த ஒருவனைக் கண்டு அவனை இத்தேசத்து அரசனுடைய ஒழுக்கம் எப்படிப்பட்டது அவன் கொடுமையுள்ளவனா நீதியுள்ளவனா வென்று கேட்டான் அதற்கு அவன் மகாகொடியோனென்றான் அரசன் நீ என்னை அறிவையாவென்றான் அவன் அறியேனென்றான் அரசன் இத்தேசத்து அரசன் நான் தானென்று சொன்னான் அவன் பயந்து நான் இன்னானென்று உமக்குத் தெரியுமாவென்றுகேட்டான் அரசன் எனக்குத் தெரியாதென்று சொன்னான் அவன் நான் இன்ன வர்த்தகனுடைய குமாரன் மாதந்தோறும் மும்மூன்று நாள் நான் என் புத்தியை யிழந்துபோகிறேன் இன்று அம்மூன்று நாள்களுள் ஒன்றென்றான் அரசன் சிரித்து வசனித்தலை நிறுத்தினான்.

STORY XLIII.

A poet went to a rich man, and bestowed great praises on him; at which the latter being pleased, said, "I have not any money at "command, but a large quantity "of grain; if you come again to-"morrow, I will give you some." The poet went home, and early the next morning went again to the rich man, who asked him why he was come. He answered, "Yesterday you promised to "give me some grain, and I am "now come for it." The other replied, "You are an egregious "blockhead; you delighted me "with words, and I have also "pleased you; why, therefore, "should I give yon any corn?" The poet went away ashamed.

௪௩. கதை.

ஒரு கவிராயன் ஒரு திரவியவானிடத்திற்குப்போய் அவனைமிகவும்புகழ்ந்தான் அதைக்குறித்து அவன்சந்தோஷித்து இப்போது என்னிடத்தில்திரண்டதானியந்தவிரப் பணஞ்சிறிதுமில்லை நீமறுபடியும் நாளைக்குவந்தால் உனக்குக் கொஞ்சந் தானியங் கொடுப்பேனென்றான் கவிராயன் வீட்டிற்குப்போய் மறுநாள்விடியற்காலத்தில் அந்தத் திரவியவானிடத்திற்குமறுபடியும் வந்தான் அவன் நீஏன் வந்தாயென்று கேட்டான் கவிராயன் எனக்குக்கொஞ்சந் தானியங்கொடுக்கிறேனென்று நேற்று நீர் வாக்குத்தத்தம்பண்ணினீரோ அதற்காகநான் இப்போது வந்தேனென்று சொன்னான் அந்தத்திரவியவான நீ கற்றறிமூடனாயிருக்கிறாய் நீ என்னை வார்த்தைகளாலே சந்தோஷப்படுத்தினாய் நானும் உன்னைவார்த்தைகளாற் சந்தோஷப்படுத்தினேன் ஆதலால் நானுனக்குத் தானியங்கொடுக்கவேண்டியதேதென்றான் அவன் வெட்கிப் போய்விட்டான்.

STORY XLIV.

A Dirveish, having committed a capital offence, was carried before Habshee Cutwal, who sentenced him to have the whole of his face blacked, and to be exposed through out the city.

௪௪. கதை.

ஒருசன்னியாசியொருபெரியகுற்றஞ்செய்தபடியினாலே கொத்தவாலுக்குமுன்பாகக் கொண்டு போகப் பட்டான் கொத்தவால் அவன் முகமுழுதுங் கருமையாக்கிப் பட்டணமெங்

The Dirveish said, " O Sir, black " only half my face, or else the " people of the city will mistake " me for Hubshee Cutwal." The Cutwal laughed at this speech, and remitted the punishment.

STORY XLV.

A blind man, in a dark night, having taken a lamp in his hand, and an earthen jar on his shoulders, went into the market-place Sombody said to him, " You " blockhead, day and night are " the same in your eyes; of " what use can a lamp be to you?" The blind man, laughing, replied, " This lamp is not intended for " my own, but for your use, in " order that in this dark night " you may not break my jar."

STORY XLVI.

A Dirveish went to a grocer's shop, and was in a great hurry to buy something. The grocer abused the Dirveish, who struck him

குங் காண்பிக்கும்படி தீர்ப்புச்செய்தான் சன்னியாசி ஓய் ஐயாவே என் பாதிமுகத்தைமாத்திரம் கருமையாக்கும் இல்லாவிட்டால் இப்பட்டணத்தார் என்னைக்கொத்தவாலாகிய நீயென்று மாறுபாடாக நினைப்பார்களென்றான் கொத்தவால் இந்தவார்த்தைக்காக நகைத்து அந்தத் தண்டனையை நீக்கினான்.

௪௫. கதை.

ஒரு குருடனானவன் இருண்ட ஓரிரவில் தன் கையிலொரு விளக்குந்தன் தோளின்மேலொரு மண்சாடியுமெடுத்துக்கொண்டு கடைக்குப்போனான் ஒருவன் அவனோடு அடாமூடா பகலும் இராவும் உன் கண்களுக்கு ஒரு தன்மையாகவே யிருக்கின்றன விளக்கினால் உனக்கென்ன பிரயோசனமென்றான் அதற்கு அந்தக்குருடன் நகைத்து இந்த இருண்ட இரவிலே நீ என் சாடியை உடையாமலிருக்கும்படி உனக்காகவேயல்லாமல் எனக்காக இவ்விளக்கைநான் கொண்டுவரவில்லையென்று மறுமொழி சொன்னான்.

௪௬. கதை.

ஒரு சன்னியாசியானவன் ஒருவர்த்தகன் கடைக்குப்போய்ச்சில வஸ்துகளை வாங்கமிகவுந்தீவரப்பட்டான அந்தவர்த்தகன் அந்தச் சன்னியாசியைத்திட்டினான் அதற்கு அவன்தன் பாதரட்சையினால் அந்த வர்த்தகன்

on the head with his slipper.— The grocer went and made his complaint to the Cutwal, who sent for the Dirveish, and asked why he had struck the man. He answered, because he had received foul language from him. The Cutwal said, "O Dirveish! "you have been guilty of a great "offence; but you are a Fakeer, "and therefore I do not punish "you: go away, and give eight "annas to the grocer, which is "equivalent to your fault." The Dirveish took a rupee out of his pocket, and put it into the Cutwal's hand, and, striking him a blow on the head with his slipper, said, "If such is justice, take you "eight annas, and give eight an- "nas to the grocer."

தலையின்மேல் அடித்தான் அவ்வர்த்தகன் கொத்தவாலிடத்திலே போய் முறையிட்டுக்கொண்டான் கொத்தவால் அந்தச் சன்னியாசியை அழைப்பித்து ஏன் அவனை அடித்தாயென்றுகேட்டான் சன்னியாசி அவன் என்னைத்திட்டினபடியால் அடித்தேனென்றுமறுமொழிசொன்னான் கொத்தவால் ஓ சன்னியாசியே நீ பெரியகுற்றஞ்செய்தாய் ஆகிலும் நீ பக்கிரியாயிருக்கிறபடியால் நான் உன்னைத்தண்டிக்கவில்லை போய்விடு இந்தவர்த்தகனுக்கு எட்டு அணாகொடு அதுவே உன்குற்றத்திற்குத்தகுமான தண்டனையென்றான் அச்சன்னியாசி தன் சட்டைப்பையிலிருந்து ஒருரூபாய் எடுத்து அதைக்கொத்தவால் கையிலே கொடுத்துத் தன் பாதரட்சையினால் அவன் தலையின்மேலே ஓரடி அடித்து நீதியானது இத்தன்மையாயிருக்குமாகில் நீ எட்டு அணா எடுத்துக்கொண்டு அவ்வர்த்தகனுக்கு எட்டு அணாகொடுவென்றான்.

STORY XLVII.

A painter went to a stange city, where he began to practise physic. Some time after, a countryman of his came there, and asked him what profession he now

௪௭. கதை.

ஒரு சித்திரக்காரன் ஓரன்னியபட்டணத்திற்குப் போய் அவ்விடத்தில் வயித்தியத்தை அப்பியாசிக்கத்தொடங்கினான். சில நாளிற்குப் பின்பு இவனுடைய தேசத்தான் ஒருவன் அங்கே வந்து இவனை நீ இப்போது என்னதொழில் செய்கிறாயென்று கேட்டான் இவன் வயித்தியத் தொ

followed. He answered, physic. The other asked, why? and he replied, "Because, If in this art "I should commit a fault, the "earth hides it."

ழிற் செய்கிறேனென்று மறுமொழி சொன்னான் அவனேன் (அதைச் செய்கிறாய்) என்று கேட்டான் இவன் நான் இந்தத் தொழிலில் ஒரு குற்றஞ் செய்தால் அதைப் பூமியானது மறைத்துப் போடுகிறது ஆதலால் அதைச் செய்கிறேனென்று மறுமொழி சொன்னான்.

STORY XLVIII.

An indigent poet paid a visit to a richman, and seated himself so near that there was not more distance than a span between them. The rich man, offended thereat asked him, "What difference is "there between you and an ass?" He answerd, "The measure of "one span." The other was very much confounded at this answer, and made an apology.

௪௮. கதை.

தரித்திரனாயிருக்கிற ஒரு கவிராயன் ஒரு தனவானிடத்திற்குப் போய்த் தனக்கும் அவனுக்கும் ஒரு சாணுக்கு அதிகமாயிராத அவ்வளவு சமீபத்திலே உட்கார்ந்தான் அதினாலே அந்தத் தனவான் கோபங்கொண்டு அவனை உனக்குங் கழுதைக்கும் எவ்வளவு வித்தியாசமிருக்கிறதென்று கேட்டான் அவன் ஒருசாணளவென்று மறுமொழி சொன்னான் தனவான் இவ்வுத்தரவினாலே மிகவுங் கலங்கி அதற்குப் பரிகாரஞ் சொல்லிக்கொண்டான்.

STORY XLIX.

A beggar went to the gate of a rich person, and asked for something. Some one cried out from within, "Madam is not at home." The beggar returned, "I asked "for a bit of bread, not for a lady, "that I should find such an an"swer."

௪௯. கதை.

ஒரு பிச்சைக்காரன் ஒரு தனவானுடைய வீட்டு வாசற்படியினிடத்திற்குப் போய்க் கொஞ்சம் பிச்சை கேட்டான் உள்ளேயிருந்து எவர்களோ அம்மாள் வீட்டில் இல்லையென்று கூவினார்கள் அப்பிச்சைக்காரன் இப்படிப்பட்ட உத்தரம் நான் அடையவேண்டியதென்னத்துக்கு நான் ஒருதுண்டு ரொட்டி கேட்டேனேயல்லாமல் ஒரு ஸ்திரீயைக் கேட்கவில்லையே யென்று மறுமொழி சொன்னான்.

STORY L.

A King sent for a certain learned man, and said, "I want to "make you Cazy of this city." He answered, "I am not fit for "the office." The King asked him, why? and he replied, "If "what I have spoken is true, I "thereby stand excused; and "if I have uttered a falsehood, "then it is not adviseable to "make a liar a Cazy. The King approved of his apology, and excused him.

௫௰. கதை.

ஒரு ராஜன் கல்விமானொருவனை அழைப்பித்து நான் உன்னை இப்பட்டணத்திற்கு நியாயாதிபதியாகச்செய்ய வேண்டுகிறேனென்றான் அவன் நான் அந்தஉத்தியோகத்துக்குப்பாத்திரன் அல்லனென்றான் அரசன் அவனையென்னத்தினாலேயென்று கேட்டான் அவன் நான் சொன்னது உண்மையானால் என்னை மன்னிக்க வேண்டும் நான் பொய் சொன்னேனாகில் பொய்யனை நியாயாதிபதியாகச் செய்தல் தகுதியன்றென்றான் அரசன் அவன்போக்கையேற்றுக்கொண்டு அவனையனுப்பித்தான்.

STORY LI.

Once on a time, an Ameer was shooting an arrow at a mark. Many archers were then present, but no one's arrow hit the mark. A Fakeer happened to come there, and asked some charity. The Ameer put into the Fakeer's hands his own bow and arrow, and ordered him to hit the mark. The Fakeer took aim at the mark and accidentally hit it. The Ameer was very much pleased, and bestowed on the Fakeer an

௫௧. கதை.

முற்காலத்தில் ஒரு அமீரானவன் ஒன்றைக்குறியாகக்கொண்டு அம்பெய்தான் அப்பொழுது அநேகவில்லுக்காரர்கள் கூடவிருந்தபோதிலும் ஒருவனுடைய அம்பும் அக்குறியின்மேல் படவில்லை ஒரு பக்கீரானவன் தற்செயலாய் அங்கேவந்து கொஞ்சம்பிச்சைகேட்டான் அந்த அமீரானவன் தன்வில்லையும் அம்பையும் அந்தப்பக்கீரியினுடைய கையிற் கொடுத்து அக்குறியை எய்யென்றான் பக்கீர் அக்குறியைப்பார்த்து எய்ய அது தற்செயலாய்ப்பட்டது அமீரானவன் மிகுந்த சந்தோஷப்பட்டு அப்பக்கீர்

hundred rupees, and told him to depart. The Fakeer said to the Ameer, "I begged, and obtained "nothing." The Ameer put on an angry countenance, and said "I bestowed on you an hundred "rupees, and you say you have "obtained nothing; what words "are these?" The Frkeer answered, I received an hundred "rupees for having hit the mark; "but what have I got by my beg-"ing?" The Ameer laughed, and bestowed on him a further gift.

க்கு நூறுரூபாய்க்கொடுத்து அவனை ப்போகச்சொன்னான் பக்கிரி அந்த அமீருடனே நான் பிச்சைகேட்டதற்கு ஒன்றும் அடையவில்லையே யென்றான் அமீரானவன் கோபமானமுகத்துடனே நான் உனக்கு நூறுரூபாய் கொடுத்தேனே உனக்கு ஒன்றுங்கிடைக்கவில்லையென்று நீ சொல்லுகிறாயே இதுஎன்னவார்த்தை யென்று சொன்னான் அதற்கு அப்பக்கிரி நான் அக்குறி எய்ததற்காக நூறுரூபாய் அடைந்தேனே நான் பிச்சைகேட்டதினாலே எனக்கு என்னகிடைத்ததென்றான் அமீரானவன் நகைத்து அவனுக்கு மேலும் அதிகமாக வெகுமதிசெய்தான்.

STORY LII.

௫௨. கதை

One night a Cazy found in a book, that whoever has a small head, and long beard, is a block-head. The Cazy, having a small head and a long beard, said to himself, "I cannot increase the size of the head, but I will shorten the beard." He sought for scissors, but could not find them. Having no other course, he took half his beard in his hand, and carried the other half towards the lamp; when the hair took fire,

ஒருநாள் இரவில் ஒருநியாயாதிபதி சிறிய தலையும் நீண்டதாடியுமுடையவன்மூடனாகவிருப்பானென்று ஒரு புஸ்தகத்திற்கண்டான் அந்தநியாயாதிபதிக்குச்சிறிய தலையும் நீண்ட தாடியுமுண்டாயிருந்தபடியால் அவன் தான் என் தலையின் அளவைப்பெரியதாகச் செய்யமாட்டேன் ஆனால் தாடியைக் குறுகச்செய்வேனென்று தனக்குள்ளேசொல்லிக்கொண்டு கத்திரிகோலைத்தேடினான் ஆனால் அது அகப்படவில்லை வேறேவகையில்லாமையினால் அவன் தன் தாடியிற்பாதியைக்கையினாற்பிடித்துக்கொண்டு மற்றைப்பாதியைவிளக்கிற் காட்டினான மயிர்பற்றிக்கொ

the flames reached his hand; upon which, letting go his hold, the beard was entirely consumed, and the Cazy overwhelmed with shame, as it verified what was said in the book.

STORY LIII.

Once upon a time, a King was sitting on the terrace of his palace; he saw a man standing close to the wall, holding out a bird in his hand. The King called him, and asked, "Why do you shew the "bird to me?" He answered, "O my lord! I laid a bet with "somebody on the part of your "Majesty, and won this bird, "which I have brought to your "presence." The King was pleased, and sent the bird to the kitchen. Two or three days afterwards, the same person came again to the King with a sheep, and said, "This sheep also I "have won in your Majesty's "name." The King accepted of it also. A third time he went to the King, accompanied by another person. The King seeing him

ண்டபின்பு அனலானது அவன் கையைக்கிட்டித்து அதற்குமேல் அவன் பிடித்துக்கொண்டிருந்த பிடியை விட்டுவிடத் தாடி முழுமையும் வெந்துபோயிற்று அப்புஸ்தகத்திற் சொல்லியிருக்கின்றது இஷ்டாந்தப்பட்டபடியால் நியாயாதிபதிமிகவும் வெட்கமடைந்தான்.

௫௩. கதை.

முற்காலத்தில் ஓரரசனானவன் தன் உப்பரிகையின் மேல் உட்கார்ந்துகொண்டிருக்கும்போது ஒருபட்சியைக் கையிலே பிடித்துக் கொண்டு சுவரினருகில் நின்றுகொண்டிருந்த ஒருவனைக்கண்டு அவனைக்கூப்பிட்டு நீ ஏன் இப்பட்சியையெனக்குக் காண்பிக்கிறாயென்று கேட்டான் அவன் ஓ என்னிறைவனே உம்முடையபட்சமாக ஒருவனிடத்தில் பந்தயம்போட்டு இப்பட்சியைச்செயித்தேன் ஆதலால் அதை உம்முடைய சமுகத்திற்குக் கொண்டுவந்தேனென்றான் அரசன் சந்தோஷப்பட்டு அந்தப்பட்சியைச் சமையல் வீட்டுக்கு அனுப்பினான் இரண்டுமூன்று நாளிற்குப்பின்பு அவன் ஒருஆட்டுடனே அரசனிடத்திற்கு மறுபடியும் வந்து இந்த ஆட்டையும் உமது பெயராலே செயித்தேனென்று சொன்னான் அரசன் அதையும் அங்கீகரித்துக்கொண்டான் மூன்றாந்தரம் அவன் தன்னோடே மற்றொருவனைக் கூட்டிக்கொண்டு அரசனி

empty-hand, asked, "Have "you not brought any thing for "me?" He answered, "I betted two thousand rupees with "this man, on behalf of your "Majesty; and having lost the "wager to him, he is come to "you for the money." The King smiled, and, bestowing on him the money, said, "Never again "play at dice with any person "on my account, for in future I "will neither receive from you "nor give you any thing."

STORY LIV.

Once on a time, a King was angry with a Poet, and ordered the executioner to put him to death in his presence. The executioner went to fetch a sword. The Poet said to the by-standers, "whilst they are bringing the sword, give me some slaps, to divert his majesty." The King smiled, and pardoned him.

டத்திற்குப்போனான் அரசன் அவனை வெறுங்கையாக இருக்கக்கண்டு நீஎன்க்கு ஒன்றுங்கொண்டு வரவில்லையாவென்றுகேட்டான் அவன் உம்முடையபட்சமாக இந்த மனிதனுடனே இரண்டாயிரம்ரூபாய்ப்பந்தயம்போட்டு அப்பந்தயத்தைத்தோற்றபடியால் அவன் உம்மிடத்தில் அப்பணத்துக்காகவந்திருக்கிறானென்றுமறுமொழி சொன்னான் அரசனுடன்சிரிப்புக்கொண்டு அப்பணத்தை அவனுக்குக்கொடுத்துவிட்டு மறுபடியும் என்னிமித்தம் ஒருவனுடனேயும் விளையாடிப்பந்தயம்போடாதேயென்னத்தினாலென்றால் இனிமேல் ஒன்றும் உன்னிடத்தில் வாங்கவும் மாட்டேன் உனக்குக் கொடுக்கவும்மாட்டேனென்றான்.

௫௪. கதை.

ஒருகாலத்தில் ஓரரசன் வித்வான் மீதிலேகோபித்துக்கொண்டு தனக்கெதிரில் அவனைக்கொலைசெய்யும்படி கொலைசெய்பவர்களுக்குக்கட்டளையிட்டான் (அப்படியே) அவர்கள் கத்தியை கொண்டுவரப்போனார்கள் (அப்போது) வித்வான். அருகிலிருப்பவர்களைப்பார்த்து அவர்கள் கத்தியைக்கொண்டுவரும்போது இராஜாவைக்கோபத்தினின்று திருப்ப என்தாடையில் சில அடிகள் அடியுங்கோளென்றான் அதற்கு இராஜா புன்சிரிப்புக்கொண்டுமன்னித்தான்.

STORY LV.

A person in a dream had an interview with the Devil, to whom he gave a slap on the face, and seizing his beard, said, "O accursed! thou art the enemy of "mankind, and, in order to impose upon us, you wear a long "beard." Upon giving him another slap he awoke, and found his own beard in his hand. He was ashamed, and laughed at himself.

௫௫. கதை.

ஒருவன் தன் கனவிலே பேயைக்கண்டு அதன் முகத்தின்மேல் ஓரறை கொடுத்து அதன் தாடியைப்பிடித்துக்கொண்டு ஓ சபிக்கப்பட்டபேயே நீ மனிதருடைய சத்துருவா யிருக்கின்றாய் எங்களை மோசம்பண்ணும்படியாக நீ நீண்ட தாடியை வைத்துக்கொண்டிருக்கிறா யென்று சொல்லி மறுபடியும் ஓரறை கொடுக்கும் பொழுது அவன் விழித்துக்கொண்டு தன் தாடியைத் தன்கையி லிருக்கக் கண்டு வெட்கமடைந்து தனக்குள்ளே நகைத்தான்.

STORY LVI.

A lion and a man saw in a house their own pictures. The man said to the Lion, "Do you behold the valour of the man, who has overcome the lion?" He answered, "The painter was a man; but if the picture had been executed by a lion, the representation would not have been after this manner."

௫௬. கதை.

ஒருசிங்கமும் மனிதனும் தங்களுடைய ரூபத்தை ஒருவீட்டில் எழுதியிருக்கக் கண்டு மனிதன் சிங்கத்தைப்பார்த்து உன்னை ஜெயித்த மனிதனுடைய பராக்கிரமத்தை பார்த்தாயா வென்றான் அதற்கு சிங்கஞ் சொன்னதாவது படமெழுதினவன் மனிதனானபடியால் அப்படியிருக்கின்றது ஆனால் அந்தப்படம் சிங்கத்தினாலெழுதப்படுமேயானாலது அப்படியாமென்றது.

STORY LVII.

A certain man went to a Dirveish, and proposed three questions. First—"Why do they "Say that God is omnipresent? "I do not see him in any place; "show me where he is." Second—"Why is a man punished "for crimes, since whatever he "does proceeds from God? Man "has no free will, for he cannot "do any thing contrary to the "will of God; and if he had "power, he would do every thing "for his own good." Third—"How can God punish Satan in "hell fire, since he is formed of "that element; and what impression can fire make on itself?" The Dirveish took up a large clod of earth, and struck him on the head with it. The man went to the Cazy, and said, "I "proposed three questions to "such a Dirveish, who flung such "a clod of earth at me, as has "made my headach." The Cazy

௫௭. கதை.

ஒருவன் ஒரு சன்னியாசியினிடத்
திற்குப்போய்மூன்றுவினாகேட்டான்
முதலாவது கடவுள் எங்குமிருக்கிறா
ரென்று என்னத்தினாலே சொல்லுகி
றார்கள் அவரைநானெந்த விடத்திலு
ம்பார்க்கவில்லையே அவரிருக்குமிடத்
தையெனக்குக்காண்பியுமென்பதாம்
இரண்டாவதுமனிதன்செய்பவையெ
ல்லாங்கடவுளிடத்திலிருந்துஉண்டா
கின்றபடியினாலே குற்றங்களுக்காகஅ
வனேன்தண்டிக்கப்படுகிறான் மனித
னுக்குச்சுயாதீனமில்லையென்னத்தி
னாலென்றால்கடவுளுடைய சித்தத்து
க்குவிரோதமாகவொன்றுஞ்செய்யஅவ
னுக்குச்சத்தியில்லை அவனுக்குச்சத்தி
யிருந்தால்தனக்குநன்மையாகஎல்லா
க்காரியமுஞ்செய்துகொள்வானேயென்
பதாம் மூன்றாவது பிசாசானது நெ
ருப்பினால் உண்டாக்கப்பட்டிருக்கி
றபடியால் அதைக்கடவுளானவர்
நரகஅக்கினியிலேதள்ளியெப்படிதண்
டிக்கமாட்டுவார்நெருப்புநெருப்பை
என்ன செய்யமாட்டு மென்பதாம்
அதற்கு அச்சன்னியாசி பெரியமண்
ணாங்கட்டியொன்றை யெடுத்து அதி
னால் அவன் தலையின் மேல் அடித்
தான் அவன் நியாயாதிபதியினிடத்திற்
குப்போய்நான் இந்தச்சன்னியாசியை
மூன்று வினாகேட்டேன் அவன் தலை
நோவும்படி என்னை மண்ணாங்கட்டி
யால் அடித்தானென்றான் நியாயாதி

having sent for the Dirveish, asked, "Why did you throw a clod "of earth at his head, instead of "answering his questions?" The Dirveish replied, "The clod of "earth was an answer to his "speech: he says he has a pain "in his head; let him show "where it is, when I will make "God visible to him: and why "does he exhibit a complaint to "you against me? whatever I "did was the act of God; I did "not strike him without the "will of God; what power do I "possess? and as he is compounded of earth, how can "he suffer pain from that element?" The man was confounded, and the Cazy highly pleased with the Dirveish's answer.

STORY LVIII.

A horseman went to a city, and, hearing there were many thieves in the place, said to his groom, at night, "Do you sleep, and I will "keep watch, for I cannot rely

பதி அச்சன்னியாசியை அழைப்பித்து
அவனுடைய வினவுக்குவிடைசொல்
லாமல் அவன் தலையின்மேல் ஒருமண்
ணாங்கட்டியை எறிந்தாயென்று
கேட்டான் அச்சன்னியாசி அந்தமண்
ணாங்கட்டி (அடியே) அவன் கேள்விக்
கு உத்தரவாம் அவன் தனக்குத் தலை
நோயுண்டாயிருக்கின்றதென்று சொ
ல்லுகிறானே அது எங்கேயிருக்கின்ற
து அந்நோவை அவன் காண்பிக்கட்டும்
அப்பொழுது சுவாமியை அவனுக்கு
நான் காண்பிக்கிறேன் அவன் உம்மி
டத்தில் என்மீது ஏன் பிரியாது செய்கி
றான் நான் செய்தவைகள் யாவுங் கட
வுளுடைய செய்கையாயிருக்கின்றன
வே நான் கடவுளுடைய சித்தமில்லா
மல் அவனை அடிக்கவில்லையே எனக்கு
என்ன சத்தியுண்டு அவன் மண்ணினா
லுண்டாக்கப்பட்டிருக்கின்றபடியா
ல் அந்தமண்ணால் அவன் வருத்தத்தை
எப்படி அடையக்கூடுமென்று மறு
மொழிசொன்னான் அந்த மனிதன்
வெட்கமடைந்தான். நியாயாதிபதி
அச்சன்னியாசியினுடைய விடைக்கா
கமிகவுஞ்சந்தோஷப்பட்டான்.

ருஅ. கதை.

ஒரு குதிரை வீரன் ஒருபட்டணத்
திற்குப்போய் அங்கே அநேகங் கள்
ளர்களிருக்கிறார்களென்று கேள்விப்
பட்டு இராத்திரியில் தன் குதிரைக்கா
ரனுடனே நீ நித்திரைசெய் நான்விழி
த்துக் கொண்டிருப்பேன் என்னத்

" on you." The groom answered, " Alas! My lord, what " words are these? I cannot " consent to be asleep, and my " master awake. Forbid it! " I will not do so." In short, the master went to sleep, and three hours afterwards awoke, when he called out to the groom; " What are you doing?" He answered, " I am meditating how " God has spread the earth upon " the water." The master said, " I am afraid lest the thieves " come, and you know nothing " of it." He replied, " O my " lord! rest satisfied, I am on " the watch." The cavalier went to sleep again, and awaking again at midnight, called, " Holloa, groom! what are " you doing? He answered " I am considering how God " has supported the sky without pillars." He replied, " I am " afraid of your meditations, " lest the thieves carry away the " horse." He replied, " O my

றிருவேனென்றான் நான் உன்னை நம்பமாட்டேனென்று சொன்னான் அவன் ஐயோ என்னிறைவனே இதென்னவார்த்தைகள் நான் நித்திரைசெய்யவும் என் எசமான் விழித்துக்கொண்டிருக்கவும் நான் சம்மதிக்கமாட்டேன் அப்படிக்கூடாது நான் அப்படிச்செய்யேனென்றான் முடிவில் அந்த எசமான் நித்திரைசெய்யப்போய் மூன்றுநாழிகைக்குப் பின்பு விழித்துக்கொண்டு அவனை நீ யென்ன செய்கிறாயென்று உரக்கக்கூப்பிட்டான் அவன் சுவாமி பூமியைச்சலத்தின்மேல் எப்படிபாவச்செய்தாரென்று ஆலோசிக்கிறேனென்றான் எசமான் திருடர்கள்வந்தால் அதைக்குறித்து உனக்கு ஒன்றுந் தெரியமாட்டாதென்று நான் பயப்படுகிறேனென்றான் குதிரைக்காரன் ஒய் என் இறைவனே சந்தேகப்படவேண்டாம் நான் விழித்துக்கொண்டிருக்கிறேன் என்றான குதிரைவீரன் மறுபடியும் நித்திரைசெய்யப்போய் நடு இராத்திரியில் திரும்ப விழித்துக் கொண்டு ஓ குதிரைக்காரா நீ என்னசெய்கிறாயென்று கூப்பிட்டான் அவன் பகவான் ஆகாசத்தைத் தூணில்லாமல் எப்படிநிறுத்தினாரென்று ஆலோசிக்கிறனென்றான் எசமான் நான் உன்னுடையஎண்ணத்தைக்குறித்துப்பய்ப்படுகிறேன் என்னத்தினாலென்றால் திருடர்கள் குதிரையைத்திருடிக்கொண்டு போவார்களென்று சொன்னான் குதி

" lord! I am a wake; how can " the thieves come?" The master said, " If you want to sleep, " go to rest, and I will keep a- " wake." He answered, " I am " not sleepy." The cavalier again went to sleep, and an hour of night remaining he awoke, and asked the groom what he was doing. He replied, " I am considering, since the thieves have " stolen the horse, whether I " shall carry the saddle upon my " head to-morrow, or you, Sir."

STORY LIX.

A Dirveish went to a miser, and wanted something of him. The miser said, " If you consent to one proposal of mine, " I will do whatever you require." The Dirveish asked what it was, and he said, " Never ask me for any thing, " and whatever else you say, " I will perform."

ரைக்காரன் ஓய் என் இறைவனே நான் விழித்துக் கொண்டிருக்கிற னே திருடர்கள் எப்படி வருவார்க ளென்றான் எசமான் நீ நித்திரை செ ய்ய வேண்டுமாகில் போய்த் தூங்கு நான்விழித்துக்கொண்டிருப்பே னெ ன்றான் அதற்கு அவன் எனக்கு நித்தி ரைவரவில்லையென்று மறுமொழி சொன்னான் குதிரைவீரன் நித்திரைசெ ய்ய மறுபடியும் போய்ப் பொழுது விடியவொருநாழிகையிருக்கும்போது விழித்துக்கொண்டு குதிரைக்காரனை நீ யென்னசெய்கிறாயென்றுகேட்டான் அவன் திருடர்கள் குதிரையைத்திருடி க்கொண்டு போனபடியால் நாளைக்கு ச்சேணத்தை என் தலையின்மேல்நான் எடுத்துக் கொண்டு போவேனோ நீர் தா மெடுத்துக் கொண்டு போவீரோ வென்று யோசனை பண்ணுகிறேன் ஐயாவென்றான்.

௫௯. கதை.

ஒரு சன்னியாசியானவன் ஒரு லோபியினிடத்திற்குப் போய் அவனி டத்திற்பிச்சைகேட்டான் அந்த லோ பி நான் கேட்கும் ஒருகேள்விக்கு நீ சம்மதித்தால் உனக்கு வேண்டியதை ச்செய்வேனென்றான் அச்சன்னியாசி அதுஎன்னவென்றுகேட்டான் அவன் என்னை ஒன்றுங்கேளாதே நீ சொல் லுகிற மற்றவைகளை யெல்லாஞ்செய் வேனென்றான்.

STORY LX.

They asked a hump bucked man, "Whether do you wish that your back was straight, or that those of other men should become crooked like your's ?" He answered, I wish that other men's backs were bent, in order that I might see them with the same eyes as they view me."

௬௰. கதை.

சிலர் ஒரு கூனனை உன்னுடைய முதுகு நிமிர்ந்திருக்கக் கோருகிறாயா அல்லது மற்றவர்களுடைய முதுகும் உன்னைப்போல் கோணலாயிருக்கக் கோருகிறாயாவென்று கேட்டார்கள் அதற்கவன் என்னையவர்கள் பார்க்கிறதுபோல் இந்தக்கண்ணினால் அவர்களை நான் பார்க்கும்படி அவர்களுடைய முதுகும் கோணலாயிருக்கக் கோருகிறேனென்றான்.

STORY LXI.

A person who was intimate with a miser, said to him one day, "I am now going a journey, "give me your ring, which I will "keep about me, and whenever "I see it, I shall remember you.' He answered, "If you want "to remember me, whnever "you see your finger naked. al- "ways think of me, that you "wanted a ring of such an one, "and he did bot give it."

௬௧. கதை.

ஒரு லோபியுடனே சிநேகஞ்செய்துகொண்டிருந்த ஒருவன் ஒரு நாள் அவனுடனே நான் இப்போது யாத்திரைபோகிறேன் உன்மோதிரத்தை எனக்குக்கொடு அதை என்னிடத்தில்வைத்துக்கொண்டு அதைப் பார்க்கும் பொழுதெல்லாம் உன்னை நினைப்பேனென்றான். அதற்கு அந்த லோபி நீ என்னை நினைக்கவேண்டுமாகில் உன் விரலானது வெறுமையாக இருக்கப் பார்க்கும் போதெல்லாம் இன்னானிடத்தில் நான் ஒரு மோதிரங்கேட்டதற்கு அவன் அதைக்கொடுக்கவில்லையேயென்றுஎன்னைஎப்பொழுதும் நினையென்றான்.

STORY LXII.

A learned man went to a city, and hearing of a munificent person of that place, who entertained travellers, he waited on him, in his old clothes, and did not meet with any kindness from the host, nor was even desired to sit down. The man of letters was confounded, and went away. The next day, he hired a neat dress, and, having put it on, went there again. The master of the house treated him with respect, seated him near himself, and had him supplied with dainty dishes. When the man of letters sat down to dinner, he took a mouthful, and put it on his clothes. The master of the house asked why he did this? when he answered, "Yesterday, I came in old "clothes, and did not get any victuals; to-day, now I am well "dressed, I conceive that the "meat is for my clothes, and not "for myself." The host was a-

௬௨. கதை.

ஒருவித்துவான் ஒரு பட்டணத்திற்குப்போய்அவ்விடத்தில்தேசாந்திரிகளுக்கு அன்னங்கொடுத்துக்கொண்டிருந்த உதாரகுணமுள்ள ஒருவனைக்குறித்துக்கேள்விபட்டுத் தனக்கிருந்த பழம்வஸ்திரங்களுடனே அவனிடத்திற்குப்போனபோது அவனாலே யாதொரு உபகாரமும் உட்காரும்படிசெய்யும் மரியாதையும் பெறாமற்போனபடியால் அக்கல்விமானானவன் வெட்கமடைந்துபோய் விட்டு மறுநாள் நல்ல வுடுப்பொன்று கொடைசகூலிக்குவாங்கிஅதைத்தரித்துக்கொண்டுஅவனிடத்திற்குமறுபடியும் போனான் அவ்வுதாரகுணமுள்ளவன் அவனுக்குமரியாதைசெய்து அவனைத்தன்னருகில் உட்காரவைத்துக்கொண்டு அவனுக்குசுவையான சாப்பாடு அழைப்பித்துக் கொடுத்தான கல்விமான் சாப்பிட உட்கார்ந்துஒருகவளத்தையெடுத்து அதைத்தன்வஸ்திரத்தின்மேல்வைத்தான் வீட்டெசமான் நீயேனிப்படிசெய்தாயென்று கேட்டான் அப்போது கல்விமானானவன் நேற்று நான் பழம்வஸ்திரங்களுடனேவந்தபோதுயாதொருஉணவும்அகப்படவில்லை இன்று நான் நன்றாயுடுத்திக்கொண் டிருக்கிறபடியால் இச்சாப்பாடகப்பட்டது அதுஎன்வஸ்திரத்துக்கேயல்லாமல் எனக்கன்றென்

shamed of himself, and made an apology.

STORY LXIII.

An ugly fellow went to a physician, and said, ' There is a boil come on the most unseemly part of me." The physician, looking at him, said, "you tell a falsehood; for I see your face, and there is no boil on it."

STORY LXIV.

A king sent an army against his enemy, and was defeated. A person speedily came to the King, and informed him that his troops had obtained the victory, and he was very much delighted, Tow days after, accounts of the defeat arrived. The Kidg wanteed to punish the man, when he pleaded thus : "O my lord ! I "do not deserve punishment, "for I made you happy for two "days ; why should you make "me the contrary ? The King was pleased with the repartee, and bestowed a gift on him.

றுநானினைக்கிறேனென்றான் அந்தவீட்டுக்காரன் வெட்கப்பட்டு அதற்குப் பரிகாரம்பண்ணிக்கொண்டான்.

௬௩. கதை.

ஒரு லெட்சணமில்லாதவன் வயித்தியனிடத்திற்குப்போய் பார்க்கத்தகாதவிடத்தில் எனக்குகட்டிபிறப்பட்டிருக்கினறதென்றான் வயித்தியன் அவனைப்பார்த்து நீ பொய்சொல்லுகிறாய் உன்முகத்தைப்பார்த்தால் (உனக்கு) கட்டியிருக்கிறதாய் காணப்படவில்லையென்று சொன்னான்.

௬௪. கதை

ஒரரசன் தன்பகைவன்மேல்சேனையை யனுப்பினான், அது தோற்படைந்திருக்க ஒருவன்சீக்கிரமாக அரசனிடத்திற்குவந்து உம்முடைய சேனை செயமடைந்ததென்று அவனுக்கறிவித்தான். அவன் மிகவுங்களிகூர்ந்தான் இரண்டுநாளிற்குப்பின்பு அது தோற்றதென்று சமாசாரம்வந்தது. அரசன் அந்தமனிதனைத்தண்டிக்கவிரும்பினான் அப்பொழுது அவன் ஓ என்னிறைவனே நான் தண்டனைக்குப்பாத்திரனல்லேன் ஏதனாலென்றால் நானும்மை இரண்டுநாள் வரைக்குஞ் சந்தோஷமடைந்திருக்கச் செய்தேனே நீயென்னை அதற்குமாறாகச் செய்யவேண்டியதென்னவென்று சொன்னான் அரசன் விவேகமுள்ள இந்தஉத்தரத்துக்காகச் சந்தோஷப்பட்டு அவனுக்கு வெகுமதிசெய்தான்.

STORY LXV.

A King asked an astrologer, how much longer he had to live? and he answered, ten years. The King was very much perplexed, and fell upon his bed as though he had been sick. The Vizier, who was a very sensible man, sent for the astrologer before the King, and asked him, "How many years of your own "life still remain?" He answered, "Twenty years." The Vizier instantly had the astrologer slain with a sword, in the King's presence. The King's mind was restored to rest: he admired the Vizier's penetration, and never again listened to astrologer.

STORY LXVI.

A person, who was going along hungry, saw an Arab eating food by the side of a pond, whom he approached and said, "I am come "from your house." The Arab asked, "My wife, child, and camel, are they all well?" He answered, "Yes." The Arab, being

௬௫. கதை.

ஒரு அரசன் ஒருசோதிடசாஸ்திரியை நான் இன்னமெவ்வளவு நாள் உயிரோடிருப்பேனென்றுகேட்டான் அவன்பத்துவருஷமிருப்பீரென்றான் அரசன்மிகவுங்கலங்கித்தனக்கு வியாதியுண்டாயிருக்கிறவனைப்போல்தன்சயனத்தின்மேல் விழுந்தான் மகாபுத்திமானாயிருந்த மந்திரி அச்சோதிடசாஸ்திரியை அரசனுக்கு முன்பாக அழைப்பித்து அவனை நீயின்னமெவ்வளவுவருஷமிருப்பாயென்றுகேட்டான் அவன் இருபதுவருஷமிருப்பேனென்றான் உடனே மந்திரிஅச்சோதிடசாஸ்திரியை ஒருகத்தியினால்அரசனுக்குமுன்பாக வெட்டுவித்தான் அரசன் மனதுதெளிமந்திரியினுடைய புத்திக்காக ஆச்சரியப்பட்டு அதுமுதற்கொண்டு சோதிடசாஸ்திரிகள்சொல்லைக் கேளாதிருந்தான்.

௬௬. கதை.

பசியுடனே நடந்துபோன ஒருவன் ஒருகுளக்கரையிலே சாப்பிட்டுக்கொண்டிருந்தஅராப்பியனொருவனைக்கண்டு அவனருகில்வந்து நான் உன் வீட்டிலிருந்து வந்தேனென்றான் அந்தஅராப்பியன் என்மனைவிபிள்ளைஒட்டகம் இவைகளெல்லாம்நன்றாயிருக்கின்றனவோவென்றுகேட்டான் அதற்கவன் நன்றாயிருக்கின்றனவென்று மறுமொழிசொன்னான் அ

satisfied, did not look again at him. The man then began saying, "O Arab! this dog, which "is now lying down in your presence, is such an one as "yours, had he been still alive." The Arab raised up his head, and said, "What was the cause "of my dog's death?" He answered, "He eat a great deal of "your camel's flesh." He asked, "How cam the camel to "die?" He replied, "Your wife "died; after which, no one gave "him either grass, corn, or wa-"ter." He asked, How came my "wife to die?" He replied, "She "wept very much in her grief "for your son, and smote her "head and breast with a stone." He asked, "How did my son "die?" He answered, "The "house fell in upon him." When the Arab heard this detail of the ruin of his family, he flung dust on his head, and went away: and by this contrivance the man got a dinner.

ராப்பியன் சந்தோஷத்தையடைந்
து அவனைமறுபடிபாராதிருந்தான் அ
ப்போது அந்தமனிதன் ஓய் அராப்பி
யனே இப்போது உனக்குமுன்னே
படுத்துக்கொண்டிருக்கிற இந்த நா
யானது இறந்துபோன உன்னுடை
ய நாயைப்போலஇருக்கின்றதென்று
சொன்னான் அராப்பியன் தன் தலையை
எடுத்துஎன் நாயினுடையமரணத்
திற்குக்காரணமென்னவென்றான் அ
வன் உன் ஒட்டகத்தின் மாம்சத்தைமி
குதியாகத் தின்றதினாலேயென்றான்.
அராப்பியன் அவ்வொட்டகம்என்ன
காரணத்தினால் இறந்ததென்றுகேட்
டான் அவன் உன்பாரியாள் மரணம
டைந்தாள் அதன்பின்பு ஒருவரும்அ
தற்குப்புல்தானியம்சலம்கொடுப்பா
ரில்லாமையாலென்றான் அராப்பிய
ன் என்பெண்சாதி என்னகாரணத்தி
னாலிறந்தாளென்றுகேட்டான் அவ
னவள் உன்குமாரனுடையமரணத்து
க்காகச்சோகமடைந்து மிகுதியாக
அழுது ஒருகல்லினால் தன் தலையிலும்
மார்பிலுமிடித்துக்கொண்டதினாலெ
ன்றான் அராப்பியன் என்மகன்எப்ப
டியிறந்தானென்றுகேட்டான் வீடி
டிந்தவன்மேல் விழுந்ததினாலென்றா
னிப்படி தன்சமுசாரம் அழிந்தவித
த்தைக்கேட்டபோது அந்த அராப்
பியன் தன் தலையின்மேலே புழுதியை
(வாரி) எறிந்துகொண்டு போய்விட்
டான் இந்தஉபாயத்தினால்அந்தமனி
தனுக்குப்போசனங்கிடைத்தது.

STORY LXVII.

A miser said to a friend, "I "have now a thousand rupees, "which I will bury out of the "city, and I will not tell this se-"cret to any one besides your-"self." In short, they went out of the city together, and buried the money under a tree. Some days after, the miser went alone under the tree, but found no signs of his money. He said to himself, "Excepting that friend, no "other has taken it away: but if "I question him, he will ne-"ver confess." He therefore went to his house, and said, "A "great deal of money is come to "my hands, which I want to put "in the same place; if you will "come to-morrow, we will go to-"gether." The friend, by coveting this large sum, replaced the former money, and the miser the next day went there alone, and found his money. He was delighted with his own contrivance'

௬௰௭. கதை.

ஒருலோபியானவன் தன்சிநேகிதனொருவனோடு இப்போது என்னிடத்தில் ஆயிரமரூபாயிருக்கின்றன அவைகளை நான் இப்பட்டணத்துக்குவெளியே புதைப்பேன் இந்தரகசியத்தை உனக்கல்லாமல் மற்றொருவருக்குஞ்சொல்லேனென்றான். கடைசியில் இவர்களிருவருங் கூடிக்கொண்டுபட்டணத்திற்குவெளியேபோய் அப்பணத்தை ஒருமரத்தின்கீழ்ப்புதைத்தார்கள் சிலநாளிற்குப்பின்பு அந்தலோபியானவன் தனிமையாக அம்மரத்தடியிற்போய்த் தன்பணத்தைக்காணாமையால் அந்தச் சிநேகிதன்தவிர மற்றொருவனும் அதையெடுத்திருக்கமாட்டார்கள் ஆயினும் நானவனைக்கேட்டால் அவன் சொல்லமாட்டானென்று தன்னுட்சொல்லிக்கொண்டு அவன்வீட்டுக்குப்போய் என்னிடத்தில் அநேகதிரவியம் வந்திருக்கின்றன, அவையும் அவ்விடத்திலேயே புதைத்துவைக்கவிரும்புகிறேன் நாளைக்குநீவந்தால் நாமிருவருஞ்சேர்ந்துபோவோமென்றான் அச்சிநேகிதன் இந்தமிகுந்த திரவியத்தைவிரும்பமுன்பணத்தைத்திருப்பிப்புதைத்துவிட்டான் உலுத்தன் மறுநாள் தனிமையாக அந்தவிடத்திற்குப்போய்த் தன்பொருளைக்கண்டு தான்செய்த உபாயத்துக்காகச் சந்தோஷப்ப

and never again placed any confidence in friends.

டுஅதுமுதற்கொண்டு சிநேகரிடத்தில் எவ்வளவும் விசுவாசம்வையாமலிருந்தான்.

STORY LXVIII.

Two painters agreed together to paint each a picture, to prove which was the best artist. One having painted a bunch of grapes, and hung it over his door, the birds came and picked at it with their beaks. People highly commended this picture, and went to the house of the other, and asked where he had drawn his picture? He answered, "Behind this curtain." The first painter wanted to pull bach the curtain; but when he laid his hand upon it, he discovered the deception, and that it was the wall, upon which the other had painted a curtain. The other painter said, "You drew such a picture as deceived the birds, but my performance has deceived even an artist."

௬௰௮. கதை.

இரண்டுசித்திரக்காரர்கள் தம்மில் மிகவும் நல்லவேலைக்காரன் இன்னானென்றறியும்படியாக அவனவன் தனித்தனியே ஒவ்வொருபடமெழுத நிச்சயித்துக்கொண்டார்கள். ஒருவன் ஒருதிராட்சப்பழக்குலையை எழுதி அதைத்தன்கதவின்மேலே தொங்கக்கட்டினான் அதைப்பறவைகள்வந்து மூக்கினாற்கொத்தின, சனங்களோ அந்தப்படத்தை மிகுதியாக மெச்சி மற்றொருவனுடைய வீட்டிற்குப் போய்நீஉன்சித்திரத்தை எவ்விடத்திலெழுதினாயென்றுகேட்டார்கள் அதற்கவன் இந்தத்திரையின்பின் னெழுதினேனென்று சொன்னான். முன்சொல்லிய சித்திரக்காரன் அந்தத்திரையைத்தனக்குப்பின்னாகவிழுக்கவிரும்பிப்பிடித்தபோது அதை அச்சித்திரக்காரன் கபடமாகச்சுவரில்திரைரூபமாக எழுதினதென்று கண்டான் அப்போது அவன் நீபறவைகளைமோசம்பண்ணும்படியான ஒருசித்திரத்தையெழுதினாய் ஆனால்நானெழுதியதோ சித்திரக்காரனைக்கூடமோசம்பண்ணிற்றென்றான்.

STORY LXIX.

A King ordered a blacksmith

௬௰௯. கதை.

ஓரரசன் தனக்குநல்லவொருசேர

to make him a good suit of armour. When it was ready the man carried it to the King, who, in order to try it, laid it on the ground, and struck it with a sword, which cut it asunder. He told the blacksmith that if he made any more such armour, he would sever his head from his body. The man went home, and having a daughter, told her these circumstances. The daughter advised him to make another armour, and which she would herself carry to the King. In short, the blacksmith made the armour, which the daughter put on, and with a sword in her hand went to the King, and told him now to try it. The King asked her why she put it on? She answered, "O "my lord! it is usual to try ar- "mour while on the body; on "which account I have dressed "myself in it." The King, Pleased at her speech, bestowed on her a gift.

டுஇருப்புக்கவசஞ்செய்யும்படி ஒரு
கருமானுக்கு உத்தரவு பண்ணினான்.
அவன் அதைச்செய்து முடித்தவுட
னே அரசனிடத்திற்குக் கொண்டுவந்
தான் அரசனதைப் பரிக்ஷிக்கும்படி
யாகப்பூமியின்மேல்வைத்துக் கத்தி
யினால்வெட்டினான் அது துண்டு துண்
டாகப்போயிற்று அரசன் அக்கருமா
னுடனே இனிமேல்நீஇப்படிப்பட்ட
கவசஞ்செய்தாயாகில் நான் உன் தலை
யை வெட்டிப்போடுவே னென்று
சொன்னான் அவன்வீட்டிற்குப்போ
ய்த்தனக்கு ஒருகுமாரத்தியிருந்தப
டியால் அவளுடனே இக்காரியங்களை
ச்சொன்னான் அவள் அவனுடனே மற்
றொருகவசஞ்செய அதை அரசனிடத்
திற்குநானே கொண்டுபோவே னெ
ன்றாள் கடைசியில் அந்தக்கருமான்க
வசஞ்செய்துகொடுக்க அவன் குமார
த்தி அதைத்தரித்துக்கொண்டு தன்
கையிலொருகத்தியுடனே அரசனிட
த்திற்குப்போய் அவனுடனே இப்
போது இதைப்பரிக்ஷியுமென்றாள் அ
ரசன் நீயேன் இதைத்தரித்துக்கொ
ண்டாயென்று கேட்டான் அவள்ஐய்
என்னிறைவனே கவசத்தைச் சரீரத்
தின்மேலிருக்கும்போது சோதித்த
ல்வழக்கம்ஆதலால் அதை நான்தரித்
துக்கொண்டேனென்றாள். இப்படி
அவள்சொன்னதற்காக அரசன் சந்
தோஷித்து அவளுக்கு ஒருவெகும
திசெய்தான்.

STORY LXX.

Once on a time, a King went to take an airing, accompanied by his Vizier. They came to a field, and saw some plants of wheat higher then a man. The King wondered, and said he had never before seen such long stalks of wheat. The Vizier said, "O my lord! "in my country the wheat grows "as high as an elephant." The King smiled. The Vizer said to himself that the King thought he had told an untruth, and therefore had smiled. When they returned from their excursion, he sent a letter to some people of his country for some plants of wheat; but, by the time his letter arrived, the wheat harvest was over. A year after the plants of wheat arrived from thence, and the Vizer presented them to the King; who asked why he had brought them? He said, "One day last year I "had represented that plants of "wheat grew as high as an "elephant; and as you smiled, I "conceived that you doubted my "veracity: I therefore brought

௭௰. கதை.

பூர்வகாலத்திலொரு அரசனானவன் தன்மந்திரியுடனே உலாவப்போனான் அவர்கள் ஒரு கழனியினிடத்திலே வந்தபோது மனிதனைப்பார்க்கிலும் அதிக உயரமாக வளர்ந்திருந்த சிலகோதுமைப்பயிரைக்கண்டார்கள் அரசன் ஆச்சரியப்பட்டு நானிதற்குமுன்னமே இவ்வளவு நீண்டகோதுமைத்தாள்களைப்பார்த்ததில்லையென்றான். மந்திரி ஓய் என்னிறைவனே நான்பிறந்த ஊரிலே கோதுமையானது யானையளவு உயரம் வளருகின்றதென்றுசொன்னான். அரசன் புன்சிரிப்புக்கொண்டான். மந்திரி நான்பொய்சொன்னேனென்று நினைத்தல்லவோ அரசன் புன்னகைசெய்தானென்று தனக்குள்ளே சொல்லிக்கொண்டான் இவர்கள் உலாவித்திரும்பிப்போனவுடனே மந்திரி சிலகோதுமைத்தாள்களைக்கொடுத்தனுப்பும்படியாகத் தான்பிறந்த ஊரிலிருக்குஞ் சிலருக்கு ஒருகாகிதமெழுதி அனுப்பினான் ஆனால் அவன்காகிதம்போய்ச்சேரும்போது கோதுமை அறுப்புக்காலம் ஆயிற்று ஆதலால் ஒருவருஷத்திற்குப்பின்பு கோதுமைத்தாள்கள் அவ்விடத்திலிருந்து வந்தன. மந்திரி அவைகளை அரசனுக்குக்காண்பித்தான் அரசன் மந்திரியை நீஎன் இவைகளைக் கொண்டுவந்தாயென்று

" them, to prove the truth of my " assertion." The King replied, " I now believe your words; but " take care, another time, not to " speak what you cannot obtain " credit for before the expiration " of a year."

கேட்டான் மந்திரி போனவருஷத்தில் ஒருநாள் கோதுமைப்பயிர் யானையளவு உயரம் வளருகின்றதென்று நான் சொன்னேன் அப்போது நீர் புன்னகைகொண்டபடியால் நான் சொல்லியதின் உண்மையைக் குறித்துச் சந்தேகப்பட்டீரென்று நினைத்தேன் ஆதலால் நான் சொல்லியது உண்மையென்று ரூபிக்கும்படியாக இவைகளைக்கொண்டுவந்தேனென்று சொன்னான் அரசன் நானிப்பொழுது உன் வார்த்தைகளை நம்புகிறேன். ஆனால் ஒருவருஷஞ் செல்லுதற்கு முன்னே நீ ரூபிக்கக்கூடாததைக்குறித்து இனி ஒருசமயத்திலுஞ் சொல்லாதிருக்கச் சாக்கிரதையாக இருவென்றான்.

STORY LXXI.

One day a thief went to the dwelling of a certain person, in order to steal a horse. He happened to be seized; and the owner of the horse told him, that if he would shew how he contrived to steal a horse, he should be released. He consented, and approached the horse and cast off the heel-ropes, he then put the bridle in his mouth, after which he mounted, and, putting the horse in full speed, called out,

எக. கதை.

ஒருநாள் ஒருதிருடனானவன் ஒருகுதிரை திருடும்படியாக ஒருவன் வீட்டுக்குப்போய் அகப்பட்டுக்கொண்டான் அக்குதிரையையுடையவன் நீ குதிரை திருடும்படியாகச் செய்யுமுபாயத்தைக்காண்பித்தால் நான் உன்னை விட்டுவிடுவேனென்று அவனுடனே சொன்னான் அவனதற்குச் சம்மதித்து அக்குதிரையினருகில்வந்து காற்கயிற்றை அவிழ்த்துவிட்டு அதின் வாயிலே கடிவாளத்தைமாட்டிப் பின்பு அதின்மேலேறி அதைமதிவேகமாக விட்டுக்கொண்டு நான் திருடுகிறவிதமிப்படிதானென்றுகூவினான், ச

" Behold ! this is the way that I " steal ;" and all that the people could do in pursuit of him, they could not come up with him.

ணங்கள் அவனைப் பிடிக்கும்படியாக எவ்வளவுபிரயாசப்பட்டும் அவனைப் பிடிக்கமாட்டாமற்போனார்கள்.

STORY LXXII.

A very poor man, who had a horse, tied him in the stable, with his head towards that part where it is usual to place the tail. He then proclaimed aloud, " O you " people, come and see a strange " sight, a horse with his head " where his tail ought to be !" All the people of the city crowded together, and from every one who wished to go into the stable to see the show, he exacted a small piece of money, and gave them admittance ; and they who went into the stable, came back ashamed, and said nothing.

௭௨. கதை.

ஒருகுதிரையை யுடைத்தாயிருந்த மிகவுந்தரித்திரனாகிய ஒருவன் அதை லாயத்திலேவழக்கத்துக்குமாறாகவால்பக்கமிருக்கவேண்டிய விடத்திலே தலைப்பக்கமிருக்கத் திருப்பிக்கட்டிப்பின்புஜனங்களேவாலிருக்கவேண்டியவிடத்திலே தலையையுடைத்தாயிருக்கிறகுதிரையின் ஆச்சரியமான காட்சியைவந்துபாருங்களென்று உரத்தசத்தமாகச்சொன்னான் அப்பட்டணத்திலுள்ளோரெல்லாருந் திரளாகக்கூடினார்கள் இந்தக்காட்சியைப்பார்க்கும்படியாக அந்தலாயத்துக்குள்ளேபோகவிரும்புவோரெல்லாரிடத்திலுங் கொஞ்சம்பணம் வாங்கிக்கொண்டுஅவர்களையுள்ளேவிட்டான் அந்த லாயத்துக்குள்ளே போனவர்கள் வெட்கமடைந்து திரும்பிவந்துஒன்றுஞ்சொல்லாதிருந்தார்கள்.

STORY LXXIII.

A person asked Plato, " As " you have been years in ships, " and performed sea voyages, " what wonders have you seen in " that element ? He answered, " The most wonderful thing of all

௭௩. கதை.

ஒருவன் பிளாத்தோ என்பவனை நீநெடுவருஷகாலமாகக்கப்பலேறிக்கடலில் யாத்திரைபண்ணினபடியால்அதில்நீயென்னென்ன ஆச்சரியங்களைக்கண்டீரென்றுகேட்டான் அதற்கவன் எல்லாவற்றிலும் அதிகவாச்ச

"was, that I got again on shore "in safety."

STORY LXXIV.

A certain King had a wise Vizier, who resigned his office, and employed himself in worshiping God. The King asked the Nobles what was become of the Vizier? They answered, that, having quitted the Vizarut, he employed himself in serving the Deity. The King went to the Vizier, and asked, "O Vizier, what "offence have I committed, that "you quitted the Vizarut?" He answered, "For five reasons. "First—You were sitting, and "I standing in your presence; "now, I serve God, who has com- "manded me to sit at the time of "prayer. Second—You ate, whilst "I was looking on; now, I have "found a providence, who eateth "not himself, but sustains me. "Third—You slept, whilst I "watched; now, I have a God "who protects me whilst I rest. "Fourth—I was always afraid, "that if you should die, I might

ரியம் நான் மறுபடியுஞ் சுகமாகக்கரையில்வந்து சேர்ந்ததுதா னென்று மறுமொழிசொன்னான்.

௭௪. கதை.

ஓரரசனிடத்தில் விவேகமுடையவனொருமந்திரியிருந்தான் அவன் தன்னுத்தியோகத்தைவிட்டுக் கடவுளுக்காராதனைசெய்துக்கொண்டுவந்தான் அரசன்மந்திரிஎங்கேயென்று பிரபுக்களைக்கேட்டான் அவர்கள் மந்திரிஉத்தியோகத்தைவிட்டுவிட்டுப் பகவானுக்குப் பணிவிடைசெய்துகொண்டிருக்கிறானென்றார்கள் அரசன் அந்தமந்திரியினிடத்திற்குப்போய் ஓய் மந்திரியே நீ மந்திரி யுத்தியோகத்தைவிட்டுவிடும்படிக்கு நான் உனக்கு என்ன குறைவுசெய்தேனென்று கேட்டான் அவன் ஐந்துகாரணத்திற்காக நானதைவிட்டுவிட்டேனென்றான் முதலாவது நீர்உட்கார்ந்துகொண்டிருந்தீர் நான் உம்முடைய சமுகத்திலே நின்றுகொண்டிருந்தேன் இப்போதுகடவுளுக்குப்பணிவிடைசெய்துகொண்டிருக்கிறேன் அவரோ செபம்பண்ணுகையில் உட்காரும்படி எனக்கருளிச்செய்திருக்கிறாரென்பதாம் இரண்டாவது நான் பார்த்துக்கொண்டிருக்கையில் நீர்புசித்தீர் இப்போதேதான்சாப்பிடாமல் என்னைக்காப்பாற்றுகின்றதேவன் எனக்குக்கிடைத்திருக்கிறாரென்பதாம். மூன்றாவது நான்

" experience some misfortune " from enemies; now, I have such " a God who will not die, neither " can enemies do me any injury. " Fifth—With you I was afraid " that, if I should have commit- " ted a fault, you would not have " forgiven me; but, now, my " God is so merciful, that I com- " mit an hundred sins every day, " and he pardons me."

விழித்துக்கொண்டிருக்கையில் நீர் நித்திரைசெய்தீர் இப்போதோ நான் நித்திரைசெய்யும்பொழுது என்னைக் காக்கின்ற ஒருகடவுளை உடையவனாயிருக்கிறேன் என்பதாம். நாலாவது நீர்மரணமடைந்தால் நான சத்துருக்களால் யாதொருதுன்பத்தையனுபவிக்கவேண்டுமென்றெப்பொழுதும் பயந்திருந்தேன் இப்போதோ சாவில்லாத ஒருகடவுளையுடையவனாயிருக்கிறேன் பகைவர்களும் எனக்குயாதொருபொல்லாங்குஞ் செய்யமாட்டார்கள் என்பதாம். ஐந்தாவது ஒரு குற்றஞ்செய்தால் நீர் என்னைமன்னிக்கமாட்டீரென்று உம்மிடத்தில் பயந்திருந்தேன் ஆனால் இப்போதோ என் கடவுளானவர் நான் தினந்தோறும் நூறுகுற்றங்கள்செய்தும் என்னை மன்னிக்கத்தக்க இரக்கமுள்ளவராயிருக்கின்றார் என்பதாம்.

STORY LXXV.

One day a person said to himself, " Every thing is for me; God " created me very great." At that instant a flea settled on his nose, and said, " Such pride does " not become you; because what- " ever is on the earth, or in hea- " ven, God created for your use,

௭௫. கதை.

ஒருநாளொருவன் சகலமும் எனக்காகவே(உண்டாக்கப்பட்டு)இருக்கின்றன கடவுள் என்னைமிகப்பெரியவனாகச்சிருட்டித்தாரென்று தனக்குள்ளே சொல்லிக்கொண்டான் அத்தருணத்தில் ஒரு ஈயானது அவன்மூக்கின்மேல் உட்கார்ந்துகொண்டு இப்படிப்பட்ட பெருமை உனக்குத்தகாது எதனாலென்றால் பூமியிலும்வானத்திலுமிருக்கின்ற யாவற்றையுங் கட

" and you for my service: do you " not know that I am greater than " you?"

STORY LXXVI.

It is related, that Sultan Mahmood had a great regard, for his slave Iyaz, on which account all the officers of state envied him, and said to the King, " Behold, " Iyaz goes every day into the " Jewel-office alone! and what " business has he there?" The King said, " Whenever I shall see it with my own eyes, I shall believe it." The next day they informed the King that Iyaz was gone into the Jewel-office. The King looked into the Jewel-office through a window, and what did he see but Iyaz! who, having opened a chest, had dressed himself in old dirty clothes. The King entered, and asked why he had put on such a dress? He answered, " O my " lord! before I was in your Ma- " jesty's service, I had such

வுள் உனக்கு உபயோகமாகச் சிருட்டித்து உன்னை எனக்கு உபயோகமாகச்சிருட்டித்தார் நான் உன்னிலும் பெரியதென்று உனக்குத்தெரியாதாவென்றது.

௭௬ கதை.

அரசனாகிய மாமூதென்பவன் தன்னடிமையாகிய இயாசென்பவன் மேல்மிகவும் பட்சமுள்ளவனாயிருந்தானென்றுசொல்லுகிறார்கள் ஆதலால் அரண்மனை உத்தியோகஸ்தரனைவரும் அவன்மேல்பொறாமைகொண்டு அரசனோடு இயாசு தினந்தோறுந் தனிமையாக ஆபரணவறைக்குட்போகிறான் பாரும் அவனுக்கவ்விடத்தில் என்ன வேலையென்றுசொன்னார்கள் அரசன் அதை என்கண்ணினாலே பார்ப்பேனாகில் நம்புவேனென்றான் மறுநாள் அவர்கள இயாசு ஆபரணவறைக்குப்போனானென்று அரசனுக்கறிவித்தார்கள் அரசன் ஒரு சாளரத்தின்வழியாக அந்த ஆபரணவறைக்குள்ளே பார்க்கும்போது இயாசென்பவன் ஒரு பெட்டியைத்திறந்து அழுக்குள்ளபழம்வஸ்திரங்களைத் தரித்துக்கொண்டதைக்கண்டு உள்ளேபோய் நீ ஏனிப்படிப்பட்ட உடையைத்தரித்துக்கொண்டாயென்று கேட்டான் அவன் ஓ என்னிறைவனே நான் உம்முடைய ஊழியத்துக்கு வருமுன்னே இப்படிப்பட்ட வஸ்திரந்தான் எனக்கிருந்த

" clothes as these; and now that " through your royal bounty I have good clothes, I look every " day at my old garments, and " put them on, that I may not for- " get my original state, and at " the same time hold in grateful " remembrance the bounty of my " Sovereign." When the King heard this answer, he applauded him, folded him in his arms, and in creased his rank·

FINISH.

துஇப்போது உம்முடைய தயாளத்தினால்எனக்கு நல்லவஸ்திரங்கள் கிடைத்திருக்கிறபடியினால் என்முன் நிலைமையைமறவாதிருக்கும்படியாகவும் என்னரசனாகிய உம்முடையதயாளத்தைநன்றியறிதலோடு நினைத்துக்கொண்டிருக்கும்படியாகவுந் தினந்தோறும்என்பழம்வஸ்திரத்தைப்பார்த்துக்கொள்ளுகிறே னென்றான் அரசன் இச்சொல்லைக் கேட்டபொழுது அவனைப்புகழ்ந்து கட்டியணைத்துக்கொண்டு அவனை உத்தியோகத்திலுயர்த்தினான்.

முற்றிற்று.